



Организация
Объединенных Наций по
вопросам образования,
науки и культуры
United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Комиссия Российской Федерации по делам

ЮНЕСКО

Commission of the Russian Federation for UNESCO

Вестник Vestnik №11'2010



Содержание:

Редакционная статья

МОСКВА ЖДЕТ ВАС 1

Хроника

СБОРНАЯ РОССИИ В ЮНЕСКО 8
ГОРОД ИЗ ВСЕМИРНОГО НАСЛЕДИЯ 12
УНИВЕРСИТЕТ, ОТКРЫТЫЙ МИРУ 18
В ОТВЕТЕ ЗА ИНФОРМАЦИЮ ДЛЯ ВСЕХ 24

Образование

ЗНАНИЯ – БЕЗ РАССТОЯНИЙ И ГРАНИЦ 26
ФОРУМ МИРОВОГО ИНТЕЛЛЕКТА 34
ОБРАЗОВАНИЕ ВЗРОСЛЫХ НАЧИНАЕТСЯ
СО ШКОЛЫ 42
УЧЕНИЕ ВСЕМ ВОЗРАСТАМ ПОКОРНО 46

Естественные науки

САЙГАК – ЖИВОЕ НАСЛЕДИЕ РОССИИ 55

Социальные науки

КЛЮЧ К НЕЗАВИСИМОМУ МЫШЛЕНИЮ 64
ЛИЧНОСТЬ – ОСНОВА ОБЩЕСТВА 70

Сближение культур

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ГОД СБЛИЖЕНИЯ
КУЛЬТУР – ВЫИГРЫШНАЯ ИНИЦИАТИВА 78
«Я ВОЛНУЮСЬ, ЗАСЛЫШАВ
ФРАНЦУЗСКУЮ РЕЧЬ...» 84
РУССКИЕ ХУДОЖНИКИ – ФРАНЦУЗСКИМ
ДЕТЯМ 90

Культура

ДУША РОССИИ ОБРАЩЕНА К МИРУ 98
ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА БУБНОВ
И СВИРЕЛЕЙ 104

Коммуникация и информация

В ПАРТНЕРСТВЕ ПЕРЕД ОБЩИМИ
ВЫЗОВАМИ 110
«АЗ», «БУКИ», «ВЕДИ» ПРОПИСАЛИСЬ
В КНИГЕ И ГАЗЕТЕ 117

Мнение эксперта

А.Б. ЧУБАЙС: ГОСУДАРСТВО
И МОДЕРНИЗАЦИЯ 126

Персона

ГЕТЕРОПЕРЕХОД ЭПОХ
ЖОРЕСА АЛФЕРОВА 136
УЧИТЕЛЬ ПЛЮС КОМПЬЮТЕР –
ГРАМОТНОСТЬ БУДУЩЕГО 142

Память

САКСОФОН НАШЕЙ ОТПЕПЕЛИ 152
АМЕРИКАНЦЫ ПРОСИЛИСЬ
В КРАСНУЮ АРМИЮ 154

Гендерное равенство

«СИЛЬНАЯ ЖЕНЩИНА ПЛАЧЕТ
У ОКНА...» 162

По стандартам ЮНЕСКО

ПРЕМИЯ «БЕЗОРУЖНОМУ» 166

Contents:

Editorial

MOSCOW WAITS FOR YOU 1

Chronicle

RUSSIAN TEAM IN UNESCO 8
WORLD HERITAGE SITE TOWN 12
UNIVERSITY OPENED TO THE WORLD 18
RESPONDING IN INFORMATION FOR ALL 24

Education

KNOWLEDGE WITHOUT BORDERS 26
WORLD INTELLECT FORUM 34
ADULT EDUCATION BEGINS FROM SCHOOL 42
THE BACKWOODS NOT WITHOUT
CUNNING 46

Basic Sciences

THE SAIGA ANTELOPE – LIVING HERITAGE
OF RUSSIA 55

Social Sciences

KEY TO INDEPENDENT THINKING 64
PERSONALITY AS THE BASIS OF MODERN
SOCIETY 70

Rapprochement of Cultures

THE INTERNATIONAL YEAR
FOR THE RAPPROCHEMENT OF CULTURES:
AN ADVANTAGEOUS INITIATIVE 78
"I AM EXCITED WHEN I HEAR PEOPLE
SPEAK FRENCH..." 84
RUSSIAN ARTISTS TO FRENCH CHILDREN 90

Culture

RUSSIA'S SOUL IS TURNED TO THE WORLD 98
THE THEORY AND PRACTICE
OF TAMBOURINE AND PIPE 104

Communication and Information

IN PARTNERSHIP IN THE FACE
OF COMMON CHALLENGES 110
A, B, C IN BOOKS AND PAPERS 117

Expert View

ANATOLY CHUBAIS: THE STATE
AND MODERNIZATION 126

Personality

EPOCH'S HETEROTRANSITION
OF ZHORES ALFEROV 136
TEACHER + COMPUTER = LITERACY
OF THE FUTURE 142

Memory

SAXOPHONE OF OUR THAW 152
AMERICANS WANTED TO SERVE
IN THE RED ARMY 154

Gender Equality

ALL BY HERSELF 162

UNESCO Standards

FIRST PRIZE TO "UNARMED" 166

Комиссия Российской Федерации по делам ЮНЕСКО / Вестник, № 11 2010

Редколлегия: тел. +7(499) 244-2329, факс +7(499) 244-2475, www.unesco.ru, e-mail: rusnatcom@mail.ru
ISBN 5-901642-14-7 (978-5-901642-14-6) © Издатель ООО «Новая элита», 2010

Commission of the Russian Federation for UNESCO / Vestnik, № 11 2010

Editorial Board: tel. +7(499) 244-2329, fax +7(499) 244-2475, www.unesco.ru, e-mail: rusnatcom@mail.ru

МОСКВА ЖДЕТ ВАС

**Всемирная конференция ЮНЕСКО по воспитанию
и образованию детей младшего возраста
(Москва, 27–29 сентября 2010 года)**

Moscow Waits for You

**UNESCO World Conference on Early Childhood
Care and Education (Moscow, 27–29 September 2010)**

В соответствии с резолюцией 35-й сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО столица Российской Федерации Москва в сентябре 2010 г. станет местом проведения первой Всемирной конференции ЮНЕСКО по воспитанию и образованию детей младшего возраста. На этой встрече государства-члены ЮНЕСКО определят, насколько мир продвинулся к достижению первой цели глобальной программы «Образование для всех» и скоординируют свою политику по данной тематике до 2015 г.

Ожидается, что на Конференцию придут более 1000 участников из стран-участниц ЮНЕСКО, представители международных организаций, ученые, педагоги, воспитатели, руководители ведомств социальных программ. Участников и гостей всемирного форума вместе с москвичами будут встречать представители российских регионов.

Подготовка международного форума в Москве ведется под патронатом Президента России Д.А. Медведева и Председателя Правительства Российской Федерации В.В. Путина, находится в центре внимания Мэра Москвы Ю.М. Лужкова и правительства города.

Свой выбор в пользу Москвы ЮНЕСКО, как говорится в ее документах, обусловила тем, что «Российская Федерация, и особенно правительство Москвы, всегда уделяли особое

In compliance with the resolution of the 35th Session of the UNESCO General Conference, Moscow, the capital of the Russian Federation, will host the first UNESCO World Conference on Early Childhood Care and Education (ECCE) in September 2010. At this conference, UNESCO Member States will assess progress in achieving the first goal of the Global Education for All (EFA) program and co-ordinate ECCE policy towards 2015.

More than 1000 participants from UNESCO Member States, intergovernmental organizations, scientists, teachers, educators, and heads of social programme bodies are expected to take part in the Conference. Muscovites together with representatives of Russian regions will meet the World Forum participants and guests.

Preparation for the World Conference in Moscow is carried out under the patronage of the President Dmitry Medvedev and the Prime-Minister Vladimir Putin. It is also in the permanent focus of the Mayor of Moscow Yuri Luzhkov and the Moscow city Government.

The UNESCO's choice for Moscow – as stated in its documents – was determined by the fact that the Russian Federation and the Moscow city Government in particular have always paid special attention to early childhood care and pre-primary education and financed its development.

внимание и инвестировали средства в развитие дошкольного образования и воспитания детей. В Москве сложилась устойчивая традиция обеспечения всеобъемлющего дошкольного образования и воспитания через систему государственных учреждений, которые специализируются на предоставлении услуг детям и семьям. В настоящее время особое внимание обращается на укрепление существующей системы дошкольного образования, эффективно внедряются его альтернативные и гибкие формы, организуется повышение квалификации персонала дошкольных учреждений и продвигаются инновационные педагогические программы. Все это делает Москву подходящим местом для проведения международной конференции по воспитанию и образованию детей младшего возраста».

Проведение в Москве Года ребенка в 2007 году дало мощный толчок развитию в городе детского дошкольного образования и воспитания, в том числе детей младшего возраста, позво-

A firm tradition has been established in Moscow to provide the comprehensive early childhood care and pre-primary education through the system of public institutions specialized in services for children and families. Currently, special attention is paid to strengthening of the existing initial education system: its alternative and flexible forms are effectively introduced, advanced training of pre-primary institutions' staff are organized, and innovative pedagogical programmes are promoted. The above-mentioned makes Moscow the proper place for convening the World Conference on ECCE.

Realization of the Year of the Child Programme in Moscow in 2007 gave an impulse to develop early childhood care and pre-primary education in the city, including infancy, as well as allowed to introduce a number of unique programmes on ECCE, to create the foundation for development and implementation of the joint UNESCO/Moscow pilot project Moscow education: from infancy to school which outlines "kin-



Президент Д.А. Медведев в ресурсном центре / President D. Medvedev visits a resource centre

лило развернуть целый ряд уникальных программ в этой сфере, создать основу для формирования и реализации совместного с ЮНЕСКО пилотного проекта «Московское образование: от младенчества до школы», выстраивающего конструкцию «детских садов будущего», и подготовки Всемирной конференции. Была научно выстроена технология взаимодействия дошкольных учреждений и родителей, создана Родительская академия, разработана уникальная модель единого воспитательно-образовательного пространства ребенка в семье и в дошкольном учреждении.

Из имеющихся в Москве дошкольных образовательных учреждений сегодня каждое девятое является активным участником совместного пилотного проекта с ЮНЕСКО по дошкольному образованию и воспитанию детей младшего возраста, а к 2011 году его участником станет уже каждое второе московское дошкольное учреждение.

Москва, в которой сегодня действуют 2007 дошкольных образовательных учреждений, 125 центров игровой психолого-педагогической поддержки ребенка, 48 служб ранней помощи, 73 лекотеки, 894 группы кратковременного пребывания детей и ежегодно вводится по 100 детских садов-новостроек, готова открыто и бескорыстно делиться своим опытом и в свою очередь внедрять у себя все лучшие достижения и практики коллег из других городов, стран и регионов с тем, чтобы эффективно содействовать достижению цели № 1 глобальной программы «Образование для всех», в качестве которой признана задача развития и совершенствования воспитания и образования детей младшего возраста.

Работа Конференции будет организована в виде тематических семинаров



Первое знакомство с ИКТ /
First acquaintance with the ICTs

dergartens of the future” and for preparation of the World Conference. Technology for interactions between pre-primary institutions and parents was scientifically established; the Parent Academy was founded; a unique model of the child’s uniform educational space in a family and pre-primary institutions was developed.

Today, each ninth of all Moscow pre-primary institutions takes active part in the UNESCO/Moscow pilot project on ECCE. By 2011 each second Moscow pre-primary institution is to join this project.

Moscow, which today has 2007 pre-primary institutions, 125 play-based psychological-pedagogical support centers for children, 48 early help services, 73 lekotekas, 894 short-stay groups for children and commissions 100 newly-built kindergartens each year, is ready to share its experience frankly and selflessly, and in its turn introduce all best developments and practices of col-



Новые игрушки – для нового поколения / New toys for new generation

и пленарных заседаний, на которых будут подводиться итоги обсуждений по темам и направлениям. Запланировано также проведение Министерского круглого стола, параллельных сессий и региональных семинаров. Это позволит рассмотреть весь круг вопросов, стоящих сегодня в повестке дня развития дошкольного образования и воспитания детей младшего возраста как важнейшей отправной точки образования для всех в течение всей жизни.

Для участников Всемирной конференции будет организована широкая ознакомительная программа, в ее рамках они будут иметь возможность получить представление о Москве, как о крупнейшем мировом образовательном, культурном, научном и цивилизационном центре, посетить дошкольные учреждения и созданные на их базе ресурсные центры, побывать в знаменитых московских театрах и музеях, встречаться с коллегами и наметить с ними ориентиры дальнейшего сотрудничества.

leagues from other cities, countries and regions to contribute to reaching the first EFA Goal, namely the expansion and improvement of comprehensive early childhood care and education.

The Conference will be organized in the form of thematic seminars and plenary sessions, during which results will be summed up by subjects and directions. The Ministry roundtable discussion, parallel sessions and regional seminars are also planned to be convened. It will allow addressing all the today's agendas on ECCE, recognized as the vital starting point for education for all throughout life.

An extensive tour program will be organized for the Conference participants. Within this tour programme they will have opportunity to get to know Moscow as the largest world's educational, cultural and scientific center, visit pre-primary institutions and resource centers, go to famous Moscow theaters and museums, meet colleagues and jointly outline guidelines for further cooperation.

* * *

Генеральная конференция, ссылаясь на пункты 1 и 2 статьи 6 Конвенции о правах ребенка, в которых говорится, что «каждый ребенок имеет неотъемлемое право на жизнь» и что «государства-участники обеспечивают в максимально возможной степени выживание и здоровое развитие ребенка»; Всемирную декларацию об образовании для всех (ОДВ), в статье 5 которой отмечается, что «обучение начинается с рождения» и что «это требует ухода за детьми и обеспечения им первоначального образования с раннего возраста», и Дакарские рамки действий, в пункте 7 которых подчеркивается, что «расширение и совершенствование комплексных мер по уходу за детьми младшего возраста и их воспитанию, особенно в отношении наиболее уязвимых и обездоленных детей», является первоочередной задачей в процессе достижения целей ОДВ, памятуя о важнейшей роли цели 1 ОДВ в создании основ для обучения на протяжении всей жизни и развития и в

* * *

The General Conference,

Recalling the Convention on the Rights of the Child, which states in Article 6, paragraphs 1 and 2, that “every child has the inherent right to life” and that “States Parties shall ensure to the maximum extent possible the survival and development of the child”; the World Declaration on Education for All (EFA), which states in Article 5 that “learning begins at birth”, and that “this calls for early childhood care and initial education”; and the Dakar Framework for Action, which urges, in paragraph 7, as the first EFA goal, “expanding and improving comprehensive early childhood care and education, especially for the most vulnerable and disadvantaged children”,

Aware of the crucial role of EFA goal 1 in creating the foundation for lifelong learning and development, in achieving the other EFA goals and the Millennium Development Goals, and in promoting equity, inclusion and sustainable development,



Молодая поросль ученых / Young growth of scientists

достижении других целей ОДВ, а также целей в области развития, сформулированных в Декларации тысячелетия, равно как и в утверждении равноправия, инклюзивности и устойчивого развития,

приветствуя инициативу Российской Федерации в отношении сотрудничества с ЮНЕСКО в проведении Всемирной конференции в Москве (Российская Федерация), с тем чтобы побудить правительства уделять больше внимания воспитанию и образованию детей младшего возраста (ВОДМ) и наращивать усилия для достижения первой цели ОДВ,

признавая, что в задачи ЮНЕСКО входит поддержка государств-членов в достижении всех целей ОДВ, а также руководство движением ОДВ и его координация,

1. просит Генерального директора созвать Всемирную конференцию по воспитанию и образованию детей младшего возраста 22–24 сентября 2010 г. в Москве (Российская Федерация), с тем чтобы подтвердить важное значение цели 1 ОДВ в обеспечении ОДВ и решении других вопросов развития, выявить

Welcoming the initiative of the Russian Federation to collaborate with UNESCO in organizing a world conference in the Moscow, Russian Federation, to encourage governments to pay renewed attention to ECCE and to accelerate their efforts to attain the first EFA goal,

Recognizing that UNESCO has a mandate to support Member States in achieving all the EFA goals and to lead and coordinate the EFA movement,

1. Requests the Director-General to convene the World Conference on Early Childhood Care and Education from 22 to 24 September 2010 in Moscow, Russian Federation, in order to reaffirm the importance of EFA goal 1 in the EFA and other development agendas, to identify policy gaps in early childhood care and education (ECCE) and develop concrete strategies for addressing them in the run-up to 2015 and beyond, to provide a global platform for policy dialogue, and to promote exchange of good practices in ECCE policy development and implementation;



Культурное наследие – в надежных руках / Cultural heritage – in reliable hands



Дети изучают мировую культуру / Children study world culture

проблемы в политике в области ВОДМ и разработать конкретные стратегии для их решения к 2015 г. и в последующий период, предоставить глобальную платформу для диалога по вопросам политики и содействовать расширению обмена передовым опытом в разработке и осуществлении политики в области ВОДМ;

2. призывает государства-члены и партнеров ЮНЕСКО, межправительственные организации, другие органы системы Организации Объединенных Наций и частный сектор оказать финансовую поддержку, в том числе за счет внебюджетных средств, Всемирной конференции и региональным подготовительным процессам;

3. предлагает государствам-членам и партнерам ЮНЕСКО, межправительственным организациям, другим органам системы Организации Объединенных Наций, неправительственным организациям, частному сектору и гражданскому обществу сотрудничать в подготовке Всемирной конференции как на региональном, так и на международном уровнях, и принять участие в последующих мероприятиях.

2. Calls upon the Member States and UNESCO partners, intergovernmental organizations, other United Nations bodies and the private sector, to provide financial support, including extrabudgetary resources, for the World Conference and the regional preparatory processes;

3. Invites UNESCO Member States and partners, intergovernmental organizations, other United Nations bodies, non-governmental organizations, the private sector and civil society to cooperate in the preparation of the World Conference at both the regional and international levels, and to engage in follow-up actions.

СБОРНАЯ РОССИИ В ЮНЕСКО

Russian Team in UNESCO

28 декабря 2009 г. в МИД России состоялось Общее собрание Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО. Это – первое собрание после внесения изменений в Положение о Комиссии и обновления ее состава. В его работе приняли участие руководители министерств и ведомств, субъектов Российской Федерации, видные деятели образования, науки и культуры нашей страны.

Участники собрания заслушали выступления Председателя Комиссии, Министра иностранных дел Российской Федерации С.В. Лаврова; Министра образования и науки Российской Федерации А.А. Фурсенко; доклад заместителя Председателя Комиссии, председателя Комиссии Совета Федерации по культуре А.С. Дзасохова, Постоянного представителя Российской Федерации при ЮНЕСКО Э.В. Митрофановой, отчеты руководителей программных комитетов Комиссии.

The General Meeting of the Commission of the Russian Federation for UNESCO was held in the Russian MFA on December 28, 2009. It was the first meeting after some amendments to the Charter of the Commission were introduced and its membership was renewed. It was attended by the heads of ministries and agencies, Russian regions, prominent representatives of education, science and culture of this country.

Participants of the meeting heard speeches, delivered by S.V. Lavrov, President of the Commission, Minister of Foreign Affairs of the Russian Federation; A.A. Fursenko, Minister of Education and Science of the Russian Federation; reports of A.S. Dzasokhov, Vice-President of the Commission, Chairman of the Federation Council's Commission on Cultural Affairs; E.V. Mitrofanova, Permanent Delegate of the Russian Federation to UNESCO, reports of the Chairpersons of the Program Committees of the Commission.





С.В. Лавров, А.С. Дзасохов, Г.Э. Орджоникидзе / S. Lavrov, A. Dzasokhov, G. Ordzhonikidze

В формате видеобращения перед собравшимися выступила Гендиректор ЮНЕСКО И. Бокова, которая дала высокую оценку участию России в ЮНЕСКО и деятельности Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО.

В ходе собрания были подведены итоги сотрудничества Российской Федерации с ЮНЕСКО в 2008–2009 гг., обсуждены проектные предложения заинтересованных российских организаций на предстоящее двухлетие.

Было отмечено, что в современном мире соперничество идеологий все больше уступает место конкуренции

The Director-General of UNESCO I. Bokova addressed to the meeting in the format of a video message in which she appreciated Russia's participation in UNESCO and activities of the Commission of the Russian Federation for UNESCO.

The meeting summed up the results of cooperation between the Russian Federation and UNESCO in 2008–2009 and discussed the project proposals for the coming biennium put forward by interested Russian organizations.

It was noted that in the modern world, the rivalry of ideologies is increasingly yielding to competition between the val-





систем ценностей и моделей развития. Одним из самых серьезных вызовов становится опасность возникновения новых разделительных линий – теперь уже по культурно-цивилизационному признаку. В этих условиях трудно переоценить роль ЮНЕСКО, которая является уникальной международной структурой, способствующей укреплению мира и гуманитарного сотрудничества, всемирно признанным и авторитетным интеллектуальным форумом.

Члены Комиссии подчеркнули важность избрания Постоянного представителя Российской Федерации при ЮНЕСКО Э.В. Митрофановой на пост Председателя Исполнительного совета ЮНЕСКО как свидетельство высокого авторитета России на международной арене.

ues systems and development models. The risk of the appearance of new dividing lines – now on the cultural and civilizational basis became one of the most serious challenges. In these circumstances it is difficult to overestimate the role of UNESCO, which is a unique international institution promoting peace and humanitarian cooperation, an internationally recognized and authoritative intellectual forum.

Members of the Commission stressed the importance of the election of E.V. Mitrofanova, Permanent Delegate of the Russian Federation to UNESCO as Chairperson of the Executive Board of UNESCO as an indication of high Russian authority in the international arena.

The participants marked the Commission's important contribution to the Rus-





Отмечен большой вклад Комиссии в работу по избранию Российской Федерации в Комитет всемирного наследия ЮНЕСКО, Межправительственный совет Международной программы развития коммуникаций и Межправительственный совет Программы ЮНЕСКО «Информация для всех». Выражена благодарность программным и региональным комитетам Комиссии за подготовку и реализацию международных проектов по линии ЮНЕСКО.

В ходе Общего собрания состоялось вручение почетных медалей и дипломов Комиссии.

Приняты конкретные предложения, направленные на обеспечение дальнейшего наращивания взаимодействия России с ЮНЕСКО в целях содействия международному развитию.

sian Federation's election to the World Heritage Committee, the Intergovernmental Council of the International Program for the Development of Communication and the Intergovernmental Council of the Information for All Program of UNESCO. They expressed gratitude to the program and the regional committees of the Commission for the preparation and implementation of international UNESCO projects.

Some members and activists of the Committee were awarded with honorary medals and certificates.

The General Meeting adopted concrete proposals aimed at ensuring the further expansion of cooperation between the Russian Federation and UNESCO with a view of promoting international development.



ГОРОД ИЗ ВСЕМИРНОГО НАСЛЕДИЯ

World Heritage Site Town

22–26 февраля 2010 г. в Париже состоялась презентация Ярославля, посвящённая тысячелетнему юбилею города, празднование которого намечено на сентябрь 2010 года.

Самым ярким мероприятием презентации стала выставка, развёрнутая в штаб-квартире ЮНЕСКО – «1000-летие города Ярославля: всемирное культурное наследие», в рамках которой прошли мастер-классы академика, члена Президиума Российской академии художеств, народного художника России Николая Мухина и режиссёра, лауреата Государственных премий РФ, лауреата премии Американской киноакадемии «Оскар» Александра Петрова.

Презентацию открыла заместитель Генерального директора ЮНЕСКО по культуре г-жа Ф. Ривьер и председатель исполнительного совета ЮНЕСКО, постоянный представитель России при ЮНЕСКО г-жа Э. Митрофанова.

В делегацию Ярославской области, которую возглавил губернатор Ярославской области С. Вахруков, вошли мэр Ярославля В. Волончунас, уроженка Ярославской области, первая женщина – космонавт, заместитель Председателя областной Думы В. Терешкова, архиепископ Ростовский и Ярославский Кирилл и другие официальные лица.

В своём приветственном слове губернатор Ярославской области отметил, что история Ярославля и Ярославского края давно уже стала неотъемлемой и значимой частью мировой

The 1000th Anniversary of Yaroslavl Presentation was held in Paris on February 22 through 26, 2010; the anniversary celebrations are planned for September 2010.

The exhibition “1000th Anniversary of Yaroslavl: World Cultural Heritage” at the UNESCO Headquarters, was the most vivid event of the Presentation. Nikolai Mukhin, an artist, academician, Member of the Russian Arts Academy Presidium and a People’s Artist of Russia, and Alexander Petrov, an animation film director and the laureate of Russian National Prizes and an Oscar winner conducted their masterclasses.

Ms. Françoise Rivière, Assistant Director-General for Culture of UNESCO, and Ms. Eleonora Mitrofanova, Chairperson of UNESCO Executive Board and Russia’s Permanent Delegate to UNESCO, opened the Presentation.

Governor Serguei Vakhrukov headed the delegation of Yaroslavl Oblast. Yaroslavl City Mayor Viktor Volonchunas, the world’s first woman-cosmonaut Valentina Tereshkova who was born in Yaroslavl Oblast and is now the Deputy Chairperson of the Oblast Duma, Archbishop Kirill of Rostov and Yaroslavl, and other officials made up the delegation. Governor Vakhrukov noted in his welcoming address that the history of the City and the Region of Yaroslavl has been an integral and essential part of the world history since long ago. So it was quite natural to start the 1000th

истории. Поэтому закономерно, что празднование юбилея города начинается именно в ЮНЕСКО и становится событием мирового масштаба.

Сама выставка «1000-летие города Ярославля: всемирное культурное наследие» представляет собой две взаимно дополняющие экспозиции. Одна из них – «10 веков – 10 историй» – это увлекательный экскурс в тысячелетнюю историю города от его основания до сегодняшних дней. Сегодня Ярославль по праву можно считать городом – музеем под открытым небом, где находятся около 800 охраняемых государством памятников архитектуры, где современная архитектура удачно вписывается в древний облик города. Основу второй составила экспозиция Ярославского государственного историко-архитектурного и художественного музея-заповедника и Ярославского художественного музея, подготовленная специалистами музеев на основе научного потенциала, коллекций ярославских музеев, куль-

Anniversary celebrations in UNESCO, which adds a global dimension to this event.

The 1000th Anniversary of Yaroslavl: World Cultural Heritage exhibition itself consists of two complementary exhibitions. One of them, “10 Centuries and 10 Stories”, is a fascinating journey to the city’s 1000-year-long history, from the founding to the present days. Today, Yaroslavl is rightfully considered a museum in the open air with 800 architectural monuments protected by the state, and where modern architecture well fits into the old city. The other is based on the research data, artifacts and pieces of arts and culture selected by the specialists from the collections of the Yaroslavl State Museum-Preserve of History and Architecture and the Yaroslavl Art Museum. The recorded rich-sounding bell chimes by Russia’s best bell-ringers (those from Yaroslavl among them) added to the visitors’ visual perception of the local historical and cultural heritage.



Ф. Ривьер с губернатором С.А. Вахруковым / Francoise Riviere with Governor Serguei Vakhrukov

турного и исторического наследия города Ярославля. Визуальное восприятие исторического и культурного наследия ярославского края усиливалось фонограммой сочных колокольных звонов в исполнении лучших звонарей России, в том числе и ярославцев.

Зал с трудом вместил всех желающих познакомиться с экспозицией. Особое место в ней занял Ярославский Кремль, включенный в 2005 году в список Всемирного наследия ЮНЕСКО. С тех пор Ярославль заявил о себе как город, сохраняющий древние традиции и, вместе с тем, активно развивающийся.

Многие старинные города, на территории которых расположены памятники истории и культуры, столкнулись с проблемой, когда эти объекты невольно становятся тормозом на пути дальнейшего развития. До недавнего времени существовали правила, существенно ограничивающие строительные и реставрационные работы на исторических объектах. По словам губернатора Ярославского края, «сегодня необходим компромисс, который позволил бы, сохраняя историю, применять современные материалы и подходы в строительстве. Диалог с руководством ЮНЕСКО – это возможность услышать полезные советы, подсказки мировых экспертов, воспользоваться опытом. В этом смысле Ярославль не находится на обочине. Город – живой организм, и он должен развиваться», – заявил С. Вахруков.

Как отметила г-жа Ривьер, «миссия ЮНЕСКО заключается не в том, чтобы законсервировать город, затормозить прогресс. Главной задачей для ЮНЕСКО сегодня является выработка неких стандартов, которые позволили бы развиваться территориям с историко – культурным наследием. Необходимо, сохраняя памятники, одновременно создавать комфортную среду для лю-

The hall was overfilled with visitors who wished to see the exposition. The historical centre of Yaroslavl occupied a special place in the exhibition as it was included in the UNESCO World Heritage List in 2005. Since then, Yaroslavl has asserted that it is a city that keeps old traditions and is actively developed at the same time.

Many old cities with historical and cultural monuments have encountered a challenge: often such landmarks become obstacles in the way of further development. Until recently the rules greatly limited new developments and conservation work at historical sites. According to Governor Vakhrukov, “A compromise is needed today so that we could use modern materials and approaches in construction while respecting history of the place. A dialogue with the UNESCO officials is an opportunity to hear useful recommendations and counsels of international experts and use the best practices. In this respect, Yaroslavl is not going to stand aside. The city is a living organism, so it is supposed to evolve.”

Ms. Françoise Rivière, Assistant Director-General for Culture of UNESCO, said, “UNESCO’s mission is not to conserve the city or impede the progress. Today, UNESCO’s main task is to work out some standards that would help develop the territories of cultural and historical heritage. Along with protecting the monuments, we must create a comfortable environment for people. This isn’t an easy task: to keep the antiquity and live a comfortable life at the same time. However, this is what the time demands from us.”

More than 190 UNESCO member states will be involved in the elaboration of that conceptual document. To the end of 2011, UNESCO will consider the proposals and recommendations and work



За столом переговоров в штаб квартире ЮНЕСКО / Negotiations at UNESCO Headquarters

дей. Это непростая задача, одновременно сохранить старину и жить комфортно. Но это веление времени».

В создании концептуального документа примут участие все государства-члены ЮНЕСКО. К концу 2011 г. ЮНЕСКО, с учётом собранных предложений и рекомендаций, разработает понятные мировые стандарты в деле сохранения объектов культурного наследия.

Интересны примеры международно-сотрудничества ярославцев, в том числе связи с Францией, уходящие корнями в глубь истории. Первый удачный совместный ярославо – французский проект, по мнению современников, насчитывает около тысячи лет, когда Киевский князь Ярослав Мудрый, основатель Ярославля, выдал замуж свою дочь Анну за французского короля Генриха I. Своему первому сыну – будущему королю Франции Анна (Агнесса) дала греческо-византийское имя Филипп, не употребляемое в Западной Европе. Благодаря популярности Филиппа I в народе это имя впоследствии получило широкое распространение. Его носили ещё пять французских ко-

out clear international standards for protecting the world heritage sites.

In Governor Vakhrukov's opinion, the first successful joint project between Yaroslavl and France was carried out about one thousand years ago when Yaroslav the Wise, the Prince of Kiev and founder of the city of Yaroslavl, gave his daughter Anne in marriage to Henry I of France. Queen Anne christened her first-born Philippe, which was a Greek-Byzantine name never used in Western Europe. As King Philippe I, who reigned for a few decades, was a popular ruler, his name spread widely. Five more kings of France had the same name.

The modern period in the relations between Yaroslavl and France began in nineteen seventies when the Russian city twinned with Poitiers. Now the Yaroslavl-Poitiers Friendship House in Yaroslavl hosts the courses of French and runs many different events and activities for the local people to be more aware of the history and today's life in France. Some secondary schools in Yaroslavl maintain friendly relations with schools in Poitiers and exchange language teachers. More-

ролей. Сам же Филипп правил Францией несколько десятилетий.

Современная история отношений Ярославля с Францией активизировалась в семидесятые годы, когда русский город стал побратимом Пуатье. Сегодня в Ярославском Доме дружбы «Ярославль-Пуатье» работают курсы французского языка, проводятся мероприятия, которые способствуют лучшему пониманию Франции, ее истории и современности. Несколько ярославских школ поддерживают дружеские отношения с коллегами из Пуатье, идет регулярный обмен преподавателями-лингвистами. Осенью прошлого года между университетом Сорбонна и двумя ярославскими ВУЗами – Университетом им. Демидова и Техническим университетом – было подписано соглашение о сотрудничестве. О нем шла речь на встрече президента Университета Париж-Сорбонна Ж. Молиньи с губернатором С. Вахруковым 24 февраля 2010 г. Г-н Молиньи обратил вни-

over, the Paris-Sorbonne University (Paris IV) and two universities of Yaroslavl (the Demidov University and the Technical University) signed a Cooperation Agreement in autumn last year. The future development of this cooperation for a better education, in terms of delegation exchange and a closer interaction in research and schooling, was the subject of the meeting between George Molinie, President of Paris-Sorbonne University, and Governor Vakhrukov on February 24, 2010. Mr. Molinie drew Governor Vakhrukov's attention to the fact that many more people in France wanted to study Russian recent years. Mr. Molinie proposed to use the partner ties at most so that French students could study Russian and Russian students – French. That would be one more step towards a better mutual understanding in the year when the two cultures get closer to each other.

The last visit of the French delegation headed by Prime Minister François



© WIKIPEDIA

Исторический центр Ярославля / Historical Centre of the City of Yaroslavl

мание губернатора на то, что в последние годы во Франции значительно вырос интерес к изучению русского языка и предложил максимально использовать партнёрские связи для того, чтобы французские студенты могли изучать русский язык, а российские – французский. Это ещё один шаг к пониманию друг друга в Год сближения культур.

Последний визит французской делегации, возглавляемой премьер-министром Ф. Фийоном, состоялся в прошлом году во время международной конференции «Современное государство и глобальная безопасность». Конференция проходила под эгидой президента России Дмитрия Медведева. Ярославль стал международной площадкой, на которой состоялся диалог более 500 участников: политиков, учёных, общественных деятелей из 18 стран мира, в ходе которого рассматривались, в том числе, вопросы поиска путей взаимопонимания в условиях посткризисного развития мирового сообщества. В середине сентября нынешнего года в Ярославле пройдет Всемирный политический форум, одной из тем которого станет обсуждение стандартов демократии и эффективность их применения.

Состоялись также встречи ярославцев с представителями деловых кругов Франции, успешно развивающих с городом на Волге активное деловое сотрудничество. Например, компания «Снекта» из группы «Safran» сотрудничает с предприятием «Сатурн» по проекту двигателя для нового российского самолета «Суперджет-100», который выйдет на мировой авиарынок в ближайшее время. По мнению руководства ЮНЕСКО, презентация Ярославского края прошла с большим успехом. Ярославль громко заявил о себе, как город, бережно сохраняющий традиции предков, устремлённый в будущее.

Fillon took place last September when Yaroslavl hosted the Modern State and Global Security Conference. This conference was held under the aegis of President Medvedev of Russia. Yaroslavl became a site for a talk of over 500 participants: politicians, scientists and public figures from 18 countries. The participants also explored the ways to mutual understanding under post-crisis development of the world community.

The World Political Forum will be held in Yaroslavl in mid-September this year. One of the subjects for discussion will be “standards of democracy: how effective they are.”

The official delegation from Yaroslavl met with French businessmen at the Russian Trade Representative Mission in France on February 24. Last year at a similar meeting in the Embassy of France in Moscow, French businessmen evaluated the prerequisites of successful cooperation with Yaroslavl: the city’s favorable location, federal motorways, water- and air communication.

At the meeting on February 24, the representatives of French companies cooperating with the Yaroslavl Region recounted their practices of successful interaction. For example the Snecma Company, Safran Group, cooperates with the Saturn Enterprise in the engine design project for the new Russian Superjet-100 airplane, which is to appear in the world aircraft market very soon.

According to UNESCO officials, the Presentation of Yaroslavl Oblast ran successfully and evoked a strong interest among UNESCO member states, public figures and Russian compatriots. Yaroslavl asserted that it is a city that carefully maintains ancestry traditions and aspires to the future.

УНИВЕРСИТЕТ, ОТКРЫТЫЙ МИРУ

University Opened to the World

В феврале 2010 г. Российский университет дружбы народов отметил полувековой юбилей. На протяжении всей своей славной истории Университет является ведущим вузом подготовки национальных кадров для зарубежных стран, местом профессионального и личностного становления российской и зарубежной интеллектуальной элиты. Сегодня в нем обучается 30 000 учащихся из 140 стран мира. За время своего существования Российский университет дружбы народов подготовил свыше 70 000 выпускников, которые успешно работают более чем в 170 странах мира.

Российский университет дружбы народов – крупный научный центр, в котором более 500 сотрудников РУДН являются изобретателями и рационализаторами. Интеллектуальный фонд вуза составляют зарегистрированные изобретения – 870 авторских свидетельств и 150 патентов Российской Федерации.

Праздничные мероприятия, посвященные 50-летию Российского университета дружбы народов, прошли практически в каждом уголке нашей планеты, однако официальные юбилейные мероприятия состоялись в Москве в начале февраля 2010 г. и включали в себя Международную научно-практическую конференцию под эгидой ЮНЕСКО «РУДН – Знанием объединимся. Итоги 50 лет подготовки кадров для развивающихся стран мира». Она прошла с

This February Peoples' Friendship University of Russia (PFUR) celebrated its half-century anniversary. Through its glorious history PFUR has been a leading university for training qualified specialists for foreign countries as well as the place of professional and personal formation of Russian and foreign intellectual elite. Currently there are about 30 thousand graduates and postgraduate students from 140 countries. During its history Peoples' Friendship University of Russia has brought up more than 70 000 graduates who are successfully employed in more than 170 countries.

Peoples' Friendship University of Russia is a renowned research center, with more than 500 staff members – inventors and rationalizers. The University intellectual fund comprises more than 870 author's invention certificates and 150 patents of the Russian Federation.

The official celebrations dedicated to the 50th anniversary of the University were held this February in Moscow and included the International scientific-practical Conference under the auspices of UNESCO “Uniting through knowledge: Summing up 50 years' experience in training of professionals for developing countries”, which took place on February 3–5, 2010 in the Main building of the University. The Conference was concluded with grand meeting and gala night in The State Kremlin Palace on February 6.

3 по 5 февраля в стенах главного корпуса РУДН и завершилась торжественным собранием. Праздничный вечер, посвященный 50-летию РУДН, состоялся 6 февраля в Государственном Кремлевском дворце.

В ходе юбилейной конференции широко обсуждались такие актуальные вопросы и проблемы как повышение качества образования, роль информационно-коммуникационных технологий в деле создания глобального партнерства, роль студенчества и студенческих общественных организаций в создании толерантной среды в мультинациональных университетах, координация и управление процессами подготовки специалистов для разных областей хозяйства на национальном, региональном и международном уровне, признание академических и профессиональных квалификаций в системах высшего образования развивающихся стран.

Конференция собрала экспертов со всего мира, включая представителей различных подразделений ЮНЕСКО. Среди них д-р Ян Садлак – директор Ев-

The International jubilee Conference discussed a wide range of acute issues of education, such as the improvement of the quality of education, ICT role in the global cooperation development, role of students and student public organizations in the creation of tolerant environment in the multinational universities; coordination and management of the personnel training processes in different segments of national, regional and global economy, adoption of the academic and professional qualifications by the High Education systems of developing countries etc.

The Conference gathered experts from all over the world, including representatives of various divisions of UNESCO: Dr. Jan Sadlak – Director of the European Centre for Higher Education, who made a report “Higher education and training for the developing and in transition countries – responding to global challenges and meeting local needs.” Dr. Sadlak is a prominent higher education expert, who has been a good friend of the University for a long time. Adama



Президент Махинда Раджапаксе и В.М. Филиппов / President Mahinda Rajapakse and V. Filippov



Ян Садлак, представитель ЮНЕСКО / Dr. Jan Sadlak, UNESCO

ропейского центра высшего образования ЮНЕСКО, представивший доклад «Высшее образование и подготовка кадров для развивающихся стран и стран с переходной экономикой – ответы на глобальные вызовы и удовлетворения локальных потребностей». Д-р Садлак – видный специалист в области высшего образования, который на протяжении долгого времени является добрым другом РУДН. Адама Уан – директор Института ЮНЕСКО по обучению на протяжении всей жизни, который специально прибыл в Москву по случаю столь значительного события. Карен Мур – политический аналитик программы ЮНЕСКО «Образование для всех», которая представила Всемирный доклад по мониторингу ОДВ (образование для всех) за 2010 г. «Охватить обездоленных» на пленарном заседании Конференции. Этот доклад является призывом к международному сообществу оказать всестороннюю поддержку усилиям стран, направленным на защиту и расширение их систем образования. Доклад имел большой успех и вызвал живую полемику сре-

Ouane – Director of the UNESCO Institute for Lifelong Learning arrived in Moscow to pay a visit to such an important event. Karen Moore – political analyst of the Education for All program presented the EFA Global Monitoring Report 2010 “Reaching the marginalized” at the Conference plenary session. This report calls the international community to support countries in protecting and expanding their education systems. The report had big success and aroused vivid discussion among participants. Besides, representatives of Commission of the Russian Federation for UNESCO and UNESCO Moscow office attended the conference.

The Conference brought together PFUR graduates from four corners of the world, many of whom had not seen each other for over 30 years. At the grand meeting held on the last day of the event, the documentary about the history of the University was shown to the guests. It told about the foundation of the University and the path covered by it so far.

Some PFUR guests made welcoming speeches. Among them: Mr. Bhar-

ди участников. Кроме того, на Конференции присутствовали представители Московского бюро ЮНЕСКО и Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО.

Конференция собрала выпускников РУДН из самых разных уголков земли, многие из которых не виделись более 30 лет.

На торжественном собрании, состоявшемся в последний день конференции, гостям был представлен авторский фильм об истории РУДН, собранный по крупицам из телеархивов. Фильм рассказывает об основании Университета и пути, проделанном его основателями и их преемниками.

С приветственным словом выступили некоторые гости РУДН, среди них Президент Кооперативной Республики Гайана Бхаррат Джагдео (выпускник РУДН), Президент Демократической Социалистической Республики Шри-Ланка Махинда Раджапаксе, первый Президент Намибии Сэм Нуйома, советник президента Доминиканской Республики по строительству и градостроительной политике, президент Латиноамериканской конфедерации выпускников российских (советских) вузов Ригоберто Сантос Иларио (выпускник РУДН), заместитель председателя Национального Собрания Республики Мали, президент общества дружбы Мали – Россия Силла Абдраман, заместитель председателя правительства Ханты-Мансийского автономного округа по вопросам образования, науки и внешним связям А.Н. Майоров, а также другие высокопоставленные гости, в том числе Генеральный секретарь Евразийского экономического сообщества (ЕврАзЭС) Т.А. Мансуров, первый заместитель министра образования Республики Таджикистан Ф.К. Рахимов, глава Федерального

rat Jagdeo (PFUR graduate), President of the Co-operative Republic of Guyana; Mr. Mahendra Rajapaksa, President of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka; Honorary Doctor of the PFUR Sam Nujoma, the First President of Namibia; Mr. Silla Abdrahman, Vice-Chairman of the National Assembly of The Republic of Mali, President of Friendship Society “Mali-Russia”; Mr. Rigoberto Ilario (PFUR graduate), Advisor for Construction Industry Issues of the Dominican Republic President, Dominican Republic; Mr. Alexey Mayorov, Vice-Chairman of the Khanty-Mansiysk Autonomous Okrug Government on Education, Science and External Affairs; Mr. Tair Mansurov, General Secretary of Euro-Asian Economic Community; Mr. Farkhod Rakhimov, First Deputy Minister of Education, the Republic of Tajikistan; Mr. Nikolay Bulaev, Head of the Federal Education Agency of the Russian Federation; Mr. Alexander Alexeyev, Permanent Representative of the Russian Federation to the Council of Europe and others.



Президент Бхаррат Джагдео /
President Bharrat Jagdeo

агентства по образованию РФ Н.И. Булаев, постоянный представитель Российской Федерации при Совете Европы А.Ю. Алексеев.

Кульминационным событием памятной даты стал праздничный вечер в Государственном Кремлевском Дворце. Пять тысяч гостей собралось в самом сердце страны, чтобы поздравить Российский университет дружбы народов с юбилеем. Вечер начался с торжественной презентации документального фильма о РУДН «Университет, открытый миру». После презентации фильма выступил с приветственным словом ректор РУДН академик В.М. Филиппов.

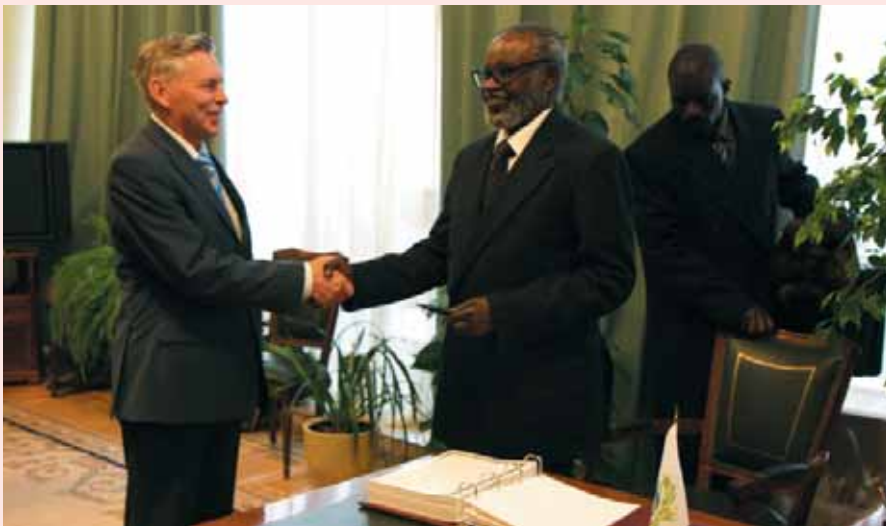
Среди почетных гостей присутствовали Министр образования и науки РФ А.А. Фурсенко; председатель Совета Федерации Федерального Собрания РФ С.М. Миронов; первый президент Намибии, почетный доктор РУДН Сэм Нуйома; президент Кооперативной Республики Гайана Бхаррат Джагдео; президент Демократической Социалистической Республики Шри-Ланка Махинда Рад-

Grand festive Gala Night devoted to the 50th Anniversary of PFUR, which took place in the State Kremlin Palace on February 6, 2010 became the climax of the festivities. Five thousand guests got together at the heart of the country to congratulate the University on its jubilee. The evening started with presentation of documentary film about the PFUR "University is open to the world". After the presentation the PFUR rector academician Vladimir M. Filippov made a welcoming speech and announced the official Opening of the Gala Night.

Among special guests were Mr. Andrey Fursenko, Minister of education and science of the Russian Federation; Mr. Sergey Mironov, Chairman of the Federation Council of the Federal Assembly of the Russian Federation; Honorary Doctor of the PFUR Sam Nujoma, the First President of Namibia; Mr. Bharat Jagdeo, President of the Co-operative Republic of Guyana; Mr. Mahinda Rajapaksa, President of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka; Mr. Karim Masimov, Prime-Minister of the Re-



Ригоберто Сантос Иларио и В.М. Филиппов / Rigoberto Santos Ilario and V. Filippov



Первый президент Намибии Сэм Нуйома / Sam Nujoma, The first President of Namibia

жапаксе, премьер-министр Республики Казахстан, выпускник РУДН, почетный доктор РУДН К.К. Масимов, вице-президент Объединенной Республики Танзания Али Мохамед Шейн и многие другие высокопоставленные лица.

Указами Президента РФ были награждены выдающиеся сотрудники Университета, а сам РУДН получил множество теплых слов и памятных подарков. Самые разнообразные поздравления прозвучали от друзей и коллег со всего мира, более того, поздравления были доставлены даже с космической орбиты.

Завершилась официальная часть праздничным концертом, подготовленным студентами, который вновь подтвердил, что РУДН богат не только знаниями, но и талантами. Национальные песни и танцы переплетались с авторскими постановками творческих коллективов, создавая необыкновенный узор дружбы народов.

*Комиссия Российской Федерации
по делам ЮНЕСКО*

public of Kazakhstan; Mr. Ali Mohamed Shein, Vice-President of the United Republic of Tanzania attended the anniversary as well as many other high-ranking guests.

Some distinguished staff members of the University were awarded by the Presidential Decrees, and a lot of kind words and memorable gifts were addressed to the PFUR. Different greetings were expressed by friends and colleagues from all over the world. Congratulatory greetings to Peoples' Friendship University of Russia were delivered even from outer space orbit.

Gala Night was closed by Festive concert, which was prepared by the PFUR students. The concert proved again that the University was rich not only with knowledge but with students' talents as well. National songs and dances were interlaced with authors performance of creative students groups, who made a unique pattern of friendship among peoples.

*Commission of the Russian Federation
for UNESCO*

В ОТВЕТЕ ЗА ИНФОРМАЦИЮ ДЛЯ ВСЕХ

Российский представитель избран на пост
Председателя Межправительственного совета Программы
ЮНЕСКО «Информация для всех»

Responding in Information for All

Russian Representative is Elected
a New Chairperson of IFAP Council

29–30 марта с.г. в Париже состоялась 6-я сессия Межправительственного совета Программы ЮНЕСКО «Информация для всех».

The sixth session of the Intergovernmental Council for the Information for All Programme (IFAP) took place in Paris on the 29–30 of March.

Члены Межправсовета проанализировали достижения Программы и стратегические направления ее развития. Были рассмотрены будущие методы работы, проведен анализ Устава и Правил процедуры Программы ЮНЕСКО «Информация для всех», прошло обсуждение ее финансового положения, проект Кодекса этики для информационного

The members of the Intergovernmental Council assessed the achievements of IFAP and the strategic areas of its development. The future modalities of the operation of the Council were considered, the Statutes and the Rules of Procedure of the UNESCO Information for All Programme were analyzed, the financial standing of the Programme, the Draft Code of Ethics



Е.И. Кузьмин председательствует на Межправсовете / E. Kuzmin presides the Intergovernmental Council



Члены российской делегации / Members of the Russian delegation

общества, доклада о первом консультативном совещании национальных комитетов Программы (Москва, 7–8 декабря 2009 г.) и других вопросов.

Программа ЮНЕСКО «Информация для всех» была учреждена в 2001 г. в качестве платформы для международного сотрудничества в сфере доступа к информации и знаниям в целях развития. Ее задача – обеспечение всеобщего доступа к информации.

В ходе сессии состоялись выборы нового состава президиума и Председателя Межправсовета Программы.

Впервые российский представитель – председатель российского комитета Программы Е.И. Кузьмин – был единодушно утвержден в качестве Председателя. В состав президиума в качестве заместителей также вошли представители Австрии, Филиппин и Кувейта, а членами президиума стали Латвия, Бразилия, Мадагаскар и Кот-д'Ивуар.

Председательство России в ведущей программе ЮНЕСКО явилось признанием достижений России в области коммуникации и информации на национальном и международном уровне.

for the Information Society, the First Consultation Meeting of IFAP National Committees (7–8 of December, Moscow) and other questions were discussed.

The UNESCO IFAP was established in 2001 to provide a platform for international cooperation in the areas of access to the information and knowledge for development. The task of the Programme is to ensure that all people have an access to the information.

The new Bureau members and the new Chairperson of the IFAP Council were elected at the session.

For the first time Russian representative E. Kuzmin, Chair of the Russian Committee for IFAP, was unanimously nominated the Chairperson. Representatives of Austria, Kuwait and Philippines were also elected to the positions of Vice-Chairpersons of the Bureau. Other members elected to form the Bureau are Latvia, Brazil, Madagascar and Ivory Coast.

The Russian presidency in the UNESCO leading programme is recognition of the achievements of Russia in the sphere of communication and information on the national and the international level.

ЗНАНИЯ – БЕЗ РАССТОЯНИЙ И ГРАНИЦ

Knowledge Without Borders

В Москве действует уникальный центр ЮНЕСКО по развитию современных образовательных технологий – Институт ЮНЕСКО по информационным технологиям в образовании (ИИТО).

Moscow hosts a unique UNESCO centre working to develop modern educational technologies – Institute for Information Technologies in Education (IITE).

Внедрение информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) стало важнейшим рычагом современного образовательного прогресса. Это касается как каждой страны, особенно развивающейся, так и всего мирового пространства в условиях глобальной интеграции экономических, культурных, информационных процессов. Развитие ИКТ также полностью отвечает основополагающим приоритетам ЮНЕСКО в движении к Обществу Знаний: образование для всех, образование в течение всей жизни, образование повсеместно.

The integration of the information and communication technologies (ICTs) in education became the principal means of modernizing education. It is true for both the developing and the developed countries in this age of economic and cultural globalization and global flow of information. The development of ICTs serves the interests of UNESCO as the organization seeks to build knowledge based societies: education for all, lifelong learning.

Применение спутниковых телекоммуникаций, мультимедийных компьютерных средств, глобального Интернета, цифровых библиотек и т.п. совершенствует процесс стационарного обучения, выравнивает отдаленность от мировых университетских центров любых, даже самых малодоступных, регионов планеты.

The application of satellite telecommunication, multimedia PC tools, internet and digital libraries to the educational process bridges the gap between the leading world educational centers and even the most remote regions of the planet. The ICT's made it possible an online communication of leading teachers and scientists with students anywhere, overcoming of isolation by disabled people and the continued education programs for elderly and retired people. The ICTs integration in education facilitates the transmission and reception of knowledge helping people to easily integrate to their social environments and assume respectable social and professional roles.

Дистанционное онлайн-общение ведущих преподавателей и ученых с аудиториями студентов и школьников, а также отдельными учащимися на месте проживания и удаленной работы, преодоление изоляции инвалидов, пожилых представителей «третьего возраста», профессиональная

The UNESCO Institute for Information Technologies in Education (IITE) in Moscow was established by the decision of 1997 UNESCO General Conference with

переориентация и учеба пенсионеров становятся все более насущным явлением. Существенно ускоряется передача и усвоение знаний, помогая человеку успешнее и быстрее адаптироваться в общественной среде и занять достойное место в социальном и профессиональном мире.

В 1997 году по решению Генеральной конференции ЮНЕСКО на основании резолюции 29 С/6, принятой по рекомендации 2-го Международного конгресса по образованию и информатике (1996), был создан Институт ЮНЕСКО по информационным технологиям в образовании (ИИТО), который является структурным подразделением ЮНЕСКО, расположенным в Москве.

Для Института, получающего значительную поддержку от правительства Российской Федерации, были определены следующие задачи:

– оказание государствам-членам Организации помощи в разработке их национальной инфраструктуры в образовании;

the adoption of Resolution 29 C/6 upon the recommendation of the Second International Congress on Education and Informatics (1996). The establishment of the UNESCO Institute for Information Technologies in Education (IITE) in the Russian Federation is a part of an overall plan of decentralization of the Organization's activities and the promotion of application of information and communication technologies in education.

The Institute (IITE) which benefits from active and generous support of the Russian Government is specifically mandated:

– to assist Member States in developing their national infrastructure in the field of education;

– to train educators and education sector professionals, in particular through open and distance education courses;

– to facilitate dissemination and exchange of information on the ICT in education;

– to establish partnerships with IGOs and NGOs in all fields of the IITE's competence.



Дендев Бадарч, и.о. Директора ИИТО ЮНЕСКО / Dendev Badarch, Director a.i. IITE UNESCO

– подготовка педагогических кадров, в частности, с помощью открытого и дистанционного обучения;

– содействие распространению и обмену информацией по использованию ИКТ в образовании;

– укрепление партнерских отношений с правительственными и неправительственными организациями в рамках компетенции ЮНЕСКО и ИИТО как ее составной части.

Хотелось бы сказать несколько слов о структуре ИИТО. Управление Институтом осуществляется Советом управляющих, который состоит из 11 членов, назначаемых Генеральным директором ЮНЕСКО с учетом их выдающихся заслуг в образовательной сфере и, по возможности, максимально широкого и справедливого географического распределения. Совет управляющих определяет общую политику и характер деятельности Института в рамках генеральной политики ЮНЕСКО. Он решает, каким образом использовать имеющиеся средства для обеспечения работы ИИТО и утверждает ежегодный бюджет Института на основе решения Генеральной конференции ЮНЕСКО.

Процессы реформирования и обновления, которые переживала ЮНЕСКО и все ее подразделения в последние годы, привели к большей открытости и децентрализации на всех уровнях Организации. Начиная с января 2008 года, ИИТО также вступил в период реорганизации, которая естественным образом была вызвана как переменами в современном мире, так и изменениями внутри самой Организации.

В декабре 2009 года по окончании двухлетнего переходного периода в Москве состоялось 10-е заседание Совета управляющих, который собрался уже в новом, утвержденном составе:

IITE aims to assist the Organization's Member States in formulation of national policies in relation to the application of ICTs in education.

The UNESCO Institute for Information Technologies in Education is administered by a Governing Board which consists of 11 members appointed by the Director-General of UNESCO. The board members are chosen for their eminence in the field and on the basis of fair geographical representation with at least one member being a national of the Russian Federation. The IITE Governing Board determines the general policies and the nature of the Institute's activities within the framework of UNESCO's general strategy. It approves the Institute's annual budget in accordance with the decisions of the General Conference of UNESCO and allocates funds to various projects.

The reform process that UNESCO and all its constituent institutions underwent in the last years made the Organization more transparent and decentralized at all levels. Since January 2008 IITE also began a program of reorganization which was necessitated by the need to adapt to the changing world of education as well as reorganize the institute in line with the overall UNESCO reform. The IITE's activities are fully agreed upon and approved by the Russian authorities.

The Tenth Session of the newly appointed IITE Governing Board was held, after 2 years of transitional period, in December, 2009 on the premises of IITE in Moscow. The governing Board's members are:

- Ms Fatma ABDULLAZADE (Azerbaijan),
- Mr Evgeniy BUTKO (Russian Federation),
- Prof. Jianzhong CHA (China),
- Prof. Bernard CORNU (France),

- г-жа Фатма Абдуллазаде (Азербайджан),
- г-н Евгений Бутко (Российская Федерация),
- проф. Дэ-Жоон Ванг (Республика Корея),
- проф. Тапио Варис (Финляндия),
- г-н Айдар Жакупов (Казахстан),
- проф. Иван Калас (Словакия),
- проф. Садыкжан Касимов (Узбекистан),
- проф. Бернар Корню (Франция),
- проф. Диана Лауриллард (Великобритания),
- проф. Инна Малюкова (Украина),
- проф. Жианжонг Ча (Китай).

В соответствии с правилами процедуры председателем Совета управляющих ИИТО был избран проф. Б. Корню (Франция), а его заместителями – г-жа Ф. Абдуллазаде (Азербайджан) и г-н Е. Бутко (Российская Федерация). На открытии заседания Совета управляющих выступил заместитель министра иностранных дел Российской Федерации Александр Яковенко, речь которого была посвящена перспективам дальнейшего развития деятельности Института ЮНЕСКО, сотрудничеству с Россией и странами ближнего зарубежья.

От имени Генерального директора ЮНЕСКО выступил исполняющий обязанности заместителя Генерального директора ЮНЕСКО по вопросам образования господин Чин Танг. Члены Совета управляющих также обсудили Среднесрочную Стратегию развития Института, бюджет и рабочий план на 2010–2011 гг., сформулировав свои рекомендации и пожелания.

Институт является единственным подразделением ЮНЕСКО, которое специализируется в области применения ИКТ в образовании и обладает огромным ресурсным потенциалом

- Prof. Dae-Joon HWANG (Republic of Korea),
- Prof. Ivan KALAS (Slovakia),
- Prof. Sadikjan KASIMOV (Uzbekistan),
- Prof. Diana LAURILLARD (United Kingdom),
- Prof. Inna MALYUKOVA (Ukraine),
- Prof. Tapio VARIS (Finland),
- Mr Aidar ZHAKUPOV (Kazakhstan).

In accordance with the Rules of procedure Prof. Bernard CORNU (France) was elected as the Chairperson of the Governing Board, with Mrs Fatma ABDULLAZADE (Azerbaijan) and Mr Evgeniy BUTKO (Russian Federation) as the Vice-Chairpersons of the Board. At the opening of the Governing Board meeting Mr Alexander Yakovenko, Deputy Minister of Foreign Affairs of the Russian Federation, delivered a speech on the vision of the Russian Federation concerning the future cooperation of the Institute with the Russian Federation and CIS states. Mr Qian Tang, Acting Assistant Director-General, delivered a statement on behalf of the Director-General. Members of the Governing Board have discussed Medium-Term Strategy of the Institute, the budget and the workplan for 2010–2011 and presented their recommendations.

At the beginning of the XXI century IITE's mission is to serve as a centre of excellence and a provider of technical support and expertise in the area of ICT usage in education. Accumulated experience allows IITE to be a unique international resource and expertise centre, offering advice and guidance on strengthening national potential in ICTs usage in education worldwide. IITE, within its status and functions, is working to bridge the digital divide in education among different countries and continents and building inclusive, knowledge driven societies by reinforcement of na-



Семинар по ИКТ в Пятигорске (Россия) / ICT workshop in Pyatigorsk (Russia)



Подготовка учителей в королевстве Свазиленд / Teachers training in the Kingdom of Swaziland



Международный семинар. Каир, Египет / International workshop. Cairo, Egypt



Совет управляющих ИИТО / IITE Governing Board

в этой сфере. В рамках своих полномочий и функций ИИТО концентрирует усилия на преодолении огромного образовательного разрыва, все еще существующего между странами и континентами, на создании инклюзивных обществ знаний путем укрепления национального потенциала в сфере информационных технологий. Решение именно этих ключевых вопросов, безусловно, даст возможность расширить доступ к образованию и обучению людям на протяжении всей жизни на всей планете.

В соответствии со статьей II своего Устава Институт призван содействовать внедрению образовательных ИКТ в государствах-членах ЮНЕСКО. Одним из важнейших его приоритетов является сотрудничество со странами СНГ. Сегодня успешно налаживаются процессы распространения и обмена информацией, предоставления консультативных услуг, а в ближайшей перспективе и подготовки кадров, особенно для развивающихся стран и стран с переходной экономикой.

В рамках международных глобальных задач, поставленных на Всемирном Саммите по образованию (2005), Институт ЮНЕСКО выделил в своей деятельности стратегические приоритеты: обеспечение качества и повышение доступности образования, а также внедрение новых систем обучения на основе современных достижений науки. При этом ИИТО разработал Среднесрочную стратегию на 2008–2013 гг., к реализации которой уже приступил по трем основным направлениям:

- Оказание поддержки в разработке и формировании политики в области образования с использованием ИКТ в странах-членах ЮНЕСКО через организацию открытого «форума» для руководителей, принимающих решения.

tional capacities in promoting e-environments and increasing access to education and lifelong learning all over the world. The institute is also facilitating policy dialogue on the development of national strategies on application of ICTs in education.

In accordance with Article II of its Statutes, the UNESCO Institute for Information Technologies in Education (IITE) contributes to the wider use of information and communication technologies (ICTs) in education systems of the Member States. One of the main priorities for the institute is the cooperation with the CIS states. The institute has successfully established the dissemination and exchange of information, advisory services, technical assistance and training programs – with priority given to developing countries and countries in transition, and to the development of UNESCO's regional programmes, particularly in the countries of the Commonwealth of Independent States.

In accordance with the internationally set goals in education adopted at the 2005 World Summit on Education, IITE will focus on strategic priorities and assist UNESCO in improving the quality and accessibility of education and the integration of new educational methods on the basis of latest technological and scientific achievements. To this end IITE developed a Medium-Term Strategy for 2008–2013 which outlines the main guidelines for the institute for a six year period. The IITE's main programmes of activities and the geographical scope of their implementation are in full accord with UNESCO priorities and strategic programme objectives for 2008–2013.

At present UNESCO Institute on Information Technologies in Education has already started the implementation of the activities outlined in the Medium-Term

Подготовка и издание информационных документов по новым достижениям в области ИКТ, составление и публикация сборников по осмыслению и использованию накопленного передового опыта, а также подготовка аналитических обзоров и исследований по использованию новейших достижений образовательных ИКТ.

- Содействие развитию кадрового потенциала стран-участниц ЮНЕСКО через организацию различных курсов, как очных, так и дистанционных. При этом особое внимание будет уделено приоритетной целевой группе, а именно учителям. Формирование современного знающего и образованного «модельного» учителя, который обучает учеников, используя последние достижения ИКТ, способствует целям устойчивого развития любого современного государства.

- Поддержка при создании открытых образовательных ресурсов, в том числе на русском языке.

Разработанная Стратегия включает в себя также вопросы повышения эффективности и совершенствования административных механизмов деятельности ИИТО в соответствии с правилами и процедурами ЮНЕСКО.

Сегодня обновленный Институт ЮНЕСКО по информационным технологиям в образовании открыт к сотрудничеству со всеми странами-участницами в целях обеспечения многостороннего подхода к их применению и совершенствованию. Он призван стать открытой международной площадкой для обмена опытом, внедряя мировой потенциал использования ИКТ в образовании на всех уровнях.

*Дендев БАДАРЧ,
и.о. Директора ИИТО ЮНЕСКО*

Strategy for 2008–2013, which means that the institute will work in the following three basic directions:

- Provide the Organization's Member States with support in policy formulation and analysis in the field of ICTs application in education through the on-line "forum" for the high level decision-makers. Preparation of information and research publications on the new achievements in the field of ICTs, preparation and publication of the best practice and experience of ICT integration in education to support education policy formulation.

- Assist the UNESCO Member States with a view of development of their potential through the organization of on-site and distance training courses. A special attention will be given to priority target group, especially teachers. The development of a modern, knowledgeable and a well-educated "model" teachers who can teach using the latest achievements in ICTs, will contribute to a sustainable development of any modern state.

- To support the development of open online educational resources, including resources in Russian language.

IITE includes new administrative guidelines that will increase efficiency and bring the administrative process in line with UNESCO rules and procedures. Today the renewed UNESCO Institute for Information Technologies in Education is open to cooperation with all UNESCO Member States to advance the new approaches to the use of information technologies in education. It will become an open international platform for exchange of ideas and experience in using the potential of information and communication technologies for the advancement of education at all levels.

*Dendev BADARCH,
Director a.i. IITE UNESCO*

ФОРУМ МИРОВОГО ИНТЕЛЛЕКТА

World Intellect Forum

Всемирная конференция ЮНЕСКО по образованию в интересах устойчивого развития, состоявшаяся 31 марта – 2 апреля 2009 г. в Бонне (Германия), стала центральным событием Десятилетия ООН по образованию в интересах устойчивого развития (ДОУР) и важнейшей политической акцией мирового сообщества новейшего времени по формированию глобальной политики в сфере образования.

UNESCO World Conference on Education for Sustainable Development, held March 31 – April 2, 2009 in Bonn (Germany), became the central event in the declared by the UN Decade of Education for Sustainable Development (DESD) and was the most important political action of the international community of modern times, aimed at creating the global education policy.

Напомним о появлении на рубеже столетий нового цивилизационного феномена, получившего название образование в интересах устойчивого развития (ОУР), а также о провозглашении ООН по инициативе Японии Десятилетия

It is at the turn of the century that a new civilization phenomenon, known as Education for Sustainable Development (ESD) appeared. At the same time the UN proclaimed (on the Japan's initiative) the Decade of Education for Sus-



Открытие боннской конференции / Bonn conference opening session

образования в интересах устойчивого развития (2005–2014 гг.) и назначении ЮНЕСКО ответственной за его проведение структурой. В 2005 г. в Вильнюсе (Литва) была принята Стратегия ОУР для региона Европы, разработанная Европейской экономической комиссией ООН с активным участием России. Одновременно велась разработка широкой программы действий по внедрению идей ОУР в национальные системы образования и её активная реализация в странах мира.

Основная цель конференции состояла в координации действий мирового сообщества по внедрению идей ОУР на глобальном уровне в период второй половины Десятилетия на основе оценки достижений стран мира в образовании и выявления проблем, препятствующих прогрессу в этой сфере. Её организаторами выступили ЮНЕСКО, Федеральное Министерство образования и науки ФРГ и Германская комиссия по делам ЮНЕСКО.

Конференция открылась приветствием Генерального директора ЮНЕСКО Коитиро Мацууры и выступлением Министра образования и науки ФРГ Аннет Шаван. Затем были представлены доклады по ключевым вопросам королевы Иордании Рании и бывшего министра образования Мозамбика Грасии Машел. В прозвучавших выступлениях была подчеркнута всевозрастающая роль образования в современном обществе и недопустимость сохраняющегося в мире несоответствия этим требованиям времени. Важное место в работе конференции заняла её политическая часть в форме заседания «сегмента высокого уровня», в котором приняли участие министры государств-участников и руководители причастных к сфере образования агентств ООН. В этом заседании участвовал



Министр А. Фурсенко и академик Н. Касимов /
Minister A. Fursenko and academician N. Kasimov

tainable Development (2005–2014) and UNESCO was appointed to be responsible for its organization. The ESD Strategy for the region of Europe was adopted in 2005 in Vilnius (Lithuania). It was developed with the active participation of Russia and the European Economic Commission. At the same time a broad-scale programme was devised for the introduction of ESD ideas into the National Education System and ESD active implementation in the countries of the world.

The conference was aimed at coordination of the actions of the international community to implement the ideas of ESD at the global level during the second half of the Decade based on the assessment of world's achievements in education and in the identification of the problems that impede progress in this area. The conference was organized by UNESCO, German Federal Ministry of Education and Science, and German Commission for UNESCO.

The conference was opened by the welcoming speeches of UNESCO Direc-



Николас Бернет и А. Фурсенко / Minister A. Fursenko and Mr. Nicholas Burnett

Министр образования и науки РФ А.А. Фурсенко.

На пленарных заседаниях результаты первых пяти лет проведения ДОУР осветили руководители в сфере образования ЮНЕСКО Николас Бернет и Марк Ричмонд, а также Президент германской национальной комиссии по делам ЮНЕСКО Вальтер Хирш.

С детальным рассмотрением прогресса в сфере ОУР в мире в целом и по его отдельным регионам выступили Даниела Тилбури, руководитель группы экспертов ЮНЕСКО по мониторингу и оценке; Арьен Волс, координатор глобального доклада по работе в сфере ОУР; и группа региональных координаторов: Андреас Караманос (Женева), Абдель Осман (Бейрут), Дерек Элиас (Бангкок), Тейлак Бьювани (Дакар) и Астрид Холландер (Сантьяго).

В рамках тщательно подготовленных и эффективно организованных тематических семинаров шел конкретный анализ развития ОУР по направлениям:

- Образование в интересах рационального водопользования;

tor-General, Mr. Koichiro Matsuura and German Minister of Education and Science Ms. Annette Schavan. The Director General's opening remarks were followed by the presentations on key issues made by Queen Rania of Jordan and the former Minister of Education of Mozambique Graça Machel. In the statements made at the conference it was emphasized an ever-increasing role of education in modern society and the impossibility of the discrepancies between its role in the world and the demands of times. One of the important parts of the conference was the political section, organized in the form of "high-level segment" meetings, which was attended by the Ministers of participating states and the UN agencies leaders involved in the sphere of Education. This meeting was attended by Minister of Education and Science A.A. Fursenko.

At the plenary meetings the results of the DESD first five years were highlighted by Mr. Nicholas Burnett, Assistant Directors-General for Education, Mr. Mark Richmond and Mr. Walter Hirsch, Pres-

- Развитие образования по проблеме глобальных климатических изменений;
- Роль ОУР в обеспечении устойчивого образа жизни и ответственного потребления;
- Роль ОУР в сокращении последствий природных бедствий;
- Образование в интересах продовольственной безопасности: вклад ОУР;
- СПИД, здоровье и ОУР;
- Проблематика биоразнообразия в образовании;
- Экономические основы устойчивого развития: образовательные аспекты;
- Биосферные заповедники: изучение интеграции проблем устойчивого развития на глобальном и местном уровне;
- Роль частного сектора в развитии ОУР;
- Средства массовой информации как партнер в развитии ОУР.

22 семинара наметили конкретные проекты и цели ОУР во второй половине Десятилетия. Одним из самых актуальных в этой серии стал семинар «Роль высшего образования и научных исследований в ОУР», активное участие в котором приняли многие лидеры национальных центров. Участники конференции имели возможность представить постерные доклады.

В фойе Дворца конгрессов была организована обширная «выставка достижений» в сфере ОУР, где была представлена деятельность как правительственных, так и общественных структур, национальных и международных.

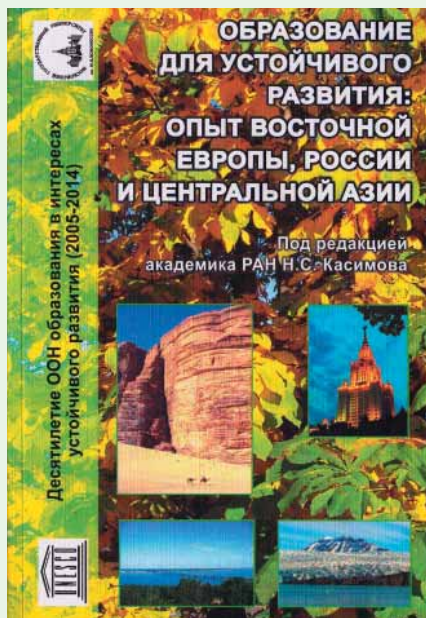
Основной теме конференции сопутствовали многочисленные презентации и подобные акции, нацеленные на более активное вовлечение партнеров в проблематику ОУР. В числе их организаторов были международные и нацио-

идент of German National Commission for UNESCO.

The detailed progress report on ESD in the world at large and in particular regions was made by Ms. Daniela Tilbury, the Head of UNESCO Experts Group on Monitoring and Evaluation; Mr. Arjen Vols, Coordinator of the ESD Global Report and the team of Regional Coordinators: Mr. Andreas Karamanos (Geneva), Mr. Abdul Osman (Beirut), Mr. Derek Elias (Bangkok), Mr. Teylak Byuvani (Dakar) and Ms. Astrid Hollander (Santiago).

The development of ESD was analyzed at carefully prepared and efficiently organized thematic workshops. The list of the presented themes was as follows:

- Education for Sustainable Water Management;
- Development of Education in accordance with the issue of Global Climate Change;



Издание, подготовленное МГУ /
The publication of Moscow State University



Участники конференции у Российского стенда / Poster session: Delegates near Russian stands

нальные агентства и учреждения, в том числе: Сектор образования ЮНЕСКО, Организация экономического сотрудничества и развития (ОЭСР), Университет ООН, Международная организация Хартии Земли и др.

На заключительном пленарном заседании были подведены итоги конференции и принят главный её политический документ – Боннская декларация. Её текст на английском и французском языках доступен на официальном сайте конференции www.esd-world-conference-2009.org.

В переводе на русский с документом можно ознакомиться на сайте географического факультета МГУ www.geogr.msu.ru/hesd.

Декларация активно включает в механизм продвижения ОУР потенциал всех наиболее значимых и эффективных международных договоров и конвенций. В том числе – конвенции о биоразнообразии, изменении климата,

- The role of ESD in achieving sustainable lifestyles and responsible consumption;
- The role of ESD in reducing the impact of natural disasters;
- Education for Food Security: the contribution of ESD;
- AIDS, Health and ESD;
- The problem of Biodiversity in Education;
- The economic basis for Sustainable Development: educational aspects;
- Biosphere Reserves: the study of the integration of Sustainable Development at the global and local level;
- The role of the private sector in the development of ESD;
- The Media as a partner in the development of ESD.

22 workshops introduced the specific projects and goals of ESD to be realized in the second half of the Decade. “The Role of Higher Education and Research in ESD” was one of the most important, attended by many leaders of the National Centers. The participants had an opportunity to present posters. The extensive “exhibition of achievements” in the field of ESD was organized in the lobby of the Palace of Congresses, revealed the activities of governmental, social, national and international institutions.

The main theme of the conference was permeating numerous presentations, and other activities aimed at greater involvement of participants in ESD. Among the organizers of the conference there were both international and national agencies and institutions, including: the Education Sector, UNESCO, the Organization for Economic Cooperation and Development (OECD), the United Nations University, International Earth Charter, etc.

At the final plenary session the results of the conference were summarized and the main political document – the Bonn

всемирном культурном и природном наследии, всемирном нематериальном культурном наследии и др. Теперь эти и целый ряд других подобных инструментов глобальной политики будут работать на ОУР, усиливая в качестве обратной связи соответствующие предметные сферы: сохранение всемирного наследия, охрану биоразнообразия, контроль климатических изменений и т.п.

В конференции приняло участие около 700 представителей всех уголков мира и большинства международных организаций, причастных к проблематике образования, включая неправительственные организации (НПО). В числе последних доминировали НПО сферы экологического образования, практически повсеместно в мире включившиеся в продвижение ОУР.

Были широко представлены признанные в мире страны-лидеры в ОУР: Япония, США, Канада, Великобритания, Швеция, Нидерланды, Франция.

Declaration, was adopted. The text of the Declaration is available in English and French on the official conference website www.esd-world-conference-2009.org. The translation into Russian can be found at the Faculty of Geography of Lomonosov Moscow State University (www.geogr.msu.ru/hesd). It is worth mentioning that the declaration contains a mechanism providing inclusion of ESD potential into all the most popular and effective international conventions, such as: the conventions on Biodiversity, Climate Change, the world cultural and natural heritage, world intangible cultural heritage, etc. At present these instruments of global politics will work for ESD, enhancing by way of feedback mechanism the relevant subject areas: World Heritage Conservation, Biodiversity Protection, Monitoring of Climate Change etc.

The conference was attended by 700 delegates from almost all countries and by the absolute majority of the international organizations involved in issues of education, including non-governmental



Один из семинаров / One of the workshops

У хозяев конференции были особые возможности для демонстрации своих достижений в сфере образования вообще и ОУР, в частности. Из развивающихся стран выделялись своей численностью и активностью делегации Индии, Бразилии, Мексики и стран Персидского залива. Помимо официальных представителей национальных делегаций в конференции участвовало немало профессиональных экспертов. Среди них были и наиболее известные ученые в сфере экологического образования и ОУР: проф. Вильям Скотт из Баттского университета (Англия), проф. Аръен Волс из Вагенингенского университета (Нидерланды) и некоторые другие.

Россия на конференции в Бонне была представлена официальной делегацией Министерства образования и науки РФ и Российской комиссии по делам ЮНЕСКО под руководством Министра А.А. Фурсенко. В своем выступлении министр отметил преемственность ОУР и экологического образования в России. Он привлек внимание слушателей к приоритетному национальному проекту «Образование», во многом близком по своей сути идеологии ОУР. Министр также внес предложение о проведении в России в 2011 году всемирной конференции по ОУР. Активно участвовали в боннском форуме также представители ряда вузов (МГУ, РУДН, Астраханский университет и др.) и других образовательных учреждений России, в частности, из Москвы и Новосибирска.

Российские участники имели возможность в разных формах представить мировому профессиональному сообществу отечественные достижения в сфере ОУР. Состоявшаяся конференция вновь продемонстрировала, что эти достижения представляют ин-

organizations (NGOs). Among the latter the majority was represented by NGOs in the field of environmental education.

The conference was attended by the world recognized leaders in ESD such as: Japan, the USA, Canada, the UK, Sweden, the Netherlands and France. The German hosts of the conference had a special opportunity to demonstrate their achievements in Education as a whole and in ESD, in particular. Among the most active developing countries were the delegations of India, Brazil, Mexico and the Gulf countries. In addition to official representatives of national delegations the conference was attended by many individual experts. Among them there were the world-known scientists in the field of Environmental Education and ESD, such as: Prof. William Scott of Bath University (England), Prof. Arjen Vols from Wageningen University (the Netherlands) and others.

The Russian Federation was represented at the conference by the official delegation of the Ministry of Education and Science of Russia and Commission of the Russian Federation for UNESCO led by Minister A.A. Fursenko. In his speech, the Minister emphasized the consistency of ESD and Environmental Education in Russia. He drew attention to the national project "Education", which is in its ideology very close to ESD. The Minister also proposed to hold the World Conference on ESD in 2011 in Russia. The representatives of several Russian universities (Moscow State University, Russian University of Peoples' Friendship, Astrakhan University, etc.) and other education institutions, mostly from Moscow and Novosibirsk, actively participated in the Bonn forum.

Russian participants had the opportunity to acquaint the world professional community with the variety of na-



Принятие Боннской декларации / Adoption of the Bonn Declaration

интерес не только в государствах постсоветского пространства, но и за его пределами.

Многие зарубежные страны и международные организации проявляют интерес к установлению и поддержке партнерских отношений с Россией в деле активизации продвижения ОУР. Особенно востребован отечественный опыт развития экологического образования, успех которого общепризнан в мире, а также опыт его трансформации в собственно ОУР, накопленный нами в течение последнего десятилетия.

Следующая конференция по проблемам ОУР подобного уровня, в соответствии с Боннской декларацией, состоится в Японии в 2014 году. Она подведет итоги ДОУР в целом и оценит эффективность политики, выработанной в Бонне в 2009 году.

Н.С. КАСИМОВ,
академик РАН
Ю.Л. МАЗУРОВ, профессор
МГУ имени М.В. Ломоносова

tional achievements in ESD. The conference demonstrated once again that these achievements are of great interest for both the post-Soviet space states and also those beyond it.

Many foreign countries and international organizations have shown interest in establishing partnership with Russia to enhance the promotion of ESD. Our experience in the development of Environmental Education was much sought after. Its success is widely recognized in the world. The experience of its transformation into a proper ESD, gained over the last decade, was also highly evaluated.

The next conference on the problems of ESD, will be held in Japan in 2014, in accordance with the Bonn Declaration. It will summarize the DESD as a whole and evaluate the effectiveness of policies elaborated in Bonn in 2009.

Academician of RAS N.S. KASIMOV
Professor Y.L. MAZUROV,
Moscow State University
named after M.V. Lomonosov

ОБРАЗОВАНИЕ ВЗРОСЛЫХ НАЧИНАЕТСЯ СО ШКОЛЫ

Adult Education Begins From School...

Кто из нас хотя бы однажды не мечтал побывать в Бразилии... Участникам Шестой международной конференции по образованию взрослых (КОНФИНТЕА VI) сказочно повезло. 1–4 декабря 2009 г. в бразильском Белене собралось около полутора тысяч представителей из 156 стран, чтобы обсудить прогресс, достигнутый в этой области со времени проведения КОНФИНТЕА V (Германия, 1997 г.), а также наметить дальнейшие рамки действий.

Место проведения конференции, город Белен – столица северного штата Пара, находится в бухте Гуажара (Guajará) Атлантического океана. Это самый большой город на линии экватора и самый многонаселенный на севере Бразилии. Белен встретил теплом и радушием. Особенно приятно было в разгар суровой русской зимы очутиться в невероятно зеленом городе, согретом щедрыми лучами солнца южного полушария.

Организаторы предусмотрели все, чтобы сделать пребывание участников максимально удобным и интересным: информативный сайт, блестяще работающая группа волонтеров, высокое техническое обеспечение, разнообразные выставочные экспозиции,

Who of us did not at least once dream of coming to Brazil... The participants of the VI International Conference on Adult Education (CONFINTEA VI) had great luck. On the 1–4 of December 2009 about one and a half thousand of representatives from 156 countries met in Belém, Brazil

to discuss the progress in this sphere since CONFINTEA V (Germany, 1997) and also to plan framework for action.

The venue of the Conference – Belém, the capital of the north state Para is situated in the Atlantic Ocean's bay Guajará. This is the biggest city on the equator line and the most highly populated in the north Brazil.

Belém welcomed with warmth and cordiality. It was pleasant to find oneself in the incredibly green city, warmed by the generous beams of the Southern Hemisphere's sun in the full heat of the severe Russian winter.

The organizers provided for everything to make the participants' stay as comfortable and interesting as possible: informative website, brilliantly working volunteer group, high technical assistance, different expositions, cultural program. In the time free of work a whole range of city tours and tours around the suburbs and also a small informative journey on



культурная программа. В свободное от работы время участникам был предложен целый ряд экскурсий по городу, его окрестностям, а также небольшое познавательное путешествие по омывающим город притокам великой Амазонки с посещением деревни в настоящих амазонских джунглях.

Кроме набора необходимых документов каждый участник получил приглашение на бесплатное посещение Мангал дас Гаркас – парка на набережной реки Гуама, где живут экзотические бабочки и птицы. С высоты маяка, находящегося на территории парка, открывается незабываемый вид на город.

Знакомство с культурными традициями проходило одновременно с работой конференции. Во время каждого перерыва в холле Ангара (таково название центра переговоров и ярмарок Амазонии, где проходил форум) звучала бразильская музыка, мелькали разноцветные одежды танцоров, исполняющих зажигательные танцы.

Апогеем культурной программы стал карнавал в последний день проведе-

the great Amazon River tributaries, with visiting a village in a real Amazon jungle, were suggested to the participants.

Every participant received an invitation to a free visit of Mangal das Garças – a park of the Guama river quay, where exotic butterflies and birds lived, in addition to the necessary documents. An unforgettable view on the city opened from the heights of the lighthouse situated in the territory of the park.

The acquaintance with the cultural traditions took place simultaneously with the conference work. During each break the Brazilian music played and multicolored clothes of the dancers, performing foot tapping dances, flickered in the hall of Angar (that is the name of the center of the negotiations and fairs of Amazonia, where the forum took place).

The carnival became the climax of the cultural program the last day of conference. Striking procession of many dancing groups of different age, every now and then stopped near the stages, constructed specially for this event, walked along the Old city streets for several hours. The per-



Гендиректор ЮНЕСКО И. Бокова и Ф. Хаддад / I. Bokova, UNESCO Director-General and F. Haddad

ния конференции. Яркая процессия, состоящая из множества танцевальных коллективов разных возрастов, в течение нескольких часов шествовала по улицам Старого города, то и дело останавливаясь у специально установленных для этого события подмостков. На сцене эстафету перехватывали исполнители пламенно-эмоциональных песен и музыки. В этой поющей и колышущейся в ритме самбы процессии смешались все: организаторы и участники конференции, прибывшие сюда из разных уголков земного шара, местные жители – старики, дети и взрослые. И все лица были озарены радостью и счастьем!

Рабочая программа конференции была крайне насыщенной и содержательной. Наряду с пленарными заседаниями проходила работа 32 семинаров.

На открытии выступила Генеральный директор ЮНЕСКО Ирина Боква. В своем приветственном слове она подчеркнула: «Мы собрались сегодня, чтобы продемонстрировать значимость

formers of the flaming-emotional songs picked up the relay on the stage. Everything was mixed in this procession singing and flickering in the rhythm of samba: the organizers and the participants of the conference from different corners of the world, local residents: old people, children and adults. All the faces were lit up with joy and happiness!

The conference program was informative and rich. 32 seminars were held along with the plenary sessions.

Irina Bokova, UNESCO Director General, made a welcoming speech. She emphasized: “Today, we are here to demonstrate the power of adult learning and education to ensure a viable future for all. Our goal is to take forward the agenda of adult learning and education by securing stronger political recognition of its critical importance for development and agreeing on concrete recommendations to increase its scope and reach.”

Fernando Haddad, Minister of Education of Brazil, became the Chairman of CONFINTEA VI.



Образы Бразилии / Images of Brazil

обучения и образования взрослых для обеспечения перспективного будущего для всех. В течение следующих четырех дней нашей целью станет дальнейшее продвижение стоящих на повестке дня вопросов обучения и образования взрослых путем придания им более значительного политического признания ввиду их крайней важности для развития, а также согласования конкретных рекомендаций по увеличению масштабов их охвата и наполнения».

Председателем КОНФИНТЕА VI стал Министр образования Бразилии Фернандо Хаддад (Fernando Haddad).

В итоговом документе конференции, получившем название «Беленские рамки действий. Использование широких возможностей обучения и образования взрослых в интересах благополучного будущего», участники подтвердили основополагающую роль обучения и образования взрослых и обязались «в неотложном порядке и ускоренными темпами» реализовывать эту повестку дня.

В документе содержится ряд рекомендаций, касающихся, в частности, грамотности взрослых, политики в области обучения взрослого населения, вопросов управления, финансирования, инклюзивности и качества образования.

Участники конференции отмечают необходимость создания и использования «механизмов регулярного учета и мониторинга на национальном и международном уровнях» для успешной реализации «Беленских рамок действий».

Более подробную информацию о конференции, а также содержание итогового документа на официальных языках ЮНЕСКО можно найти на сайте <http://www.unesco.org/en/confinteavi>.

*К.А. ГАВЕРДОВСКАЯ,
Комиссия Российской Федерации
по делам ЮНЕСКО*



Образы Бразилии / Images of Brazil

In the resulting document of the conference “Belémce Framework for Action. Harnessing the power and potential of adult learning and education for a viable future”, the participants confirm the fundamental role of adult learning and education and undertake to realize this agenda “with a sense of urgency and at an accelerated pace”.

The document contains a range of recommendations, concerning in particular adult literacy, adult population education policy, management issues, financing, inclusiveness and quality.

The participants note the necessity of creation and implementation of “regular recording and tracking mechanisms at national and international levels” for the successful realization of the “Belémce Framework for Action”.

More detailed information about the conference in the UNESCO official languages can be found on the website <http://www.unesco.org/en/confinteavi>.

*Ksenia GAVERDOVSKAYA,
Commission of the Russian Federation
for UNESCO*

УЧЕНИЕ ВСЕМ ВОЗРАСТАМ ПОКОРНО

The Backwoods Not Without Cunning

В предыдущих номерах «Вестника ЮНЕСКО» (№№ 5, 7, 2008) мы рассказывали о программах обучения взрослых, осуществляемых в России с помощью научно-педагогической общности. Сегодня продолжаем эту тему и снова отправляемся на Алтай.

Вспоминается Владимир Маяковский с его симпатично-лукавым «портретом» крестьянства: «Сидят папаши, каждый хитр, землю попашет – попишет стихи». Кажется, что это про алтайских крестьян с давними традициями народного просвещения. Именно здесь прославилась сельская «студия» народного учителя А. Топорова с его взрослыми коммунарами-учениками. Помните уникальную книгу «Крестьяне о писателях»? Стоит привести несколько порой забавных, порой пронзительных суждений по великой русской классике. «Он – первый подстрекатель к революции, как Ленин. Пушкин только потихоньку, урывком делал революцию, подвид сбора разбойников. Его и в ссылку ссылали, а он все своего добивался»... «Простота, сила и ясность – все это затрагивает. Ума в Пушкине – это редкость! Острота речи – бритва! Кто хочет быть настоящим писателем, тот должен учиться у Пушкина. Правда, чтобы понять всего «Евгения Онегина», надо знать много философов и французских писателей»... «И везде Пушкин держит обиженных людей под своим крылышком. Не дает их в обиду, заботится о них. Вот какой он привлекательный человек!»...

In some previous editions of the “Vestnik UNESCO” (№ 5, 2008, № 7, 2008) we spoke about the programs of adult education, realized in Russia with the help of the educational research community. Today we continue this theme and are going to Altai again.

We can remember Vladimir Mayakovsky with his nice-crafty “portrait” of the peasantry: “Daddies are sitting, all being smart, plowing the Earth and writing the verse”. It seems that it is about Altaian peasants with the long traditions of public education. It is here where rural “studio” of the public teacher A. Toporov with his adult communitard-students became famous. Do you remember the unique book “Peasants about writers”? It is worth mentioning several sometimes funny and sometimes acute judgments on the great Russian literature. “He is the first instigator to the revolution, like Lenin. Pushkin was only making revolution on the quiet, brokenly, subsort of the meeting of the robbers. He was sent to the exile, but still managed to get his own way”... “Simplicity, power and lucidity – all this touches Minds in Pushkin – this is a rarity! The acuteness of the speech is a razor! Who wants to be a real writer, should learn from Pushkin. However, to understand all “Evgeni Onegin”, one should know a lot of philosophers and French writers”... “And everywhere Pushkin holds the offended people under his wing. Stands up for them and takes care of them. What an affable man he is”...

Это говорит о том, что корни «образования взрослых» в крае глубоки, и современные программы ЮНЕСКО в этой области легли на благодатную почву. Мы рассказывали в «ВЮ» об акции ЮНЕСКО «Неделя образования взрослых – 2008» в Алтайском крае. Проходила она на базе «взрослых» школ и филиалов, созданных Алтайским государственным университетом как в краевом центре, так и в отдаленных районах. Многие читатели проявили интерес к опыту такой насущной для современной России образовательной сети.

Высшая народная школа Алтая для взрослых (ВНШ) была открыта 13 января 2006 г. в структуре Алтайского государственного университета. Осуществляя деятельность без бюджетного финансирования, она опирается на принципы благотворительности, широкое участие краевой и местной общины, бесплатные лекции энтузиастов-преподавателей. Концепция ВНШ предполагает открытие сети филиалов при базовой школе в различных районах Алтайского края. В вузе, кроме

This proves that the roots of the “adult education” are deep in our region and the UNESCO’s recent programs in this sphere laid on the fertile ground. We wrote in the “Vestnik” about the UNESCO’s campaign “Adult Education Week – 2008” in the Altai Territory. It was held on the base of the “adult” schools and branches, created by the Altai State University both in the regional center and in remote areas. Many readers have shown interest to the experience of the educational network, so vital in present Russia.

I will briefly repeat that Altaian High Public Adults School was opened on of January 13, 2006 in the structure of Altai State University. While carrying out its activity without budget financing, it bases on principles of charity, wide participation of regional and local community, free lectures of the enthusiastic-teachers. The conception of the Altai High Public Adults School suggests opening an entire network of branches under the basic school in different regions of the Altai Territory. Besides, the University created the Department of continuing learn-



Клуб «Знания». «Алтай – перекресток миров» / Club “Knowledge”. “Altai – a crossroad of worlds”

того, создано Управление непрерывного образования, имеющее уже более 90 договоров с образовательными учреждениями края для создания лицеев и колледжей в структуре АлтГУ. Все они посильно участвуют в образовательном шефстве над пожилыми людьми.

ВНШ предоставляет взрослому населению города и края возможность получения неформального образования и призвана удовлетворять одну из главных потребностей человека – в образовании независимо от его возраста, доходов и социального статуса. Всевозрастная школа вызвала большой интерес жителей края, в настоящее время число ее слушателей составляет сотни человек. Эту работу мы ведем в сообществе и научно-методической координации с Санкт-Петербургом, Казанью, Астраханью, Владивостоком, Ижевском, Анапой, Иркутском и др., став частью проекта «Обучающийся регион».

Нашим «первенцем» в образовании людей «третьего возраста» стал Михайловский район, пограничный с Казахстаном. Поэтому очень важно еще и развитие приграничной территории ее культурно-образовательным притяжением. Здесь, в удалении от города на 400 км, действуют созданный университетом лицей, филиал университета и филиал Высшей народной школы для взрослых. Насколько разнообразна и увлекательна тематика уроков, лекций, бесед в алтайской глубинке, засвидетельствовали участники прошедшей акции ЮНЕСКО «Неделя образования взрослых». Для них были проведены разнообразные мастер-классы. В привычной роли «народных учителей» выступили доктор искусствоведения проф. Т.М. Степанская («Решение возрастных проблем средствами искусства»), директор Центра здоровья АлтГУ доцент Н.З. Кайгородова («Запахи в нашей

ing, which has already signed more than 90 agreements with the regional educational institutions for creation of colleges and liceums in the structure of the Altai State University. All of them do their best to render educational assistance to old people.

And now in details. The Altaian High Public Adults School provides the adult population of our city and our region with the possibility of receiving the informal education and is intended to meet one of the main human needs – in education, regardless to one's age, income or social status. The all age school attracted big interest of the region inhabitants. Today the number of its students amounts to hundreds of people. We carry out this work together with and in scientific cooperation with such regions as Saint-Petersburg, Kazan, Astrakhan, Vladivostok, Izhevsk, Anapa, Irkutsk and others, having become a part of the project "Learning Region".

Mikhailovsky district, frontier with Kazakhstan, became our regional "first-born" in the education of the "third age" people. That is why the development of the border territory by its cultural-educational attraction is also very important. Here, at a distance of over 400 km away from the city, the liceum, created by the University, the branch of the University and a branch of the High Public Adults School are in effect. The participants of UNESCO's past campaign "Adult Education Week" witnessed how diversified and fascinating were the themes of the lessons, lectures, conversations in the Altaian backwoods. Different master classes were held for them. M.T. Stepan-skaya, Doctor of Arts, Professor ("Solving of the age related problems by the means of art"), N.Z. Kaygorodova, Director of the Center of health of the Altaian State University, assistant profes-

жизни, аромомасла»), преподаватель Т.В. Манянина («Сказкотерапия»). В их ряду и представители «народного крыла» – руководитель клуба любителей рукоделия «Посиделки у Семеновны» Г.С. Лобанова. Ее тема – «Сохранение традиций в народном творчестве».

Университетская инициатива опиралась на изученные нами традиции неформального образования взрослых, которые развивались в нашем городе и в Сибири на протяжении XIX–XX вв. Но одновременно – и на достижения современной информационной среды. Наш актив – замечательные люди на местах, умеющие совместить эту эстафету времен. Первый филиал ВНШ в сельской местности был открыт в том числе благодаря энергии и стараниям Г.А. Герасимовой как часть серьезного сетевого проекта. Директор школы для взрослых, она до этого возглавляла первый на территории Алтайского края единый информационный центр в сельской местности, объединивший печатный районный орган, местное радио и телевидение, заслуженно пользуясь уважением у жителей села Михайловского и всего Михайловского района. Открытие филиала ВНШ в районном центре Топчиха готовилось с большим участием бывшей жительницы села Г.С. Лобановой, которая с момента основания ВНШ активно работает в Совете самоуправления. Живейший интерес вызвала выездная выставка работ ее клуба любителей рукоделия «Посиделки у Семеновны» и мастер-класс по рукоделию для детей и взрослых. Встреча директора университетской ВНШ Т.А. Кирюшиной с активом районного центра, с представителями ветеранской организации положила начало организационному сотрудничеству с администрацией Топчихинского района. 15 мая 2008 года хор ВНШ успешно

sor (“Smells in our life, aroma oils”), T.V. Mamianina, teacher (“Fairytale Therapy”), played usual part of “public teachers”. Among them there were representatives of the “public wing” – Galina Semionovna Lobanova, leader of the club of handiwork “Gatherings at Semionovna place”. Her theme was – “Preservation of traditions in popular art”.

The University initiative was based on the traditions of the informal education of adults, studied by us, which had been developing in our city and in Siberia during the XIX–XX century. But, at the same time – it was also based on the achievement of the modern information environment. Our staff consists of remarkable people at the grass-root level, who are able to combine this relay of times. Our first branch of Altai High Public Adults School in rural areas was opened as a part of a serious network project particularly thanks to the efforts and the energy of G.A. Gerasimova. The director of the adult school, before that she was a head of the first united information center in the rural area in the Altai Territory, that combined local press organ, radio and television. She was well respected by the villagers of Mikhailovskoe and of all the Mikhailovsky region. Opening of the Altai High Public Adults School in the regional center Topchikha was being prepared with the participation of the former villager G.S. Lobanova, who has been actively working in the Autonomy Council since the foundation of the Altai High Public Adults School. The latest exhibition of her club of handiwork “Gatherings at Semionovna place” and a master-class of handiwork for children and adults also attracted huge interest. Meeting of T.A. Kirushina, director of the Altai High Public Adults School of Altai State University with the active members of the regional center, the represen-

выступил с программой «Ваше величество женщина» перед жителями села Топчиха, где развернулась и выставка рукоделия, 362 книги от слушателей ВНШ были переданы для библиотек района. Начался приток «школьников» преклонных возрастов в открывшийся филиал. Уже с конца мая любители садоводства начали свои встречи, несмотря на разгар летних работ. К ним присоединились многие другие любители разных насущных «уроков».

Вернемся в город. В рамках «Недели образования взрослых» было торжественно открыто отделение ВНШ на базе Муниципального образовательного учреждения «Гимназия № 74». Начался набор представителей разных поколений, проживающих в микрорайоне гимназии. Проект программы был разработан деканом факультета педагогического образования Алтайского государственного университета О.Ф. Кунгуровой, возглавила отделение учитель высшей категории Т.В. Баканова. Совместная работа будет проходить под девизом: «Время действовать сообща», на основе мо-

tatives of the organization of veterans marked the beginning of the cooperation with the administration of the Topchinsky region. On May 15, 2008 the Altai High Public Adults School choir turned in good performance with the program “Your Majesty the Woman” for the villagers of Topchikha, where an exhibition of handiwork was also held. 362 books were donated to the libraries of the region by the listeners of Altai High Public Adults School. An inflow of the local “students” of declining years to the opened branch emerged. From the beginning of May, in spite of the height of summer works, the gardening-amateurs began their meetings. Many other amateurs of different vital “lessons” joined them.

Let us go back to the city. In the context of the “Adult Education Week” a branch of the Altai High Public Adults School under the Municipal educational institution “Gymnasium № 74” was inaugurated. The intake of the representatives of different generations, living in the neighborhood of Gymnasium was



Клуб «Память». «Встреча поколений» / Club “Memory”. “Meeting of generations”

дели будущего развития гимназии как «Школы гражданско-патриотического образования». Главное – рождается уникальный опыт образовательного взаимодействия поколений. Молодых он учит чуткости и социальной активности, пожилым помогает сохранять ее, как и познавательный интерес, в самые почтенные годы. Те и другие могут быть и учителями, и учениками, способствуя взаимообогащению поколений «старыми» и «новыми» знаниями.

В таком «межпоколенном» общении участвуют совместно младшее поколение – разные возрастные группы детей; среднее поколение – преподаватели и родители; старшее поколение – дедушки и бабушки, связанные родственными узами с учащимися гимназии, а также жители микрорайона, позитивно настроенные, желающие поделиться богатым жизненным опытом. Структурно они связаны клубами по интересам («Память», «Семья», «Наш город», «Творчество», «Знания», «Здоровье»). Ежемесячно каждый клуб проводит открытое мероприятие для всех членов отделения ВНШ, которым, в свою очередь, доступны все просветительские лекции и другие клубные мероприятия базовой ВНШ. При отделении сложился свой актив из числа активных преподавателей гимназии и педагогов, в том числе вышедших на пенсию, но сохраняющих активную жизненную позицию. Это очень интересные, яркие, творческие люди с большим педагогическим стажем и огромным желанием приносить пользу молодежи и своему городу.

В базовой ВНШ в блоке просветительских программ «Человек в современном мире» ведущими краевыми специалистами читаются лекции по истории, философии, психологии, праву, экологии, медицинской физике, о космосе и т.д. Работают клубы по инте-

launched. The Draft program was developed by O.F. Kungurova, dean of pedagogic education department of the Altai State University. T.V. Bakanova, the teacher of the highest category, became the head of the branch. The joint work will be carried out under the motto: "It is time to act together" on the base of the model of future development of Gimnasium as a "School of Civil-Patriotic Education". The most important is the fact that life was given to a new educational experience of cooperation of different generations. It gives to young people the lessons of responsiveness and social activity and helps the elderies to preserve it as well as cognitive interest in the most venerable age. Both of them may be teachers and students, providing mutual enrichment of generations by "old" and "new" knowledge.

Younger and older generations – different age groups of children; middle generation-teachers and parents; elder generation – grandfathers and grandmothers connected with the parental ties with the students of Gimnasium and the residents of the neighborhood, aiming positively, willing to share their rich life experience together took part in such an "intergenerational" communication. Structurally they are connected by the interest clubs ("Memory", "Family", "Our city", "Creative work", "Knowledge", "Health"). Every month each club holds open meetings for all members of Altai High Public Adults School's branch, who, in their turn, have an access to all the enlightening lectures and other club events of the basic Altai High Public Adults School. The branch formed its own active staff representing active teachers of Gimnasium and pedagogues, including those who have already retired but adhering active life position. They are very interesting, creative people with

ресам («Цветоводы Алтая», «Я и моя семья», хор академического пения, группа «Здоровье», литературно-поэтический, любителей рукоделия «Посиделки у Семеновны», «Гармония», «Хорошее настроение», любителей путешествий «Кругозор», «Книголюб», «Исследователь» и др.), компьютерные курсы и курсы иностранного языка. Разными формами обучения пользуется более 500 человек разного возраста.

Нам очень важны и активные социальные партнеры. Со своими предложениями стали обращаться руководители различных государственных, коммерческих и общественных организаций, частные лица. Среди наших партнеров центры социальной защиты населения, ветеранские организации, краевое музыкальное общество, галереи, артстудии, краевая универсальная научная библиотека им. Шишкова и др. Мы поддерживаем тесные связи с краевым медико-социальным журналом «Здоровье алтайской семьи», который объединил вокруг себя целый ряд общественных организаций («Школа ответственного материнства», «Алтайская сестринская ассоциация» и ряд других). Журнал не только публикует интересную популярную информацию, но и проводит серьезную профилактическую работу среди населения, а наши слушатели – и благодарная аудитория, и подписчики журнала. Многие стали хоть и домашними, но знающими «доками» в профилактике артериальной гипертонии, сосудистых заболеваний, гриппозных опасностей.

С большим удовольствием сотрудничает с нашей школой «третьего возраста» Алтайская общественная организация «Сотворение», которая пропагандирует возрождение природы Алтайского края в процессе создания Родовых поместий. Активом «Сотво-

an important teaching experience and a strong desire to be of benefit to the young people and to the city.

In the basic Altai High Public Adults School in a set of enlightening programs “Man in the contemporary world”, the lectures on history, philosophy, psychology, law, ecology, medical physics, space, etc. are being delivered by the leading regional specialists. The clubs of interest (“Altaian Floriculturists”, “Me and my Family”, choir of academic singing, group “Health”, literary-poetical club, handiwork-amateurs “Gatherings at Semionovna place”, “Harmony”, “Good Mood”, travel-lovers “Outlook”, “Bibliophile”, “Explorer” and others), computer and foreign language courses are functioning. More than 500 people of different ages use various forms of education.

Active social partners are also very important for us. The heads of different state-running, commercial and social organizations and private persons turn to us with their suggestions. Among our partners there are centers of social protection, organizations of veterans, regional music society, galleries, art studios, regional universal scientific library named after Shishkov and others. We maintain close contacts with regional medical-social magazine “Health of Altaian Family”, which has united around itself a range of social organizations (“School of Responsible Mother Care”, “Altaian Sisterly Association” and some others). The magazine not only publish interesting popular information, but also carries out serious preventive work among the residents. Many of them have become though domestic but skillful “experts” in arterial hypertension prevention, peripheral vascular diseases prevention and influenzal danger.

Social organization “Creation”, which promotes the revival of nature of the Al-

рения» было предоставлено несколько интересных фильмов по созданию экологически чистого жилища и выращиванию таких же продуктов как в нашей стране, так и за рубежом. Сотрудничает ВНШ с Детским Фондом (сбор книг и подарков для детей из малообеспеченных семей). Для библиотек края и для детских домов собрано около 3000 книг, в том числе и для Краевого онкологического центра, а в Детскую краевую туберкулезную больницу переданы не только детские книги, но и подарены мягкие игрушки, изготовленные членами клуба любителей рукоделия «Посиделки у Семеновны» и его руководителем Г.С. Лобановой. Таким образом реализуется тот заряд общественной активности, стремления к самореализации, который наши ветераны сохраняют или «реанимируют» на занятиях своих клубов. При этом в новом учебном коллективе устанавливаются более теплые человеческие отношения, рождаются скрепляющие его практические гуманитарные цели.

В 2002 г. в Софии состоялась пятая международная конференция по теме «Обучение на протяжении всей жизни – на пути к реализации целей программы ЮНЕСКО «Образование для всех». Думается, наша школа взрослых созвучна таким основополагающим положениям этой программы, как межкультурное общение, борьба с расизмом и ксенофобией, преодоление социального дискомфорта и гендерного неравенства, вовлечение в образовательные программы пожилых участников и инвалидов. На практике это оказывается совместной задачей всех поколений людей городов и глубинки.

*Нина ЯКОВЛЕВА, профессор,
проректор Алтайского государственного университета, г. Барнаул*

taian Territory in the process of creation of Patrimony estates cooperates with our “third age” school with great pleasure. It presented some interesting films on constructing the ecologically clean dwelling and growing ecologically clean products both in our country and abroad. Altai High Public Adults School cooperates with the Children’s Fund (collecting books and gifts for children from poor families). More than 3000 books were collected for the libraries of the region and orphan homes, including for Regional Oncological Center. Not only children’s books, but also soft toys, made by the members of the club of handiwork-amateurs “Gatherings at Semionovna place” and by its leader G.S. Lobanova were gifted to Children’s Regional Tubercular Hospital. So the supply of social activity, desire for self-actualization, that our veterans preserve and “resuscitate” on their clubs’ studies is being realized. At the same time in new educational community more kind human relations are being establishing, practical humanitarian aims are being developing, which unite people.

The fifth international conference “Life-long education – on the way to realization of UNESCO’s program “Education for All” goals” was held in 2002 in Sophia. We believe that our adult school meets such fundamental provisions of this program as cultural communication, combating with racism and xenophobia, coping with social discomfort and gender inequality, involvement of elderly participants and persons with special needs to the program. In practice this turns out to be the joint task of all generations of people of cities and backwoods.

*Nina YAKOVLEVA,
professor, pro-rector of the Altai State University, Barnaul*



САЙГАК – ЖИВОЕ НАСЛЕДИЕ РОССИИ

Международный Год биологического разнообразия

The Saiga Antelope – Living Heritage of Russia

International Year of Biodiversity

24 июня 2009 г. делегация Министерства сельского хозяйства Российской Федерации посетила Секретариат Конвенции по сохранению мигрирующих видов диких животных (также известной как CMS или Боннская Конвенция) и подписала Меморандум о взаимопонимании относительно сохранения, восстановления и устойчивого использования антилопы сайги (MoU). Это означает, что в настоящее время все страны ареала одного из наиболее широко распространенных подвидов сайгака – *Saiga tatarica tatarica* (Казахстан, Узбекистан, Туркмения и Российская Федерация), пришли к соглашению объединить свои усилия для реализации Плана Действия, который является важной частью этого MoU. Кроме указанных четырех стран, Монголия, где распространен другой подвид сайгака (*Saiga tatarica mongolica*), подписала MoU, и участвует в его выполнении вместе с такими международными организациями, как Фауна и Флора Интернейшенал (FFI), Зоологическое общество Франкфурта (FZS), Международный совет по охране охотничьих видов и дикой природы (CIC), Комиссия МСОП по сохранению видов (SSC/IUCN), Общество охраны дикой природы (WCS) и Всемирный фонд дикой природы (WWF). Такое широкое сотрудничество различ-

A delegation of the Ministry of Agriculture of the Russian Federation visited the Secretariat of Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals (also known as CMS or Bonn Convention) and signed the Memorandum of Understanding on the Conservation, Restoration and Sustainable Use of the Saiga Antelope (MoU) on June 24 2009. It means that all range states of one of the most widely spread subspecies of the Saiga antelope – *Saiga tatarica tatarica* (Kazakhstan, Uzbekistan, Turkmenistan and the Russian Federation) have agreed to join their efforts for implementing the Action Plan which is an important part of this MoU. Apart from four states Mongolia, where another subspecies of Saiga antelope (*Saiga tatarica mongolica*) inhabits, has signed the MoU. Mongolia participates in its implementation together with such international organizations as the Fauna and Flora International (FFI), the Frankfurt Zoological Society (FZS), the International Council for Game and Wildlife Conservation (CIC), the IUCN Species Survival Commission (SSC/IUCN), the Wildlife Conservation Society (WCS) and the World Wide Fund for Nature (WWF). Such a wide cooperation of different parties should help to secure the protection of the saiga, its habitats, and to organize an exchange of

ных сторон должно помочь обеспечить охрану сайгака, его местообитаний, а также наладить обмен научной, технической и юридической информацией, необходимой для сохранения, восстановления и устойчивого использования ресурсов сайгака.

Все эти действия важны, чтобы гарантировать будущее уникального копытного, часто называемого «живым ископаемым», которое находится в критической ситуации в разных частях его ареала, охватывающего засушливые земли Евразии. Эта проблема обсуждалась на специальной секции XXIX Международного конгресса биологов-охотоведов (IUGB) (Москва, август 2009 г.), а его эмблемой стало изображение сайгака. Благодаря участию многих специалистов (более 90 человек), были рассмотрены проблемы с организацией охраны этого вида и разработаны предложения по его сохранению. Участники секции обратились к правительствам стран, где распространен сайгак, и международным организациям с предложением ряда неотложных мер, чтобы гарантировать восстановление его численности и устойчивое состояние его популяций в будущем. По предложениям, одобренным в Обращении участников Конгресса в каждой стране, где обитают сайгаки, должны быть разработаны и утверждены национальные стратегии и планы действий.

Необходимо подчеркнуть, что международное понимание ситуации с сайгаком привело к его включению в Приложение II СИТЕС в 1995 г., а в 2002 г. он был включен в Красный Список МСОП как критически угрожаемый вид. Основываясь на этих решениях, руководство Республики Калмыкия инициировало созыв международного рабочего совещания по охране сайгака, которое прошло в г. Элиста в мае 2002 г., и на ко-

scientific, technical and legal information necessary and useful for conservation, recovery and sustainable use of resources of the saiga.

All these actions are important for ensuring sustainable future of this unique ungulate, often called as “living fossil”, and which is now in critical situation in different parts of its geographical range covering the drylands of Eurasia. This problem was discussed at the special section in the framework of the XXIX International Congress of Game Biologists (IUGB) (Moscow, August 2009). The saiga’s image was used as the symbol of the Congress. Due to participation of many saiga experts (more than 90 delegates) it was possible to consider problems of the protection of this species and to elaborate proposals for its conservation. The participants of the Section appealed to governments and to international organizations with a suggestion to implement several urgent measures to guarantee a restoration of its livestock and a sustainable state of its populations in the future. According to the Statement adopted at the final session of the Congress, the relevant National strategies and Action plans should be worked out and approved in each country, where the Saiga antelope inhabited.

It should be stressed that the international awareness of a critical situation with the Saiga antelope led to listing of this species in Appendix II of CITES in 1995 and in the IUCN Red List in 2002 as a critically endangered species. Based on these decisions a leadership of the Republic of Kalmykia initiated the International workshop on saiga conservation, which was held in Elista in May 2002. At this meeting prominent experts from all range states and representatives of international organizations prepared the first drafts of the MoU and the Ac-

тором были подготовлены с помощью ведущих экспертов всех стран ареала и представителей международных организаций первые проекты МоВ и Плана Действий. С учетом результатов этого совещания, ситуация с сайгаком в пределах всего его ареала была отражена в резолюциях, принятых 13-й конференцией стран-участниц СИТЕС и на Всемирном конгрессе МСОП по охране природы, состоявшихся в Бангкоке в 2004 г. После неустанных усилий CMS/СИТЕС эти проекты МоВ и Плана Действий были согласованы со всеми заинтересованными сторонами, и в 2006 г. вступили в силу. Важный вклад в охрану и устойчивое использование сайгака был сделан такой недавно созданной неправительственной организацией, как «Альянс по сохранению сайгака» (см. www.saiga-conservation.com/home.

tion Plan. Taking into account the results of this Workshop a critical situation with the saiga was reflected in resolutions adopted at the 13-th Conference of the CITES and at the World Congress IUCN WCC held in Bangkok in 2004. After tireless efforts of CMS/CITES these drafts of MoU and Action Plan were agreed with all parties concerned and they came into force in 2006. An important contribution to conservation and sustainable use of the Saiga antelope was made by such a non-governmental organization recently established as the “Saiga Conservation Alliance” (please see <http://www.saiga-conservation.com/home.html>). The Bulletin “Saiga News” published by this Alliance translated in six languages became the main source of information on present status of saiga in all range states.



Глава Республики Калмыкия К. Илюмжинов на открытии визит-центра питомника сайгака Яшкульский / K. Ilumzhinov, Head of the Republic of Kalmykia, in the opening of the visit-centre of Yashkulskiy Saiga nursery



Группа сайгаков на пастбище / A group of Saiga on the pasture

html). Бюллетень «Saiga News», издаваемый этим Альянсом, переводится на шесть языков и стал главным источником информации о современном статусе сайгака во всех странах ареала.

Почему такой интерес к данному виду копытных возник практически во всем мире? Сайгак с незапамятных времен был объектом промысла жителями степных и полупустынных районов Евразии и даже приносил значительный доход в бюджет государства, как это было в Советском Союзе. Накоплены интересные данные об особенностях биологии этого уникального животного. В Четвертичный период, когда в Северном полушарии был представлен широкий пояс засушливых тундростепных сообществ, сайгак входил в состав, так называемой «мамонтовой фауны» и обитал на территории гораздо более обширной, чем его исторический или современный ареал. Ископаемые кости этого вида были найдены в отложениях ледниковой эпохи, рассеянных от Британских островов – до Аляски и Северо-Западных территорий Канады,

Why there is such a worldwide interest to this species of ungulates? From time immemorial the Saiga antelope was the most attractive hunting object for local people – residents of steppe and semi-desert areas of Eurasia and even made a considerable contribution to the state budget, as it was in the former Soviet Union. So, a lot of interesting data on biology of this unique animal was accumulated. In the Quaternary Period, when in the Northern Hemisphere there was a broad belt of arid tundra-steppe communities, the Saiga antelope occupied an area far more extensive than its historical or present range. The animal's bones were found in Ice Age deposits scattered from the British Isles to Alaska and the Northwest Territories of Canada, all the way to the New Siberian Islands in the north and the Caucasus region in the south. According to historic chronicles some centuries ago the saiga livestock was enormous and their herds covered completely the whole “steppe” in Ciscaucasian region, the lower stream of the river Volga, Volga-Ural interfluves

и от Новосибирских островов на севере – до Кавказа на юге. Даже несколько столетий назад, согласно историческим хроникам, численность сайгаков была огромна, и их стада полностью занимали «степи» Предкавказского региона, в нижнем течении реки Волги, Волго-Уральского междуречья и многих районов Центральной Азии. Начиная с середины XIX века, когда рога сайгака стали важным предметом экспорта в Китай, численность сайгака стала быстро уменьшаться. Приведем только один пример, иллюстрирующий масштабы этой торговли: таможня в Кяхте в Забайкалье зарегистрировала в течение 1852–1882 гг. экспорт 3,95 миллионов пар рогов сайгака; при этом таможня в Кяхте не была единственной в этой торговле с восточными рынками. В результате такого массового промысла к 1920-ым годам сайгак был почти полностью уничтожен на всем ареале. После этого, благодаря полному запрету охоты и другим мерам, принятым советским правительством, численность сайгака в 1950-х годах возросла до значительных размеров. Во времена Советского Союза популяции сайгака использовались очень интенсивно: между 1951 и 1990 гг. было добыто более 7,5 млн сайгаков, от них получено 120 000 тонн мяса и выручка за шкуры и рога составила более 100 миллионов рублей.

Сайгак в течение его длительной эволюции хорошо приспособился к резким и непредсказуемым условиям сухих степей и полупустынь Евразии. Несмотря на довольно короткую продолжительность жизни, он имеет чрезвычайно высокую плодовитость, что позволяет популяциям быстро восстанавливаться после нередких случаев высокой смертности, вызванных изменениями в условиях обитания. Однако в настоящее время самую боль-

and many areas in Central Asia. Starting from the middle of the XIX century, when the saiga horns became an important export item to China, saiga livestock began to decrease rapidly. Only one example will show a scale of this trade: the custom office in Kjachta in Transbaikalia recorded exports of 3.95 million pairs of horns during 1852–1882, and Kjachta office was not the only one in this trade with the Eastern markets. In result of such a massive hunting the saiga were almost completely extirpated from their entire range by the 1920s. The number of the saiga increased significantly in 1950s due to the complete ban on hunting and other measures taken by the Soviet Government. If we pay attention to a time of the former Soviet Union the saiga livestock was used also very intensively between: 1951 and 1990 over 7.5 million saiga was harvested, which produced 120 000 tones of meat and upwards of 100 million rubles for hides and horns.

The Saiga antelopes during their long evolution became well adapted to harsh and unpredictable conditions of dry steppes and semi-deserts of Eurasia. In spite of their short life span they have extremely high reproductive rate making the livestock capable of quick recovery from periodic high mortality rates resulted by changes in habitation conditions. However, at the present time the greatest threat to the saiga is not the extremes of nature, but excessive, unsustainable and illegal harvesting due to a large demand for meat and particularly for horns very valued in traditional Oriental medicine. The saiga, brought back from the brink of extinction in the early 1900s, recovered only to find itself under serious threat once again. Available data showed that a dramatic decline in livestock numbers beginning from 1992 at

шую угрозу сайгаку представляют не экстремальные природные явления, а чрезмерный, неустойчивый и незаконный промысел из-за большого спроса на мясо и, в особенности, на рога, которые продолжают высоко цениться в традиционной восточной медицине. Возвращенный к жизни с грани полного исчезновения в начале 1900-х гг., сайгак восстановился, чтобы вновь оказаться под серьезной угрозой. Доступные данные показывают, что драматическое снижение поголовья домашнего скота, начавшееся с 1992 г. на территории прежнего Советского Союза, несомненно, увеличило интерес к сайгаку, как источнику мяса. В последние годы существования Советского Союза возросла также контрабанда рогов сайгака, т.к. государственная монополия на международную торговлю была разрушена, а таможенные инструкции упрощены, стимулируя массивную незаконную охоту на сайгака из-за его рогов. В результате доля взрослых самцов в популяциях сайгака постоянно уменьшалась, что, в свою очередь, подорвало естественный процесс воспроизводства. Эти явления в настоящее время характерны для всех популяций сайгака в Евразии, но у нас вызывает серьезную озабоченность судьба популяции в Северо-Западном Прикаспии, которая длительный период существовала изолированно от других популяций сайгака в Центральной Азии. Согласно оценкам экспертов, численность этой популяции в последние годы снизилась до 15–19 тысяч особей, тогда как в конце 50-х гг. XX века ее уровень достигал почти 800 тысяч. Столь трагичная потеря численности – результат перепромысла в сочетании с прессом домашнего животноводства, интенсивного развития ирригации и хищников. Начиная с 1999 г., при некотором уве-

the territory of the former Soviet Union aroused interest in the saiga as a source of meat. There was also a rise of illegal trade in saiga's horns observed in the last years of the Soviet Union's existence, when the state monopoly on international trade was dissolved and the customs regulations became simplified, stimulating a massive illegal hunt for saiga horns. In result the proportion of adult males in a saiga population has been declining steadily and the natural process of reproduction has been undermined. Now these processes are typical for all saiga livestock in Eurasia but we are very concerned with a destiny of the in the North-West Pre-Caspian region which has been isolated for a long time from other livestock in Central Asia. According to estimations of some experts the number of saiga went down recently to 15–19 thousand, whereas it amounted about 800 thousand in the end of 50-s. Such tragic loss is a result of overharvesting in combination with pressure from livestock, intensive development of irrigation and predators. Starting from 1999 in spite of some increasing in proportion of adult males this population is more or less stable but its number is still at a very low level. Poachers are the first to be guilty of its decreasing. There are many publications in the local mass-media about poaching and about its good equipment in comparison with official inspectors, whose number decreased recently for different reasons. So, some radical measures against poachers (and not only by law enforcement) should be taken to save the saiga antelope. In the Republic of Kalmykia it was adopted a decree imposing a comprehensive ban on hunting for the saiga in 1996. Keeping in mind that the saiga's number is continuing at the very low level (according to the dates of the Ministry of Natural Resour-

лчении доли взрослых самцов, эта популяция более или менее устойчива, но численность все еще остается на очень низком уровне, и в этом повинны, в первую очередь, браконьеры. В местных средствах массовой информации часто приводятся случаи браконьерства и то, как браконьеры хорошо оснащены по сравнению с государственными инспекторами, число которых по разным причинам серьезно уменьшилось в последние годы. Тем самым, для спасения сайгака должны быть предприняты радикальные меры, в первую очередь, против браконьеров (и не только за счет ужесточения законодательства). В Республике Калмыкия еще в 1996 г. был принят указ о полном запрете охоты на сайгака. Учитывая, что его численность продолжает оставаться на крайне низком уровне (по оценкам Минприроды РК из-за суровой зимы 2009–2010 гг. с глубоким снежным покровом и гололедом она упала до 8–10 тыс. голов), было принято решение о продлении этого запрета до 2013 г. Более того, исходя из обязательств Российской Федерации, принятых при подписании указанного выше МоВ, 2010 год в Калмыкии объявлен Годом сайгака, и Правительство Республики Калмыкия разработало детальный план мероприятий по его проведению. Крайне важно обеспечить взаимодействие всех министерств и ведомств по реализации этого плана, и привлечь к этому процессу широкую общественность, которая не может себе представить экосистемы Калмыкии без ее исконного обитателя – сайгака. При этом мы должны помнить, что огромные площади пастбищ, используемые сайгаком и домашними животными, были потеряны в результате неблагоразумных решений по развитию сельского хозяйства, которые в 70–80-х гг. XX века привели к



Самец сайгака зимой / Saiga male in winter

es of the Republic of Kalmykia the it declined up to 8–10 thousand animals due to a severe winter of 2009–2010 with deep snow cover and surface icing) there was made a decision to extend a term of this ban till 2013. Furthermore proceeding from the commitments of the Russian Federation, which were taken by signing the above mentioned MoU, 2010 was declared the Year of the Saiga antelope in Kalmykia, and the Government of the Republic elaborated the detailed plan of actions. It is extremely important to achieve the interaction of all ministries and agencies to implement this plan and to attract public opinion to this process. It is impossible to imagine the ecosystems of Kalmykia without the Saiga antelope – its indigenous inhabitant. In this case we should remember that huge areas of pastures for the saiga were lost as a result of unwise decisions on agriculture development. These decisions led to land degradation at the major part of the Republic of Kalmykia in 70–80-s

деградации земель на большей части Республики Калмыкия и образованию первой в Европе антропогенной пустыни. В последние годы Правительство Калмыкии прилагает серьезные усилия по развитию животноводства, что невозможно без специальной программы по восстановлению пастбищ и обеспечению их дальнейшего устойчивого использования. Нам необходимо серьезно расширить площадь охраняемых территорий и обеспечить формирование экологического каркаса, охватывающего всю территорию Калмыкии. Это действительно необходимо сделать, т.к. в последние годы сайгаки в период гона и отела предпочитают оставаться на охраняемых территориях. Больше внимания должно быть уделено разведению сайгаков в неволе, чтобы получать от них ценные продукты, которые могут вновь стать предметом экспорта. Как было показано Центром диких животных Республики Калмыкия в ходе его многолетних экспериментов в Яшкульском питомнике, который занимает

of the XX-th century and to the formation of the first man-made desert in Europe.

Recently the Government of Kalmykia is taking serious efforts to develop livestock farming. It is impossible without a special program for restoration of pastures and ensuring their further sustainable use. It is necessary to broaden the protected areas and to assure the forming of ecological frame covering the whole territory of the Republic. It should be done because last years saigas prefer to stay in the protected areas during its rut and lambing periods. More attention should be focused on the breeding of the saiga in the captivity so that to get valuable products which could be again an important item for the export. As it was shown by the Center of Wild Animals of the Republic of Kalmykia in course of its long term experiments in the Yashkulkulkiy animal nursery, which cover 800 hr area and which has already breed several saiga generations, the technologies for captivity breeding are already well devel-



Совещание в питомнике сайгаков «Яшкульский» / Meeting at Yashkulkulkiy Saiga nursery

площадь 800 га и в вольерах которого уже выращено несколько поколений сайгаков, технологии для разведения сайгака можно считать хорошо разработанными, и они могут быть рекомендованы для использования местными фермерами. Мы готовы поделиться накопленным опытом с другими странами ареала сайгака, а также изучить их опыт по восстановлению численности сайгака в природе. В рамках Года сайгака в Калмыкии особое внимание обращено на средства массовой информации, и теперь практически ежедневно жители Республики видят по телевизору и читают в газетах сообщения о сайгаке и о тех мерах, которые предпринимаются для его сохранения. Эти меры связаны также и с тем, что 2010 год – это Международный год биологического разнообразия, и они полностью отвечают задачам, которые поставила перед своими членами ЮНЕСКО в рамках Декады ООН по образованию для устойчивого развития. В школах и вузах будут крайне полезны специальные образовательные программы по охране животного мира, по устойчивому развитию и надлежащему управлению землепользованием. Экологические общественные организации Республики Калмыкия, как, например, «Наш Край», должны более активно распространять эти знания среди населения города и села, чтобы каждый житель Республики осознавал свою ответственность за сохранение биологического разнообразия и представлял его важность в жизни человека.

К.Н. ИЛЮМЖИНОВ,
глава Республики Калмыкия
В.М. НЕРОНОВ,
заместитель председателя Российского
комитета по программе ЮНЕСКО
«Человек и биосфера» (МАН)

oped and could be recommended for usage by local farmers. We are ready to exchange the experience with other states of saiga range and also to learn their experience in restoring the saiga livestock in natural habitats. In the frame of the Year of the Saiga antelope in Kalmykia a special attention is paid to mass media, and now practically every day citizens of the Republic can see on TV or read in newspapers some reports on features of saiga's ecology and about measures which are taken for its protection. These measures are also related to accordance with the fact that the year 2010 is the International Year of Biodiversity, and they fully meet the tasks of UNESCO to its member-states in the frame of the United Nations Decade of Education for Sustainable Development (2005–2014). It will be very useful to add to curricula of schools and institutes of higher education some special educational courses on a wildlife conservation, sustainable development and proper management of land use. The ecological non-governmental organizations of the Republic of Kalmykia, such as, for example, the “Our Land”, have to propagate such a knowledge among people living in urban and rural areas more actively so that each citizen of the Republic can realize one's responsibility for conservation of biological diversity and can imagine its great value in our life.

К.Н. ИЛЮМЖИНОВ,
Head of the Republic of Kalmykia
В.М. НЕРОНОВ,
Deputy Chair of the Russian Committee
for UNESCO Program on
“Man and the Biosphere” (MAB)

КЛЮЧ К НЕЗАВИСИМОМУ МЫШЛЕНИЮ

Всемирный день философии – 2009

Key to Independent Thinking

World Philosophy Day 2009

Приверженность ЮНЕСКО к поддержанию высокого статуса гуманитарных наук ярко проявляется в отношении философии. Достаточно напомнить о «Парижской декларации по вопросам философии», принятой в феврале 1995 г. В ней, в частности, говорилось, что «рассматриваемые философией проблемы носят универсальный характер для жизни и самого существования человека»; что «философия наделяет людей независимым мышлением, является сердцевиной человеческих знаний».

В 2005 г. ЮНЕСКО приняла важный документ – «Межсекторальную стратегию в области философии». В нем Организация «настоятельно просит государства-члены поддержать провозглашение Всемирного дня философии (ВДФ), с тем, чтобы утвердить традиционное место этой научной дисциплины в государственной жизни и позволить ей выполнять свою всеобщую миссию на благо культурного разнообразия и мира во всем мире».

Чтобы исторические богатства «науки о мудрости» стали доступнее широким слоям наших современников, осенью 2009 г. на 35-й сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО вновь была подтверждена «приоритетность» философии в деятельности этой организации, когда речь идет о социальных и гуманитарных науках. В одобренном Генеральной конференцией докумен-

UNESCO commitment to the support of high status of philosophy has emerged repeatedly. We can remember “The Paris Declaration for Philosophy” taken in February 1995. It was stated in the Declaration that “the problems with which philosophy deals are the universal problems of human life and existence”; that “the philosophy is instilling independent thinking for individuals and is at the heart of human knowledge”.

In 2005 UNESCO adopted the important “Intersectoral strategy on philosophy”, which “urges the Member States to support the proclamation of a world philosophy day to confirm the traditional place of that discipline in civic life so that philosophy may pursue its universal mission in the service of cultural diversity and peace in the world”.

In autumn 2009 the 35-th session of UNESCO General Conference reconfirmed the “priority” of philosophy in the activity of the organization in the sphere of social and human sciences. It is stipulated in the document, approved by the General Conference (“Major Programme III”) that “Activities undertaken under UNESCO’s intersectoral philosophy strategy will be based on three pillars: philosophical dialogue..., the encouragement of the teaching of philosophy; and the promotion and dissemination of philosophical knowledge by holding the world philosophy day”.

те («Крупная программа III») заявлено, что «Осуществление Межсекторальной стратегии ЮНЕСКО в области философии будет продолжено в рамках ее трех основных компонентов: философский диалог...; преподавание философии и популяризация философской мысли и философских исследований посредством проведения Всемирного дня философии».

Ранее, в октябре 2005 г., на 33-й сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО третий четверг ноября был провозглашен Всемирным днем философии. Цель празднования ВДФ состоит в том, чтобы «привлечь внимание общественности к значимости философии и критического философского подхода к выбору, который встает перед многими странами в результате глобализации или выхода на современный уровень развития».

Сегодня Всемирный день философии отмечается более чем в 80 странах. Смысл празднования ВДФ состоит в том, чтобы «приобщить людей к философскому наследию, приоткрыть сферу обыденного мышления для но-

On the 33-rd session of the General Conference of UNESCO in October 2005 the third Thursday of November was proclaimed the world philosophy day. The aim of celebrating the world philosophy day is to “attract public attention to the importance of philosophy and the critical approach to the choice that many countries face because of globalization or because of entering on the new stages of development”.

Today world philosophy day is celebrated in more than 80 countries. The reason of celebrating the WPhD is to “encourage people to share their philosophical heritage, opening their minds for new ideas and inspire public debate on society’s challenges”.

Today the task of the WPhD is to attract people’s attention and especially those of political elites to the necessity of enforcement of humanitarian component (primarily presented by philosophy) to the education, scientific research and culture in a whole. That is why it is no mere chance that official representatives of first rank from UNESCO Secretariat



Академик А.А. Гусейнов и Ю. Хабермас (Германия) / Academician A. Guseinov and J. Habermas (Germany)



П. Хонтоджи (Бенин, слева) и П. Сане (ЮНЕСКО) / P. Hountondji (Benin, left) and P. Sane (UNESCO)

вых идей и стимулировать публичные дебаты мыслителей и гражданского общества по поводу вызовов, встающих перед социумом сегодня».

Задача ВДФ – привлечь внимание общественности, и особенно политических элит, к усилению гуманитарного компонента (представленного прежде всего философией) в образовании, научных исследованиях, в культуре в целом. Не случайно в подготовке ВДФ активное участие принимают высокие официальные лица из ЮНЕСКО и представители государственной власти.

Международное празднование Дня в России связано, в частности, с юбилейным характером 2009 г. для российских философов – 80-летием Института философии РАН. Лейтмотив ВДФ 2009 – «Философия в диалоге культур».

Торжественное открытие Всемирного дня философии в России состоялось 16 ноября 2009 г. в Москве, в актовом зале Центрального дома ученых. В адрес участников торжественного собрания поступило приветствие от Президента РФ Д.А. Медведева, в котором

and government representatives actively participated in running the WPhD.

The decision of holding the international celebration of the World Philosophy Day in Russia was taken by UNESCO in particular in view of the fact that 2009 was the jubilee year for the Russian philosophers – the 80 anniversary of the Institute of Philosophy of the Russian Academy of Sciences. The keynote of the WPhD was – “Philosophy in cultural dialogue”. The inauguration of the World Philosophy Day in Russia took place on the 16th of November 2009 in Moscow in the assembly hall of the Central House of Scientists. Address to the Members of solemn meeting came from D.A. Medvedev, President of the Russian Federation, who stressed that the theme of the WPhD – the role of philosophy in cultural dialogue – was one of the most important these days as it was directly connected with the prospects of development of the mankind in the era of globalization. The meeting was welcomed by S.V. Lavrov, Foreign Minister of the Russian Federation, Y.M. Luzhkov, Moscow

отмечалось, что тема ВДФ – роль философии в диалоге культур – сегодня одна из самых актуальных. Она напрямую связана с перспективами развития человечества в эпоху глобализации. Были приглашены приветствия от Министра иностранных дел РФ С.В. Лаврова, мэра Москвы Ю.М. Лужкова и Святейшего Патриарха Московского и всея Руси Кирилла. С приветственными речами выступили: заместитель Председателя Совета Федерации А.П. Торшин, заместитель председателя Комиссии РФ по делам ЮНЕСКО, Председатель комиссии по культуре Совета Федерации А.С. Дзасохов, заместитель Генерального директора ЮНЕСКО по вопросам общественных и гуманитарных наук Пьер Сане, вице-президент Российской академии наук А.Д. Некипелов, президент Международной федерации философских обществ, генеральный секретарь МФФО Уильям МакБрайд, редактор международного журнала «Диоген» Лука Скарантино, Уполномоченный по правам человека в Российской Федерации В.П. Лукин, Председатель Международного оргкомитета по проведению ВДФ директор ИФ РАН академик А.А. Гусейнов. На закрытии ВДФ Председатель Совета Федерации Федерального Собрания Российской Федерации С.М. Миронов выступил с докладом «Философия: ответственность перед будущим».

На пленарном заседании выступили ключевые докладчики – авторитетные представители основных философских традиций. Запад представлял Юрген Хабермас («Права человека и человеческое достоинство»), Китай – Ту Веймин («К цивилизации диалога в XXI веке»), Индию – Рамакришна Рао («Значение Ганди в современном проблемном мире»), Африку – Паулин Хонтоджи («Конструирование Универ-

City Mayor and the Patriarch of Moscow and All-Russia Kirill. A.P. Troshin, Vice-Chairman of the Council of Federation of the Federal Assembly of the Russian Federation, A.S. Dzasohov, Vice-President of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, Chairman of the Council of the Federation Commission on Culture, Pierre Sané, Assistant Director-General for Social and Human Sciences, A.D. Nekipelov, Vice-President of the Russian Academy of Sciences, William McBride, President of the International Federation of Philosophical Societies, Secretary-General of the International Federation of Philosophical Societies and Luca M. Scarantino, Senior Editor of the international magazine “Diogenes”, V.P. Lukin, Commissioner on Human Rights in the Russian Federation (the ombudsman), academician A.A. Guseinov, Chairman of the International Committee for World Philosophy Day Director of the Institute of Philosophy of the Russian Academy of Sciences, addressed the meeting with the welcoming speech. S.M. Mironov, Chairman of the Council of Federation of the Federal Assembly of the Russian Federation made a presentation of the “Philosophy: responsibility for the future” on the closing of the WPhD.

Key speakers – authoritative representatives of the main philosophical traditions took the floor on the plenary sessions. The West was presented by Jurgen Habermas (“Human Rights and Human Dignity”), China – by Tu Weiming (“Toward a dialogical civilization in the XXI century”), India – by Ramakrishna Rao (“Relevance of Gandhi in Today’s Troubled World”), Africa – by Paulin Hountondji (“Constructing the Universal: a trans-cultural Challenge”) and Russia – by V.S. Stepin (“The Dialogue of Cultures and Search for New Values”).

салий: транскультурный вызов»), Россию – В.С. Степин («Диалог культур и поиск новых ценностей»).

17–18 ноября 2009 г. проходила работа девяти круглых столов: «Освобождаясь от стереотипов в истории философии», «Диалоги рациональности», «Культурное самосознание в эпоху глобализации», «Философские образы человека», «Технологические вызовы 21 века», «Духовные ценности и диалог цивилизаций», «Философия для детей», «Общие культурные основы в национальном самосознании народов стран СНГ и Балтии», «Преподавание философии в поликультурном мире».

18 ноября в здании Института философии РАН состоялось открытие проекта памятника Владимиру Соловьеву. С успехом прошла выставка и презентация трудов Института философии РАН, подготовленных к Всемирному Дню философии: обновленного издания 4-х томной «Новой философской энциклопедии», 21-томной серии «Философия России во второй половине XX века», «Энциклопедии индийской философии», «Энциклопедии эпистемологии и философии науки», энциклопедических словарей «Античная философия» и «Этика», нового научно-популярного журнала «Сократ», специальных выпусков журналов «Diogene» и «Russian Studies in Philosophy», посвященных 80-летию Института философии.

19 ноября в Санкт-Петербурге состоялось официальное закрытие ВДФ. Иностранные ученые стали гостями традиционных празднований Дня философии в Петербурге. Была проведена акция «Вспоминая философский пароход» на месте высылки русской интеллигенции в 1922 году на пароходе «Обербургомистр Хакен».

Международное празднование Всемирного Дня философии в России было

From 17 to 18 of November 2009 nine round tables were organized: “Breaking Free from Stereotypes in the History of Philosophy”, “Dialogues of Rationalities”, “Cultural Self-consciousness in the Era of Globalization”, “Philosophical Images of Man”, “Technological Challenges in the 21st Century”, “Values and the Dialogue of Cultures”, “Philosophy for Children”, “Common Cultural Grounds of Ethnic Self-consciousness among the CIS and Baltic Nations” and “Teaching Philosophy in the Multicultural World”.

The Project of Monument to Vladimir Solovyov was presented on the 18 of November in the Institute of Philosophy of the Russian Academy of Sciences. The exhibition and the presentation of the works of the Institute of Philosophy of the Russian Academy of Sciences, prepared for the World Philosophy Day: renewed edition of the four-volume “New Philosophical Encyclopedia”, twenty-one-volume library “Philosophy in Russia in the Second Half of the XX century”, “Encyclopedia of the Indian Philosophy”, encyclopedic dictionaries “Antique Philosophy” and “Ethics”, new popular science magazine “Socrates” and special editions of the “Diogenes” and “Russian Studies in Philosophy”, devoted to the 80 anniversary of the Institute of Philosophy, were also held.

The celebration of the World Philosophy Day was continued on the 19 of November in Saint-Petersburg. Here an inauguration of the WPhD took place. After that foreign scientists became the guests of the traditional celebration of the Philosophy Day in Saint-Petersburg. The meeting “Remembering Philosophy Ship” was held at the memorial stone, where in 1922 a steamer east away carrying expelled Russian intellectuals abroad on the steamship “Oberburgermeister Hacken”.

In a whole the celebration of the World Philosophy Day in Russia was a



Ту Веймин (Китай) и Ю. Хабермас (Германия) / Tu Weiming (China) and J. Habermas (Germany)

масштабным и по-настоящему успешным. Оно оказалось самым продолжительным (четыре дня), широким по географическому охвату (две «столицы»), наиболее массовым по числу участников (около 180 иностранных гостей из 43 стран). Никогда прежде основная тема ВДФ не рассматривалась в контексте сопоставления основных цивилизационных подходов. Впервые в международном праздновании принимали участие (практически в полном составе) члены Исполкома (или Совет директоров) Международной федерации философских обществ и заведующие кафедрами ЮНЕСКО по философии.

Международное празднование Всемирного дня философии в России стало подлинным праздником не только для тех, кто занимается философией профессионально, но также ее многочисленных поклонников и ценителей.

*М.Т. СТЕПАНИАНЦ,
Заведующая кафедрой ЮНЕСКО
«Философия в диалоге культур»,
профессор*

large-scale and really successful phenomenon. It was the most prolonged (not one or two days, but four), wide in its geographic scope (not one city, but two “capitals”), the most popular by the number of participants both from Russia and abroad (about 180 foreign guests from 43 countries). The main theme of the WPhD has been never before contemplated during the plenaries in the context of the main civilization approaches. For the first time almost all Members of the Executive Committee (or the Board of Directors) of the International Federation of the Philosophical Societies and UNESCO philosophy chairholders took part in the forum.

The international celebration of the World Philosophy Day in Russia became a real feast not only for those who are professional philosophers, but for numerous amateurs and connoisseurs.

*M.T. STEPANIANTS,
Chairholder “Philosophy
in the Dialogue of Cultures”,
Professor*

ЛИЧНОСТЬ – ОСНОВА ОБЩЕСТВА

Профессиональная ориентация и консультирование
школьников и студентов на факультете психологии
Московского государственного университета
имени М.В. Ломоносова

Personality as the Basis of Modern Society

Professional orientation and consulting
for school children and students at the Faculty of Psychology,
M.V. Lomonosov Moscow State University

Выбор будущего профессионального пути – важный этап в жизни любого молодого человека. Кардинальные социальные и технологические трансформации, произошедшие в обществе на рубеже нового миллениума, существенно осложнили этот процесс. Повсеместное внедрение компьютерных технологий, глобализация экономики, и, как следствие, повышение мобильности трудовых ресурсов привели к постоянному обновлению «мира профессий» и существенным изменениям на рынке труда. Помочь подрастающему поколению адекватно сориентироваться в этом динамичном потоке изменений важно не только для полноценного становления отдельной личности, но и для перспектив развития общества в целом. Работа специализированных служб профессиональной ориентации и консультирования по трудоустройству активно ведется в различных странах мира.

В Российской Федерации уже в начале 1990-х годов решение этой проблемы вышло на государственный уровень. В это время массовый характер приобрели инициативные проекты по созданию муниципальных центров профессиональной ориентации и пунктов

The choice of future profession is one of the most important steps in the life of every young person. Crucial social and technological transformations that happened in our society at the beginning of the new Millennium made this decision even more complicated than at any time before. The omnipresent introduction of computer technologies, the advancing globalization of economy and, as a result, an enhancing in the mobility of work forces lead to a permanent renewal of the “world of professions” and essential changes in the labor market. It is extremely important to help of younger generation in their adequate orientation within this stream of changes. This task is of great importance both for a full-blooded formation of any young person as well as for the prospective development of the society in the whole. This is why, the work of specialized services for professional orientation and consulting of labor forces is actively pursued in many countries of the world.

In the Russian Federation the solution of this task became on the highest state-approved priority since early 1990s. By this times the initiatives on the building of municipal centers of occupation-

психологического консультирования при образовательных учреждениях. Необходимость расширения и поддержки этого движения была отражена в специальном постановлении Министерства труда и социального развития РФ «Об утверждении положения о профессиональной ориентации и психологической поддержке населения в Российской Федерации» в сентябре 1996 г., а через год законодательно была введена должность «школьного психолога» или психолога-педагога во всех образовательных детских учреждениях. Сейчас на территории России работает более 12 тыс. центров профессиональной ориентации и оказания консультационной помощи молодежи (не считая подразделений служб занятости, которые оказывают психологическую поддержку лицам, потерявшим работу). Они размещены не только в крупных городах, но и в самых удаленных регионах нашей страны – в Заполярье, республиках Северного Кавказа, Якутии, на Дальнем Востоке и др. Значительная часть услуг в этих учреждениях оказывается безвозмездно или на льготных

al guidance (or, widely, professional orientation) and units of psychological consulting at the educational institutions became popular. In September 1996, the necessity of the public development and official support for this movement were reflected in the special decree of the Russian Federal Ministry of Labor and Social Development “On the establishing of regulations of professional orientation and psychological support for population of the Russian Federation”. One year later the regulation was extended by including positions of “school psychologist” and “educational psychologist” at the majority of state educational organizations. Nowadays there are more than 12 000 centers of professional orientation and psychological support for the young in the Russian Federation (this number does not include special services for those who lost job). These centers are distributed all over our large country – not only in major cities but also in such distant regions like Polar zones, North Caucasian republics, Yakutia and the Far East. Most of these services are free of charge or at strongly discounted price, in conformity



Ректор МГУ В.А. Садовничий на олимпиаде для школьников/ V. Sadovnichiy, MSU Rector at the Olympiad for schoolchildren

условиях в соответствии с социальными гарантиями для населения, которые предусмотрены законодательством.

Для такой работы важны полноценное методическое обеспечение и подготовка квалифицированных кадров. Центральную роль в решении этих задач играет факультет психологии Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова (МГУ), который является признанным не только в России, но и на международном уровне лидером в области научно-прикладных исследований и профильного обучения специалистов-психологов. Еще в начале 1980-х годов при факультете психологии МГУ была создана первая в России психологическая консультация по проблемам семьи и детства, акцент в работе которой ставился не только на оказании помощи в случае конфликтов и затруднений детско-родительских отношений, но и поддержке полноценного развития и социализации детей и подростков. В трудные годы «перестройки» это был первый опыт внедрения азов психологической культуры в решение актуальных проблем адаптации молодежи к новым социально-экономическим условиям.

Затем на факультете открылся целый ряд специализированных центров по оказанию конкретной психологической помощи разным категориям молодежи. Накопившийся практический опыт взаимодействия с обратившимися за помощью клиентами и его научное осмысление позволили сформировать более емкие представления о целях и содержании работ в области профессиональной ориентации. Она стала пониматься как совместная деятельность психолога-консультанта и клиента – как правило, школьника или студента – в процессе которой последний становится способным самостоятельно сделать

with to the social and legal regulations for diverse groups of population.

Functioning of these centers has to be grounded on a good methodological basis and sophisticated training of qualified personnel. The central role in solving these problems belongs to the Faculty of psychology of the M.V. Lomonosov Moscow State University (MSU). Being the oldest one and well-known not only in Russia but at the wide international perspective, this academic institution occupies a leading position in scientific research and education of professional psychologists. At the beginning of 1980s the first Russian counseling center for the problems of families and childhood was established at the Faculty. A particular emphasis in the work of this center has been put on the support of full-blown development of children and teens that is far beyond only the problems of conflicts and obstacles in child-parent relations. In the years of “perestroika”, this was the very first experience in the implementation of elements of psychological culture into solution of actual problems related to youth adaptation to new social and economic conditions.

Later on a number of specialized centers for psychological assistance to different categories of young people were opened at the Faculty. The accumulation of practical experience of interaction with clients of such centers helps to formulate a new type of thinking and ideas about the goals and content of the work in the field of professional orientation. Such work started to be considered as a coordinated activity of both the psychologist-consultant and the client (as a rule, a school child or a student). As a result of their joint efforts, the client learns to make his/her personal decisions and acquires competencies for realization of individual choice.

свой выбор и подготовится к его реализации.

Дальнейшее развитие этого подхода привело к созданию сотрудниками факультета новых методов и комплексных психологических технологий, нашедших широкое применение в практике. К ним относятся, например, унифицированная методика выделения профессионально-важных качеств специалиста в разных видах труда (проф. Е.А. Климов и сотр.), комплекс обучающих программ для профессионального самоопределения старшеклассников на базе игровых техник (проф. Н.С. Пряжников); компьютеризированные методы профессиональной диагностики (проф. А.Г. Шмелев), программы обучения навыкам психологической саморегуляции состояний и преодоления стресса для старшего подросткового и студенческого возраста (проф. А.Б. Леонова и сотр.) и целого ряда других.

Развивая это социально важное направление, при факультете психологии МГУ действует один из наиболее известных в России центров компьютерного тестирования и профессионального консультирования «Гуманитарные технологии». Созданный более 10 лет назад, этот центр (рук. – проф. А.Г. Шмелев) сейчас имеет более 200 региональных представительств на территории РФ и стран ближнего зарубежья (Белорусии и Киргизстана). Главной формой активности центра является оказание полного комплекса услуг по профессиональной ориентации школьников, абитуриентов и студентов, которые реализуются как в непосредственном общении, так и методом дистанционной диагностики на основе оригинальной Интернет-технологии «Телетестинг». Разносторонняя оценка профессиональных склонностей и личностных способностей учащихся допол-



Центр «Гуманитарные технологии» /
The Humanitarian Technologies centre

In the course of its further development, this approach eventually led to the elaboration of new methods and psychological technologies that for a broad practical application. For instance, among the most popular techniques and tools developed at the Faculty there could be mentioned: (1) the unified procedure for the description of professionally important human qualities needed for specialists in different occupational groups (Professor E.A. Klimov and colleagues); (2) the complex of educational programs – in form of game's trainings – for professional self-determination of upper schoolchildren and students (Professor N.S. Pryazhnikov); the battery of computer-based tests for diagnostics of professional abilities (Professor A.G. Shmeliev); the programs for self-regulation training and stress coping for teens and students (Professor A.B. Leonova and colleagues).

Recently a successful implementation of this approach is realized in efficient functioning of the well-known Russian center of computerized testing and professional counselling “Humanitarian Technologies”. Founded at the Faculty of psychology more than 10 years ago, this



Игровой тренинг по выбору профессии /
Game training on choosing a profession

нена проведением индивидуального и семейного консультирования, участием в развивающих обучающих программах и тренингах личностного развития. Кроме того, на базе центра проводятся развернутые циклы семинаров для специалистов, работающих в службах профориентации и социальной поддержки населения, а также школьных психологов.

Важным направлением работ является создание современной информационной базы, необходимой для знакомства с миром профессий и поиска способов, как в нем найти свой путь. Сотрудники и выпускники факультета регулярно участвуют в публикации справочных материалов и учебных пособий для школьников и студентов, выпускаемых под эгидой Российского психологического общества и ведущих издательств педагогического профиля («Академия» и «Просвещение»). Более широкий доступ к подобной информации обеспечивается использованием Интернет-ресурсов. Так, большой попу-

center (Managing Director – Professor A.G. Shmeliev) nowadays has about 200 regional agencies in Russia and neighboring states such as Belarus and Kyrgyzstan. The main form of activity of this center is rendering of the whole row of services for professional orientation of schoolchildren, entrants and university students. The services are provided by the direct communicative sessions with clients and via a computer-mediated distant diagnostics based on the original Internet-technology “Teletesting”. The multidimensional evaluation of professional aptitudes and personal abilities of applicants is supplemented with different forms of individual and family consulting as well as by participation in the prospective training programs for personality development. In addition, this center provides the extended educational seminars for specialists and practitioners who work in different social support services and also for school psychologists.

An important domain in the field of professional orientation consists in constructing the modern informational data-base that could be used as a kind of “tools of navigation” in the world of professions. Under umbrella of the Russian Psychological Society and the country leading pedagogical publishing houses (i.e., “Academia” and “Education”), the members and alumni of the Faculty regularly participate in publication of reference books and dictionaries for schoolchildren and students. A particularly broader access to this information is provided by the use of Internet-resources. The web-sites of the above-mentioned center “Humanitarian Technologies” (www.proforientaion.ru) and the recently opened “Electronic Museum of Professions” (www.profvybor.ru) are the most popular – they contain comprehensive and, sometimes, humorous informa-

лярностью у молодежи пользуются специализированные сайты уже названного центра «Гуманитарные технологии» (www.proforientator.ru) и только что открытый «Электронный музей профессий» (www.profvybor.ru), в доступной и легкой шутилой форме дающие представление о путях выбора профессии.

Самостоятельную значимость представляют работы по профессиональной ориентации лиц с ограниченными возможностями и инвалидами. Целью психологической поддержки в этом случае является социальная адаптация и привлечение к активной жизни подростков и студентов, имеющих пограничные отклонения в физическом и психическом здоровье, в частности, психосоматические нарушения. Сотрудники кафедр возрастной и клинической психологии факультета разрабатывают комплексы реабилитационных программ для разных категорий лиц – таких, как «трудные подростки», учащиеся с нарушениями речи, внимания, опорно-двигательного аппарата, недостатками развития эмоционально-личностной сферы. Важным аспектом такой деятельности является подготовка рекомендаций по подбору оптимального круга профессиональной занятости и форм индивидуализированного обучения. Для этих разработок наши юные подопечные привлекаются к консультациям на базе центральной поликлиники МГУ, а также в ряде специализированных детских учреждений Министерства здравоохранения и социального развития РФ.

Особый интерес представляет достаточно редкое направление в области профессиональной ориентации – работа с учащимися, наделенными неординарными способностями к математике, физике, техническим наукам, разным видам искусств. Такие молодые

люди обладают способностью к деятельности, которая позволяет им лучше понять и освоить пути выбора будущей профессии.

А относительно независимой, но highly significant областью работы является профессиональная ориентация людей с ограниченными способностями и инвалидностью. В этом случае, основной целью психологической помощи является социальная адаптация и вовлечение в активную жизнь тех подростков и студентов, у которых наблюдаются отклонения в физическом и психическом здоровье, включая психосоматические расстройства. В департаментах клинической и developmental психологии факультета разработана серия специализированных реабилитационных программ для различных категорий этих школьников и студентов: таких как «most at risk adolescents», ученики с нарушениями речи, внимания, мышечной системы и сенсорно-моторной координации, проблемами в личности и эмоциональной сфере. Ключевым моментом этой деятельности является подготовка рекомендаций по выбору индивидуализированных форм обучения и оптимальных областей будущей профессиональной деятельности. Для достижения этой цели, наши молодые подопечные участвуют в регулярных психологических консультациях, которые проводятся на базе центральной MSU поликлиники и нескольких других специализированных детских учреждений федерального Министерства здравоохранения и социального развития.

Of great interest is another, rather unique line of research in the field of professional orientation – the work with pupils which demonstrate extraordinary abilities in different areas of art, mathematics, natural and technical sciences. Despite their bright “internal” potentials and talents, these young people often have serious problems in adaptation to usual social surroundings. As a result it leads to deterioration in a harmonized personality development and

люди, обладая недюжинными талантами и природными склонностями, часто испытывают серьезные трудности при адаптации к окружающей действительности, что нарушает гармоничность их личного развития и профессионального самоопределения. Группа сотрудников факультета, принимающих участие в долгосрочной федеральной программе «Одаренные дети», занимается разработкой методов индивидуального сопровождения учащихся старших классов в хорошо известной школе-интернате при МГУ им. А.Н. Колмогорова физико-математического профиля. При этом в качестве необходимых элементов работы психологов с одаренными учениками используются тренинги, направленные на построение личного плана развития и самореализации в карьере, формирование навыков самопрезентации и делового общения. Кроме того, разрабатываются активные формы преодоления «Интернет-зависимости», наиболее характерной для таких подростков формы «ухода» от трудностей и проблем реальной жизни

professional self-determination. A group of specialists of the Faculty participates in the long-term program of the Russian government under the title “Gifted Children”. They have elaborated programs for individual monitoring and psychological support of the pupils who study in the famous MSU physical-mathematical school under the name of Russian academician Andrei N. Kolmogorov. As the main elements of psychological support of these schoolchildren there are used different training courses which help to elaborate individual plans for personality development and carrier self-realization as well as to enhance communicative and self-presentation skills. Also, our specialists work on the new active methods of coping with so-called “Internet-dependency”, the most frequent form of an ‘escape’ of the gifted young persons from the problems of everyday life. For this purpose the talented pupils are involved in the projects of modeling and programming of various situations aimed at the selection of job, diagnostics of professional abilities, etc. It lets them



Школа юного психолога. Выпускной / The school of a young psychologist. Graduation

ни. Так, учащиеся этой школы-интерната привлекаются к моделированию и программированию различных ситуаций выбора профессий, диагностики профессиональной направленности личности и пр., что делает их участниками общего и полезного дела.

Вместе с учеными в эту работу вовлекается и сама молодежь. Так, на факультете давно и успешно функционирует «Школа молодых психологов», учеба в которой позволяет старшеклассникам и студентам не только освоить базовые представления о психологии как науке, но и познакомиться с разными видами психологических практик, т.е. увидеть перспективы получения соответствующего образования. Новой формой работы с абитуриентами является проведение на факультете профильных олимпиад. Решение конкурсных задач по психологии, включающих примеры различных жизненных ситуаций, требует не столько применения специальных знаний, сколько проникновения в суть психологических проблем. Это заставляет абитуриента почувствовать «фактуру» работы психолога и, заодно и определить, насколько ему это близко и интересно. Сотрудниками факультета читаются ознакомительные курсы по психологии на многих других факультетах МГУ: физическом, географическом, экономическом, философском, факультетах журналистики, политологии, государственного управления.

Таким образом, комплексный многосторонний подход, основанный на развитии традиций российской психологии, фокусируется на становлении личности будущего профессионала и гражданина.

*А.Б. ЛЕОНОВА,
профессор факультета
психологии МГУ*

be real participants of the common and useful forms of activities.

Under the guidance of specialists many others interested upper schoolchildren engage in such kind of work. Since long time at the Faculty there is a successfully functioning "School of a Young Psychologist". Generally comprehensive lectures and seminars not only convey information about scientific foundations of psychology but also demonstrate some of the dimensions of applied psychological research, i.e. making the pupils acquainted with psychology as a profession. One of the new forms of working with the young at the Faculty is the "Olympiad in Psychology". The contest tasks are usually presented in the form of "day by day" life situations and do not demand any detailed academic knowledge. By solving these tasks pupils get a 'feeling' of the work of psychologists and, at the same time, can understand to what extent it corresponds to one's own wishes and interests. Common lecture courses in psychology are given for the students at the others MSU faculties and departments: physical, geographical, economical, philosophical, journalistic, management and political sciences. As a necessary part, all these courses include information for professional orientation of each category of the students.

Thus, the complex and multi-aspect approach to professional orientation is established in contemporary applied psychological research. According to traditions of Russian psychology, the focus of attention in this domain is always concentrated on the development of personality of future professional and citizen.

*Anna B. LEONOVA,
Professor, Faculty of Psychology,
M.V. Lomonosov Moscow State
University*

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ГОД СБЛИЖЕНИЯ КУЛЬТУР – ВЫИГРЫШНАЯ ИНИЦИАТИВА

The International Year for the Rapprochement of Cultures: An advantageous Initiative

Весной 2007 г. я принимал участие в работе 176-й сессии Исполнительного совета ЮНЕСКО. Именно там мне повезло стать свидетелем рождения новой большой международной инициативы. Я познакомился с советником

Постоянного представительства Казахстана при ЮНЕСКО В. Толмачевым, который поделился со мной идеей его правительства провозгласить 2010 г. Международным годом сближения культур и религий и предложил, чтобы Россия ее поддержала. Мне эта инициатива сразу показалась замечательной и своевременной, а главное, абсолютно

выигрышной и идущей в русле мандата ЮНЕСКО. Я решил, что ее надо непременно поддержать, став соавторами проекта соответствующей резолюции Исполсовета. Конечно, были определенные опасения, что будет трудно организовать что-то крупное, сопоставимое по своему масштабу и значению с

In the spring of 2007, I took part in the 176th Session of UNESCO's Executive Board. There I got a chance to face the establishment of a new magnificent international initiative. I got acquainted to Mr. V. Tolmachev, Counselor of the



Permanent Delegation of Kazakhstan to UNESCO, who told me about his government's initiative to proclaim 2010 the International Year for the Rapprochement of Cultures and Religions and suggested Russia to support it. I found this initiative absolutely wonderful and actual, and also advantageous and going in line with the Mandate of UNESCO. I de-

ecided that this initiative should be supported by my country as a co-sponsor of the related Resolution of the Executive Board. Of course, there was some kind of apprehension, that it would be very difficult to organize some large event, comparable with scale and significance of the World Summit of Religious Leaders,

таким знаковым межкультурным событием, как Всемирный саммит религиозных лидеров в 2006 г. В то же время было совершенно очевидно: культурная жизнь в России, будто кровь в артериях, не останавливается ни на секунду. А стоит ли говорить, что эта культурная жизнь и есть не что иное, как вечное взаимное обогащение культур, непрекращающийся диалог между ними. Именно поэтому, под знаком сближения культур, как представляется, может пройти любое российское культурное мероприятие. Впоследствии из названия инициативы исчезло слово «религий»: сказалась твердая приверженность ряда государств принципу отделения от церкви, да и само духовенство не считает, что сближение – верный термин, которым может характеризоваться межрелигиозное сотрудничество, – а Россия в октябре 2007 г. стала одним из первых соавторов предложенного Казахстаном проекта резолюции Генеральной конференции ЮНЕСКО о провозглашении Международного года сближения культур. Но, поскольку объявлять международные годы – прерогатива ООН, спустя два месяца, Генеральная ассамблея на своей 63-й сессии официально закрепила за 2010-м годом статус Международного года сближения культур, приняв резолюцию A/63/22. При этом ЮНЕСКО поручено играть координирующую роль в праздновании этой серьезной даты. И это не случайно. За 60 лет своей деятельности ЮНЕСКО накопила огромный опыт в сфере укрепления основ культурного разнообразия, содействии взаимному обогащению культур и развитию диалога между ними. Эта цель проходит красной нитью через Среднесрочную стратегию Организации на 2008–2013 гг., и, что особенно важно, год этот является кульминацией объявленного ООН Де-

which was held in 2006. And at the same time it was absolutely clear, that cultural life in Russia, like a blood circulation in veins, never stops. And this cultural life is nothing but a mutual and eternal enrichment of cultures, a never-ending dialogue between them. That's why, it is easy to imagine, that any cultural event in Russia can be held under the title of the rapprochement of cultures. Later, the word "religions" has been deleted from the name of the initiative (some Member States are stuck to the principle of secularization, and even the representatives of clergy do not agree with the idea, that rapprochement is the correct word to characterize interreligious cooperation) and in October 2007, Russia became one of the first co-sponsors of the UNESCO's General Conference Draft Resolution suggesting to celebrate 2010 as the International Year for the Rapprochement of Cultures, as proposed by Kazakhstan. But, as soon as the right to endorse international years is the prerogative of the United Nations, two months later, the 63rd Session of the UN General Assembly officially proclaimed 2010 the Year for the Rapprochement of Cultures by adopting the Resolution A/63/22. And it has designated UNESCO to coordinate the significant work on this. And this is not by chance. For 60 years of its activity, UNESCO has developed a great experience in strengthening the basis of cultural diversity, assistance in mutual enrichment of cultures and development of dialogue between them. This aim is the core part of the Medium-Term Strategy for 2008-2013, and, the most important thing is, that this year culminates the United Nations International Decade for a Culture of Peace and Non-violence for the Children of the World (2001–2010), and, at the same time, lays the foundation for the future progress on the proj-

сятилетия культуры мира в интересах детей планеты (2001–2010 г.), одновременно подводя итоги сделанного и закладывая основы для будущей работы по проектам культуры мира и межкультурного диалога.

Все события и мероприятия, которые к этой международной дате готовы приурочить государства-члены, Секретариат ЮНЕСКО и представительства Организации в других странах, МНПО и НПО, институты и центры ЮНЕСКО, кафедры ЮНЕСКО, вносятся в соответствующий Международный план действий по согласованию с руководством Организации. План размещен на веб-сайте ЮНЕСКО (www.unesco.org) в разделе «Культура» – «Год сближения культур», открыт для предложений и

ects, which are dedicated to the culture of peace and intercultural dialogue.

All events and occasions, by which member states, UNESCO Secretariat and its field offices, intergovernmental and nongovernmental organizations, institutes, centers and chairs of UNESCO are ready to contribute to this international event, are enlisted in an open-ended International Action Plan which has been established by UNESCO as a leading UN specialized agency. Action Plan is available on the official site of UNESCO (www.unesco.org) in the “Culture” section – “The Year for the Rapprochement of Cultures”, which is always available and monthly updated. It contains more than 300 different activities, about more than 20 of them are held in Rus-



2010



INTERNATIONAL YEAR
for the RAPPROCHEMENT of CULTURES

ANNÉE INTERNATIONALE
du RAPPROCHEMENT des CULTURES

AÑO INTERNACIONAL
DE ACERCAMIENTO DE LAS CULTURAS

МЕЖДУНАРОДНЫЙ
ГОД СБЛИЖЕНИЯ КУЛЬТУР

السنة الدولية
للتقارب بين الثقافات

年
国际文化和睦年

ежемесячно обновляется. Он включает более трехсот различных мероприятий, в том числе более двух десятков российских. Подробная информация о том, как отмечают в России Международный год сближения культур, регулярно размещается на сайте Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО (www.unesco.ru) в разделе «Сближение культур» – «российские мероприятия». Это – и выставки-презентации в штаб-квартире в Париже, и фольклорные фестивали, и концерты симфонических оркестров и детских хоровых коллективов из разных стран мира, Дельфийские игры, театральные фестивали, конференции и семинары по развитию многоязычия, культурные проекты религиозных и общественных организаций.

Официальная церемония открытия Года состоялась в штаб-квартире ЮНЕСКО в Париже 18 февраля 2010 г. В приветственном послании Генерального секретаря ООН Пан Ги Муна, равно как и в выступлении Генерального директора ЮНЕСКО И. Боковой, звучала серьезная озабоченность тем, что наш мир, хотя и сближает людей в условиях глобализации, все же остается в плену предрассудков и невежества. Одни культуры и цивилизации не понимают и не воспринимают образ жизни других, и на этой почве зреют губительные плоды вражды, ненависти, экстремизма. Межкультурное сближение может и должно стать путеводной нитью к миру и взаимному уважению – этот тезис звучал лейтмотивом в выступлении Постоянного представителя России при ЮНЕСКО, Председателя Исполнительного совета Организации Э.В. Митрофановой. Но для того, чтобы определить как именно может работать этот канал, как межкультурный диалог может способствовать укоренению идей мира в умах людей, необходимо обсто-

via. More information about how the Year for the Rapprochement of Cultures is held in Russia is being updated on the official web-site of the Commission of the Russian Federation for UNESCO (www.unesco.ru), in the section “Russian events dedicated to the UNESCO International Year for the Rapprochement of Cultures”. There are art exhibitions at UNESCO Headquarters in Paris, folklore festivals, symphonic orchestra and children’s choir concerts from different countries of the world, Delphic Games, theater festivals, conferences and symposiums on the development of the multilingualism and different cultural projects, which are carried out by religious and non-governmental organizations.

The official opening ceremony of the International year for the Rapprochement of Cultures was held at UNESCO Headquarters in Paris on 18 February 2010. In the welcoming message of UN Secretary-General Ban Ki-moon, which was dedicated to this event, as well as in the speech of UNESCO Director-General Irina Bokova, a serious concern was expressed, that, although our world unites people in the context of globalization, it is still remained in captivity of prejudice and ignorance. Some cultures and civilizations do not understand and accept the lifestyle of others, and this ignorance leads to hostility, hatred and extremism. Intercultural rapprochement can and must be a clue to peace and mutual respect – this thesis sounded as a leading idea in the speech of the Permanent Delegate of Russia to UNESCO, Chairperson of the Executive Board Mrs. E.V. Mitrofanova. But in order to determine how this channel can work, how the intercultural dialogue can favor the strengthening of the idea of peace in the minds of human being, it is important to thoroughly and seriously discuss potential

ятельно и вдумчиво обсудить потенциальные направления работы, собрав за круглым столом носителей разных культур, ценностей, людей со всех концов планеты, контакт между которыми в обычных условиях практически невозможен, поскольку они представляют совершенно различные сферы жизнедеятельности. Руководствуясь этими соображениями И. Бокова приняла решение создать Группу высокого уровня по вопросам мира и диалога между культурами. Открытие Международного года сближения культур 18 февраля в штаб-квартире ЮНЕСКО было ознаменовано первой встречей этой группы, которая включает в себя шесть сегментов: «мыслители и интеллектуалы», «предприниматели», «творческая интеллигенция», «СМИ», «политические и общественные деятели», «религиозные деятели», – всего 51 человек. Под углом межкультурного взаимодействия участники группы обсудили проблемы новых вызовов и ценностных ориентиров, изменения климата и устойчивого развития. Предполагается, что такие встречи будут проводиться один-два раза в год в зависимости от текущей проблематики, и состав участников может меняться. От России на встречу был приглашен Патриарх Московский и всея Руси Кирилл, его представлял заместитель председателя Отдела внешних церковных связей Московского патриархата игумен Филипп (Рябых).

Итак, Международный год открыт. Эта важная и своевременная инициатива, действительно оказалась для России абсолютно выигрышной. Наша страна вступила в этот год, имея солидный багаж добрых начинаний, высоко оцененный в ЮНЕСКО. Здесь достаточно упомянуть с большим успехом прошедший в ноябре 2009 г. в Москве и Санкт-Петербурге Всемирный день

fields of action, by gathering a roundtable meeting with representatives of different cultures, different values, people from all over the planet, who can hardly get in contact to one another in everyday life, since they represent absolutely different spheres. Following these considerations, Irina Bokova decided to set up a High Level Panel on Peace and Dialogue among Cultures. The launch of the International Year for the Rapprochement of Cultures on 18 February at UNESCO Headquarters was marked by the first meeting of this Panel, which includes six segments: “philosophers and intellectuals”, “entrepreneurs”, “creative intellectuals”, “mass media”, “political and public figures”, “religious figures”, – a total of 51 people. Under the angle of intercultural cooperation, members of Panel discussed the problems of new challenges and values, climate change and sustainable development. It is expected that such meetings will be held once-twice a year, depending on current issue, and the number of participants may vary. Patriarch Kirill I of Moscow was invited to represent Russia on this meeting, he was represented by the vice-chairperson of the Moscow Patriarchate department for external church relations, Hegumen Philip (Riabykh).

So, The International Year for the Rapprochement of cultures is launched. This is an important and actual initiative, which has proved to be absolutely advantageous for Russia. Our country has entered this year with a considerable treasure full of good undertakings, which has been highly appreciated by UNESCO. One of them is the World Philosophy Day, which was successfully held in November 2009 in Moscow and Saint-Petersburg and the general theme of which was “Philosophy in the Dialogue of Cultures”. It gathered more

философии на общую тему «Философия в диалоге культур», собравший более 100 ведущих мировых философов, обсудивших самые разные аспекты межкультурного сближения. Стоит вспомнить, как в июле 2009 года в Москве на встрече бывшего Генерального директора ЮНЕСКО К. Мацууры с мировыми религиозными лидерами было объявлено о создании «в кооперативном партнерстве с ЮНЕСКО» Группы высокого уровня по межрелигиозному диалогу, а в декабре провозглашено создание Всероссийской ассоциации городов за гражданскую солидарность и межнациональное согласие в рамках соответствующего проекта ЮНЕСКО.

Как бы то ни было, межкультурное сближение не может быть ограничено одним годом или даже десятилетием. Работа на этом направлении не приносит сиюминутных результатов. Это постоянный процесс. Как вращение колеса, которое то замедляясь, то ускоряясь, но все-таки не прекращая ни на минуту своего движения, вертится вечно, только лишь в силу того, что есть на земле такие разные мы. Замедляется этот процесс, когда вспыхивают войны и конфликты, льется кровь, страдают люди, и при этом одни сообщества противопоставляют себя другим. Ну а ускорить этот процесс могут сплывающие жителей планеты международные и межнациональные инициативы, такие как Международный год сближения культур. Встречая его мы как бы поворачиваем колесо с новой силой, чтобы затем толкнуть его еще и еще, только лишь в силу того, что мы живем на этой земле. Живем и хотим мира.

*А.А. ЛИСТОВ,
Комиссия Российской Федерации
по делам ЮНЕСКО*

than 100 of worldwide recognized philosophers, who discussed different aspects of intercultural rapprochement. Other important event was a meeting of ex-Director-General Koïchiro Matsuura with world religious leaders in Moscow in July 2009, including Patriarch Kirill, resulted in announcement of establishing “in cooperating partnership with UNESCO” a High Level Group for inter-religious dialogue, and in December the establishment of “All Russian association of cities for civic solidarity and inter-ethnic concord” as a part of the UNESCO’s project “Cities of the World Against Racism and Discrimination”.

Anyway, the intercultural rapprochement cannot be limited within a year, or even a decade. It cannot bring progress in a moment. It is a permanent process. Like a spinning wheel, it slows down and speeds up, but never stops, it keeps on revolving all the time, just because we are different and we live together in this world. This process slows down, when wars and conflicts erupt, when people die and suffer, and one nation or one group of people comes to blame and demonize another. But it speeds up, when we get together to hold up international initiatives like the International Year for the Rapprochement of Cultures. Then, we spin the wheel on and on with a new power, only because we live together in this world and we need peace.

*Andrey LISTOV,
Commission of Russian Federation
for UNESCO*

«Я ВОЛНУЮСЬ, ЗАСЛЫШАВ ФРАНЦУЗСКУЮ РЕЧЬ...»

*“I am Excited When I Hear People
Speak French...”*

Эта прекрасная песня старшего поколения по-особенному звучит в Год России во Франции и Год Франции в России – 2010

This wonderful song of elder generation sounds particularly in the year of Russia in France and France in Russia – 2010

Уникальный год удивительных впечатлений!

Он назван Перекрестным Годом России во Франции и Франции в России. Идея такого двустороннего формата общения между странами, когда одновременно проводится их Год во взаимности, возникла впервые. «Главное отличие от других подобных обменов – то, что мы решили провести две программы в один год. И встречи будут проходить параллельно. Обычно это проводится за два года. Мы же, действительно, захотели, чтобы 2010 год остался в истории отношений между Россией и Францией», – сказал глава организационного комитета Года с французской стороны Луи Швейцер.

Перекрестный год России и Франции имеет огромное значение. «Это еще одна прекрасная возможность для наших народов поближе узнать друг друга, прикоснуться к богатейше-

Unique year of amazing impressions!

It is called a crossed year of Russia in France and France in Russia.

The idea of such a bilateral way of cooperation between the countries has

appeared for the first time. “The main difference from the similar exchanges is that we have decided to carry on two programs in one year. All the meetings will be held in parallel format. Usually it takes two years to carry out such activities. But we really want the year 2010 to remain in history of relations between Russia and France” – said Louis

Schweitzer, head of the organizing committee from the French side.

The crossed year of Russia and France is of great importance. “It is another brilliant opportunity for our peoples to know each other better, to touch the richest cultural and historical heritage, to open new perspectives for cooperation and for a whole number of key ar-



му культурно-историческому наследию прошлого, открыть новые перспективы в сотрудничестве в целом ряде ключевых направлений», – говорится в Послании Президента Российской Федерации.

Российско-французские отношения – важный фактор в европейской и мировой политике. Общность позиций России и Франции по многим основным проблемам европейского и мирового развития, по вопросам международной безопасности, приверженность многостороннему подходу для борьбы с общими вызовами и угрозами – вот базовые принципы, на которых строятся отношения между двумя государствами.

Культурный, экономический, политический, языковой, научно-технический, туристический, образовательный, молодежный обмены, которые состоятся в рамках Года, играют важную роль в благоприятном развитии двустороннего сотрудничества. Мероприятия Года дают прекрасную возможность укрепить доверительные отношения между двумя государствами, основанные на взаимном интересе и уважении друг к другу.

Программа национальных годов чрезвычайно разнообразна и насыщена событиями политического, экономического, научного, образовательного и спортивного характера. Однако, уже сейчас очевидно, что самой массовой, яркой и запоминающейся частью станут мероприятия культурной направленности: проведение музейных выставок, гастроли театральных и музыкальных коллективов, кинофестивали, ретроспективные показы и многое другое. В общей сложности более 130 акций.

Одним из наиболее грандиозных проектов уже стала выставка «Святая Русь» в Наполеоновском зале Лувра.

© UNESCO BARBARA BLANCHARD



*Дворец и парк в Версале /
Palace and park of Versailles*

еas” – is stressed in the message of the Russian President.

Relations between Russia and France is a very important factor in the European and world policy. Commonly shared positions on the key problems of European and world development, on the questions of international security, the attachment to the multilateral approach in facing global challenges and threats – these are the main principals on which the relations between Russia and France are based.

Cultural, economical, political, linguistic, scientific and technical, touristic, educational, youth exchanges, that are to take place during this year, will play a very important role in the favorable development of the bilateral cooperation. The activities of the year give a splendid opportunity to strengthen the confidential relations between two states, based on the mutual interest and respect.

Ее посетители знакомятся с редчайшими древнерусскими иконами Андрея Рублева. В выставке участвуют Третьяковская галерея – как один из главных организаторов, и другие музеи России и Украины. Эта экспозиция призвана стать кульминацией серии выставок византийского и восточнохристианского искусства в Лувре. Она охватит 1000-летний период истории, включая ранние образцы христианского искусства, экспонаты из собраний Кремля, Государственного Исторического музея, музеев Владимира, Суздаля, Новгорода.

В Третьяковской галерее, в свою очередь, открывается выставка, посвященная графическим работам Марка Шагала (около сотни произведений художника из государственных и частных собраний Франции).

Интересной стала поездка французских писателей на поезде по России от Владивостока до Москвы. В течение путешествия они ярко выступили перед российской аудиторией.

Год набирает силу. В январе в Париже в Концертном зале Плейель состоялось выступление оркестра Мариинского театра, который впервые в своей истории исполнил подряд все шесть симфоний П.И. Чайковского. По мнению Народного артиста России художественного руководителя Мариинского театра, Артиста мира ЮНЕСКО Валерия Гергиева, секрет общения с Францией – в том, чтобы всегда пытаться предлагать нечто новое, невиданное, неслышанное.

В беспрецедентной по масштабу акции Года примут участие не только столицы, но и, что особенно важно, многие российские регионы и французские департаменты, а практически – десятки тысяч людей, которые научились вместе работать, понимать и ценить друг друга.

The program of national years is very diverse and full of political, economical, scientific, educational and sport events. However it is already clear that cultural program is the most impressive part: the museum exhibitions, guest performances of the theaters and musical bands, film festivals, retrospective shows and many others. All in all about 130 activities.

The exhibition “Saint Russia” in the Napoleon hall in Louvre became one of the most impressive projects. Visitors will be able to see the most rare old Russian icons of Andrey Rublev. The Tretyakov Art Gallery as one of the main organizers and other Russian and Ukrainian museums take part in the exhibition. This exposition is supposed to become the culmination of the series of the exhibitions of Byzantine and East Christian art in the Louvre. It will cover about 1000 years of Russian history, including the early examples of the Christian art, the exhibits of Kremlin collection, of the State Historical Museum, of the Museum of Vladimir, Suzdal, Novgorod.

An exhibition devoted to the graphic works of Mark Shagal (about one hundred works of the artist from the state and private collections of France) was opened in the Tretyakov Art Gallery.

A trip of French writers on the train through Russia, from Vladivostok to Moscow became an important event. During this travel they had interesting meetings with Russian audience.

The Year is gaining strength. In January the Mariinsky Theatre Orchestra held a performance in Paris Concert Salle Pleyel and for the first time in its history played all six symphonies by Tchaikovsky. “The secret of communication with France is always to try to offer something new, unseen, unheard”, – said Valery Guergiev, artistic director of the Mariinsky Theatre, Peo-

© UNESCO, MIAMI BURKE



Нотр-Дам, Аббатство. Сен-РемИ, Дворец То в Реймсе /
Cathedral of Notre-Dame, Former Abbey of Saint-Remi and Palace of Tau, Reims

Урал, Сибирь, Дальний Восток, Юг-Пиренеи, Шампань-Арденны, а среди городов-участников – Новгород, Екатеринбург, Омск, Лион, Бордо, Тулуза, Реймс, Новосибирск, Тюмень, Казань, Орел, Нижний Новгород, Страсбург, Кольмар, Мюлуз. Такой географический всеохват России и Франции являет размах мероприятий Года, дает возможность познакомиться с культурой, наукой, искусством двух стран как можно большему числу людей.

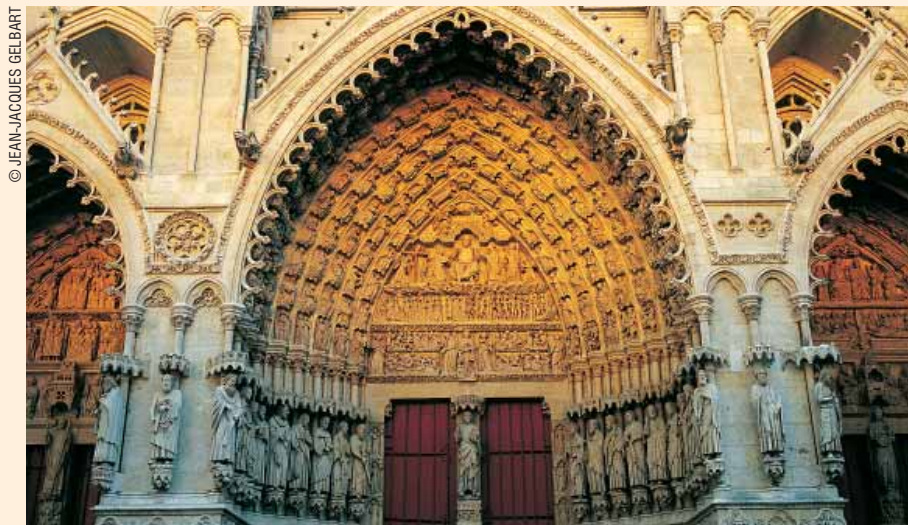
Можно сказать, что французское и российское населения смогут побывать в гостях друг у друга, узнать друг друга лучше, рукоплескать достижениям друг друга, показать все грани своих способностей. «Самое главное, что общение происходит не только на уровне элит, не только на уровне глав предприятий, политических деятелей, главное – то, что это затрагивает и более широкие слои населения», – рассказал Луи Швейцер.

Год России во Франции и Франции в России способен вывести отношения

people's artist of Russia, UNESCO Artist for peace. Not only two capitals take part in this unprecedented event, more important is that many Russian regions and French departments are involved. That means tens of thousands of people, who can learn to work together, understand and appreciate each other. Ural, Siberia, Far East, South-Pirenei, Champagne-Ardennes, Novgorod, Ekaterinburg, Omsk, Lyon, Bordeaux, Toulouse, Reims, Novosibirsk, Tyumen, Kazan, Orel, Nizhni Novgorod, Strasbourg, Calmar, Mulhouse. Such a wide geographical coverage of the Year gives an opportunity to many people to get acquainted with the culture, science, art of these two countries. We can say that the French and the Russian people are able to visit each other, to know each other better, to acknowledge the achievements of each other, to show all facets of their abilities. "The most important thing is that the communication occurs not only at the level of elites, not only at the level of businessmen or politicians, the



Пон-Дю-Гар (Римский акведук) / Pont du Gard (Roman Aqueduct)



© JEAN-JACQUES GELBART

Собор в городе Амьен / Amiens Cathedral

между двумя государствами на новый уровень сотрудничества, сделать еще более прочными связи между обеими странами. Очень важно привлечь к участию молодежь, ведь именно ей предстоит развивать и обогащать тот опыт и те дружеские связи, которые появляются в ходе этих уникальных российско-французских встреч.

1–3 марта 2010 года состоялся первый официальный визит Президента России Дмитрия Медведева в Париж. К визиту приурочено официальное открытие Года российско-французского сотрудничества, участники которого смогут встретиться и передать друг другу бесценные по своему значению знания, опыт, приобщиться к лучшему, что есть в обеих странах и сохранить удивительные воспоминания на всю жизнь.

Ирина ЕРМАКОВА,
студентка Факультета
Международной журналистики
МГИМО(У) МИД РФ

main thing is that it affects on people at large”, – said Louis Schweitzer.

The year of Russia in France and France in Russia can bring relations between the two countries to a new level of cooperation, makes links between them even stronger. It is important to involve young people, in fact it is up to them to develop and enrich the experience and friendship, which arise in the course of these unique Russian-French meetings.

Russian President Dmitry Medvedev made his first visit to Paris on 1–3 March 2010. The visit was timed to the official opening of the Year of Russian-French cooperation. Members of the event will be able to meet and exchange priceless knowledge, experience and to enjoy the best of the both countries and to keep amazing memories for a lifetime.

Irina ERMAKOVA,
Student of the Faculty of International
Journalism of the Moscow State Institute
of International Relations (University)

РУССКИЕ ХУДОЖНИКИ – ФРАНЦУЗСКИМ ДЕТЯМ

Russian Artists to French Children

В перекрестный Год России во Франции и Франции в России интересно вспомнить о забытой странице нашего сотрудничества в области детской иллюстрированной книги в первой половине XX в.

В 1880–1890-е годы во Франции был принят ряд законов, инициированных известным прогрессивным политическим деятелем того времени Жюлем Ферри, о бесплатном светском начальном образовании. Законы эти распространялись и на женскую часть общества. В результате они повлекли за собой значительные гуманитарные перемены.

Резкий рост читающих детей не сразу, но, тем не менее, закономерно привёл издателей к мысли о необходимости выпускать качественные, богато иллюстрированные книги. Всплеск как обычных, так и подарочных детских изданий пришёлся на межвоенные десятилетия – одновременно с общим развитием книжного дела. Книжки-картинки для самых маленьких, напечатанные на плотном картоне, пересказы в сжатом виде популярных литературных произведений, серии регулярных иллюстрированных изданий перевернули рынок детской книги. Родители всё чаще слышали от своих чад просьбу купить им полюбившиеся издания и тянулись за кошельком, тем самым способствуя дальнейшему развитию этого сегмента книжной отрасли.

Главными издательствами, с которыми сотрудничали русские художники-иллюстраторы детской книги, были

В In the crossed year of Russia in France and France in Russia it deems interesting to recall the forgotten page of our cooperation in the sphere of children's illustrated book in the first half of the 20th century.

In the 1880–90s a number of laws were adopted in France initiated by the famous progressive political figure of those times – Jules Ferry. These laws were to promote free civil primary education. Those laws were extended to the female part of the society, as well. They resulted in significant humanitarian changes.

Sharp increase of reading children, not at once but naturally, led publishers to comprehend the necessity to release high quality, lavishly illustrated books. Increase of both ordinary and gift editions for children took place between the two wars – the time of book publishing development. Picture books for little children published on hard cardboard, concise versions of popular literary works, periodic illustrated editions turned the children's book market upside down. Often children begged adults to buy their favourite editions. The adults reached for their wallets, thus enhancing the development of that particular segment of book market.

The major publishing houses, with which Russian artists-illustrators of children's book – worked, were from the three leaders – Flammarion and Gallimard influenced by the scholar, professor and publisher Paul Fouchet (1898–1967), who promoted establishment of

входившие в тройку лидеров «Фламарион» («Flammarion») и «Галлимар» («Gallimard»), чья деятельность в этом направлении проходила под влиянием учёного, педагога и издателя Поля Фоше (1898–1967), призывавшего создать национальную детскую издательскую программу, которая была бы основана на гуманизме и на последовательном воспитании у ребёнка чувства красоты.

Кстати, Фоше, безусловно, знакомился с книгоиздательскими программами для детей, успешно осуществлявшимися в Советском Союзе. В Париже в то время прошли две значимые выставки, на которых были представ-

national children's publishing program based on humanism and continuous education of the beautiful to the children.

By the way, M. Fouchet studied programs of publications for children implemented in the Soviet Union. At the same time, two significant exhibitions took place in Paris. Among others, they exhibited Soviet books for children luxuriously illustrated by the best Soviet artists. The first of them – a small one took place in the book shop of publisher and bookseller Yakov Yevgenyevich Povolotskiy (1882–1945) at 13 Bonaparte Street in April-May, 1929. (According to some sources, part of exhibits was displayed in Bonaparte Books shop across the street).



Ф. Рожанковский. Обложка к детской книге М. Колмон «Мишка». Париж. 1941 /
F. Rozhankovskiy. Cover for the children's book by M. Colmont "Little Bear". Paris. 1941



И. Билибин. Иллюстрация к детской книге «Русалочка». Париж. Фламарион. 1937 /
I. Bilibin. Illustration for the children's book "Little mermaid". Paris. Flammarion. 1937

лены советские детские книги, богато иллюстрированные лучшими отечественными художниками. Первая – небольшая – состоялась в знаменитом русском книжном магазине издателя и книготорговца Якова Евгеньевича Поволоцкого (1882–1945) на улице Бонапарта, дом № 13, в апреле-мае 1929 года (по некоторым сведениям, часть

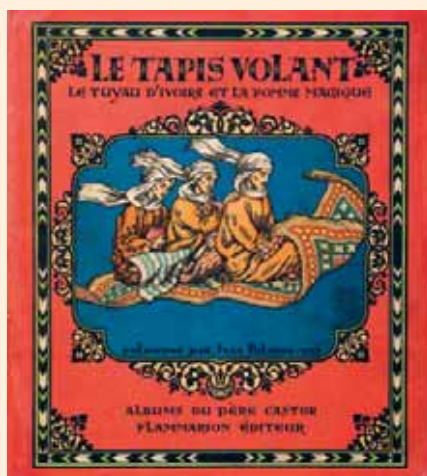
The other one – the International exhibition of book art containing a large Russian section took place in the Little Palace of Fine Arts in 1931. Illustrated catalogs remained after both exhibitions. Influenced by those events Marina Tsvetayeva wrote in her article titled "On new Russian children's book" published in Volya Rossii (the Will of Russia): What

экспозиции размещалась в находившемся напротив магазине «Книги Бонапарта»). Вторая – Международная выставка искусства книги, где был представительный русский раздел – прошла в 1931 году в Малом дворце изящных искусств. От обеих выставок остались иллюстрированные каталоги. Под впечатлением этих событий Марина Цветаева написала в статье «О новой русской детской книге» в журнале «Воля России»: «Что в России хорошо – это детские книжки. Именно книжки, ибо говорю о книгах дошкольного возраста, тоненьких тетрадочках в 15–30 страниц... Впервые за существование мира страна к ребёнку отнеслась всерьёз. К дошкольному, самое большее – шестилетнему – всерьёз. В Англии, когда ребёнок переходит улицу, всё останавливается. В России ребёнок всё приводит в движение. «Его Величество Ребёнок» – это сказала Европа, а осуществляет Россия».

Эмоциональные впечатления от работ русских художников всё более побуждают французских издателей к конкретным действиям. Жан Шлюмберже – один из тех шести единомышленников, кто вместе с Андре Жидом создал «Новый Французский Журнал» («La Nouvelle Revue Française»), прообраз будущего «Галлимара» – 24 августа 1930 года пишет Гастону Галлимару решительное письмо: «Ты знаешь, насколько я разделяю твою заботу о том, чтобы выбрать новое направление в книгоиздании, помимо литературного романа. Итак, область, где отдельные издатели сделали состояния, представляя в целом очень посредственную продукцию, – это детская книга в самых разнообразных формах, а именно книга, предназначенная для начальной школы... Итак, два года назад я встретился в Понтины с человеком по фами-

is good in Russia are booklets for children. They are exactly booklets, because I mean notebooks 15–30 pages thin. Since the world exists the child was taken seriously. It is the child of pre-school age, 6 years old at the most. The child was taken seriously. In Britain, when a child crosses a street, everything stops. In Russia everything starts moving. His Majesty The Child – words pronounced by Europe but implemented in Russia”.

Emotional impression made by works of Russian artists time and again makes French publishers take concrete actions. Jean Schlumberger is one of the six like-minded persons, who together with Andre Gide established La Nouvelle Revue Française – the prototype of the would-be Gallimard. On August 24, 1930 he wrote a decisive letter to Gaston Gallimard: You know how deeply I share your concern how to select a new trend in book publishing besides novel of fiction. So, the sphere, in which certain publishers made their fortunes presenting rather mediocre product, is the children’s



И. Билибин. Обложка к детской книге «Ковер-самолет». Париж. Фламарион. 1935 / I. Bilibin. Cover for the children's book "Magic Carpet". Paris. Flammarion. 1935

лии Фоше, в настоящее время работающим в издательстве «Фламарион», который представляется мне асом в нашем вопросе. По просьбе «Фламариона» он выработал общую программу: периодические издания для детей, документальные издания, книги, предназначенные для подарков, и т.д., и т.д. «Фламарион» хотел бы действовать, но Алекс Фишер не проявляет интереса к проекту, так что, если поторопимся, – дело выгорит. Разработка проекта представлена уже и очень подробно. Все макеты, все названия были выработаны после общения с детской аудиторией; и Фоше, который уже давно специализируется на вопросах воспитания, обладает всей документацией, необходимой для коммерческого распространения. Он был также во главе одного из книжных магазинов «Фламариона» и представляет себе, что это такое. Очевидно, это было бы крупное предприятие; во Франции детская кни-



А. Экстер «Панорама реки» (текст М. Колмон). Париж. Фламарион. 1937 / A. Exter "Panorama of the river" (Text by M. Colmont). Paris. Flammarion. 1937

book in the most various forms, the book designed for primary school. So, two years ago in Pontigny I met a man called Forchet, who is with Flammarion at present and who, in my opinion is an ace in our problem. At Flammarion's request he developed a general program: children's periodicals, documentary publications, gift editions etc. Flammarion would like to act, but Alex Ficher shows no interest towards the project, so, if we make haste, we would be a success. Project development has already been presented. It is quite explicit. All the layouts and all the titles have been selected after communication with children's audience, besides, Fochet being an expert in problems of education, he possesses all necessary documentation for commercial distribution. He was Manager of one of Flammarion bookshops and he can imagine what it is about. Evidently, it would be a large enterprise – in France the children's book is in such pitiful situation, that it makes one boundless field crying to be occupied. When you are in Paris next time, I would like you to have a talk with Fochet".



Н. Парэн. Обложка книги А. Беклера «Моя кошка». 1930 / N. Parain. Cover for the book by A. Beuchler "My cat". 1930

га находится на столь жалком уровне, что это огромное поле, которое надо занимать. Я очень хотел бы, чтобы ты, как только будешь проезжать через Париж, встретился и поговорил с Фоше».

И Гастон Галлимар следует совету своего компаньона и друга и проводит несколько плодотворных встреч с Фоше, разработав при его помощи разнообразную издательскую программу. Её куратором станет бывший владелец издательства «Плеяда» Жак Шифрин. Фоше очень тщательно подходил к проблеме детского книгоиздания: он проводил серьёзные исследования вместе с детскими психологами о композиции и форме книги, пытаясь предугадать реакцию юных читателей; рукописи проходили тестирование в различных аудиториях; при вёрстке и печати учитывались даже рекомендации врачей-окулистов.

В 1930 г. в издательстве «Галлимар» увидела свет яркая работа Натальи Парэн «Моя кошка» («Mon Chat»). Поль Фоше, пригласивший Н. Парэн к сотрудничеству – и с этим издательством, и с «Фламарионом», – позаботился о том, чтобы издание серии детских сказок продолжалось все 1930-е годы. До войны вышло 25 книг с рисунками этой талантливой русской художницы, а в 1941 г. она получила за свой десятилетний труд Премию Столетия французской Академии художеств. В 1944 г. за совокупность работ Парэн была вручена также премия Академии изящных искусств.

В той же серии, что иллюстрировала Парэн, – «Сказки кота Мурлыки» («Les contes du chat-perché») Марселя Эме, – вышло несколько книг с оригинальными рисунками Натана Альтмана. И это притом, что в свой французский период художник оставил минимальное количество образцов «взрослой» книжной графики.

Gaston Gallimard follows his companion's advice and has several fruitful meetings with Fochet. With Gallimard's help he develops a diverse program of publications. The former owner of Pleiades publishing house Jack Schifrin becomes its curator. Fochet approached the problem of books for children quite thoroughly. Together with children's psychologists he conducted earnest research of the book composition and form trying to foresee



Н. Альтман. Обложка к детской книге М. Эме «Быки». Париж. Галлимар. 1941 / N. Altman. Cover for the children's book by M. Ayme "The Bulls". Paris. Gallimard. 1941

the reaction of the would-be readers. He subjected manuscripts to tests by various audiences; recommendations of options were taken into account at the stage of layout and printing.

In 1930 Gallimard publishing house released the vivid work of Nataly Parent "Mon Chat". Paul Fochet, who initiated cooperation between N. Parent and both that publishing house and Flammarion took care to carry on publication of fairy tales

Ещё более активно сотрудничало с русскими художниками издательство «Фламарион». В выпуске их самого знаменитого «детского бренда» «Альбомы папаши Бобра» («Les albums du Père Castor») принимали участие Наталья Парэн – книжки-самоделки «Я делаю маски» («Je fais mes masques»), «Я вырезаю» («Je découpe») и др.; Иван Билибин – «Ковёр-самолёт» («Le tapis-volant»), «Русалочка» («La petite Sirène»); Александра Экстер – игровая книга «Мой сад» («Mon jardin») с картинками для вырезания, знаменитые «раскладушки» «Панорама реки» («Panorama du fleuve»), «Панорама берега» («Panorama de la rive»), «Панорама горы» («Panorama de la montagne»).

С 1933 года работает над этой серией великолепный художник Фёдор

for children through the 1930s. Before the War they published 25 books with drawings of that talented Russian artist. In 1941 she was awarded the Prize of the Century for her ten years' work. For the bulk of works N. Parent was awarded the Prize of the Academy of Fine Arts in 1944.

In the same series that was illustrated by M-me Parent – «Les contes du chat-perché» – were released several books by Marcel Ayme. The books contained original drawings made by Nathan Altman. Mind, that throughout his French period the artist left just a few samples of “adult” book illustrations.

Cooperation between Flammarion publishing house and Russian artists was growing still more active. Several Russian artists participated in publication of the most popular “brand for chil-



Ф. Рожанковский. Иллюстрация к детской книге М. Колмон «Мишка». Париж. Фламарион. 1941 / F. Rozhankovskiy. Illustration for the children's book by M. Colmont "Little Bear". Paris. Flammarion. 1941

Рожанковский (часто используя псевдоним Тео Рожан). За десять лет он оформил двадцать семь книг, которые выдержали не одно переиздание и принесли ему мировую известность.

Когда разговариваешь с представителями французской интеллигенции о работе русских художников в Париже в межвоенный период, то они часто закатывают глаза и мечтательно вздыхают:

«О, как же. Помню, мне на ночь читали «Мишку» из серии «Альбомы папаши Бобра» с иллюстрациями Рожанковского.»

И действительно детские впечатления о приключениях маленького плюшевого медвежонка, отправившегося гулять по лесу в рождественскую ночь с желанием сделать что-нибудь хорошее, остаются самыми устойчивыми.

Отрадно было увидеть на Парижском книжном салоне в марте 2010 года на стенде издательства «Фламарион» среди хитов продаж всё того же «Мишку» Рожанковского уже в современном переплёте и с вложенным цифровым компакт диском.

Ещё в 1923 году Мария Тереза Латзарю написала в книге «Детская литература во Франции» («La littérature enfantine en France») пророческие слова: «Книга для детей должна стать предметом коллекционирования для собирателей, то есть её больше нельзя рассматривать только как инструмент просвещения и образования».

Так оно и произошло уже во второй половине XX века, а в настоящее время подобные собиратели существуют не только во Франции, но и в России.

*Михаил СЕСЛАВИНСКИЙ,
руководитель Федерального агентства
по печати и массовым коммуникациям,
библиофил
(фотографии из архива автора)*

dren” – Les albums du Père Castor: Natalia Parent – do-it-yourself books Je fais mes masques, Je découpe etc.; Ivan Bilibin – Le tapis-volant, La petite Sirène; Alexandra Exter play-book Mon jardin with pictures to cut out, famous folding books Panorama du fleuve, Panorama de la rive, Panorama de la montagne.

Since 1933 the magnificent artist Fedor Rozhankovskiy (he often used nick Theo Rozhan) had worked at the series. During the ten years he made illustrations for twenty-seven books. The books survived through reprints and made the artist famous all over the world.

When you talk to French intellectuals about the works of Russian artists between wars, they will roll their eyes and sigh dreamily: I really do remember that the book read to me for the night was Teddy Bear from Les albums du Père Castor with illustrations made by Rozhankovskiy. Childish impressions of adventures of a small teddy bear, which went out on the Christmas Night with the intention to do something good still remain.

It was really a pleasure to visit Salon du Livre de Paris in March 2010 and see among best sellers on Flammarion stand the same teddy bear by Rozhankovskiy bound anew and with CD inside.

As early as in 1923 Tereza Litzareou wrote in her book La littérature enfantine en France prophetic words: A book for children should become a desired item for collectors, that is one can no longer regard it as a tool of enlightenment and education alone.

This happened in the second half of the 20 century. Now, such collectors exist not only in France, but in Russia too.

*Mikhail SESLAVINSKIY,
Head of Federal Agency for Press
and Mass Media, Bibliophile
(photos are taken from autor's archive)*

ДУША РОССИИ ОБРАЩЕНА К МИРУ

Russia's Soul Is Turned to the World

На вопросы «Вестника ЮНЕСКО» отвечает Министр культуры Российской Федерации, член Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО А.А. АВДЕЕВ.

Alexander Avdeyev, Russia's Minister of culture, Member of the Commission of the Russian Federation for UNESCO answers the questions of the Vestnik of UNESCO.

Каким Вы видите процесс сохранения и взаимообогащения культур в глобальном, мировом пространстве и внутри такого многонационально-го государства, как Россия?

Развитие международного культурного сотрудничества и межнациональных культурных связей в России являются приоритетными направлениями деятельности Министерства культуры.

Мы ведем работу по укреплению договорно-правовой базы международных связей. Важным инструментом обеспечения культурного присутствия России в мире, дополняющим и обогащающим двусторонние связи, является сотрудничество в рамках Шанхайской организации сотрудничества (ШОС), ЮНЕСКО, Совета Европы, Совета Бarentцева-Евроарктического региона (СБЕР), Форума славянских культур, а также с Евросоюзом.

Важны сегодня двусторонние культурные обмены – фестивали искусств,

What is your vision of the ongoing process of preservation and mutual enrichment of cultures both on a global scale and within a multinational state such as Russia?

The development of international cultural cooperation and the promotion of interethnic cultural ties in Russia are our Ministry's top priorities.

We are working to improve the legal basis for international relations. An important tool ensuring Russia's global presence on the cultural scene, a tool which complements and enriches bilateral links, is our country's participation in the Shanghai Cooperation Organisation (SCO), UNESCO, the Council of Europe, the Barents Euro-Arctic Council (BEAC), the

Forum of Slavic Cultures and the European Union.

Bilateral cultural exchange programmes, such as arts festivals and Days and Years of Culture, play an important role these days. The previous year wit-



Дни и Года культуры. Так, в 2009 году с большим успехом прошли Фестиваль российской культуры в Японии, Год Индии в России, Дни культуры России в Монголии, Дни культуры России в Индонезии, Год русского языка в Китае, Год Болгарии в России. Весьма насыщена и очень интересна программа Года России во Франции и Года Франции в России в 2010 году. Важно отметить, что программы этих годов формировались по запросам принимающих сторон. Традиционным для Минкультуры России стало проведение обменных Дней культуры стран СНГ, большое внимание уделяется поддержке соотечественников за рубежом.

В то же время, мы обязаны заботиться о сохранении национальной самобытной культуры каждого народа нашей страны и стимулировать ее развитие. Федеральная целевая программа «Культура России (2006–2011 годы)», начиная с 2009 года, дополнена разделом «Поддержка культуры народов Российской Федерации». И нам удалось оказать финансовую поддержку 178 фестивалям народного творчества во всех субъектах России. Настоящими праздниками национального искусства стали в нашей стране Дни культуры российских республик и регионов. Это уникальная возможность познакомиться с традиционной и современной культурой, обычаями и правилами поведения разных народов.

Мировая культура – общий организм, общая кровеносная система. Мы должны быть максимально открыты миру. Вбирать в себя тенденции, течения, достижения культуры других стран, иных народов. Но и сохранять то поистине бесценное, что тысячелетиями создавал наш народ, развивая великую российскую культуру, самобытное народное искусство.

nessed the Festival of Russian Culture in Japan, the Year of India in Russia, the Days of Russian Culture in Mongolia, the Days of Russian Culture in Indonesia, the Year of the Russian Language in China and the Year of Bulgaria in Russia, all of which enjoyed considerable success. The Year of Russia in France and the Year of France in Russia, which will span 2010, are both going to be full of exciting events. It is important to note that their agendas were adjusted to the wishes of the respective hosts. The Ministry has also established the tradition of exchanging Days of Culture with CIS countries and is committed to supporting compatriots abroad.

At the same time, we must strive to preserve the unique identities of each ethnic group within our borders and foster their development. Since 2009, the Federal Target Programme “The Culture of Russia (2006–2011)” has included a special subsection titled “Supporting Ethnic Cultures of the Russian Federation.” We have been able to extend financial assistance to 178 folk art festivals in all regions of Russia. Regional Days of Culture now offer excellent opportunities to get to know the traditional and modern culture, rites and customs of different peoples inhabiting our country.

World culture is a common organism with a shared circulatory system. We must be open to the world. We must respond to global tendencies and trends, embrace the cultural achievements of other countries and different peoples while, at the same time, preserving the invaluable heritage of our own nation, promoting our unique folk art and great Russian culture.

How is the “digitalising” of vast spiritual heritages of peoples and regions influencing cultural cooperation? Elec-

Как сказывается на культурном сотрудничестве этап «оцифровывания» богатейших духовных богатств народов и регионов? Электронные библиотеки, «компьютерное» посещение музеев и галерей – какие преимущества и какие проблемы несет информационная революция?

Современные информационные технологии дают возможность жителям самых отдаленных уголков России получить доступ к культурным ценностям, включая кино, театры, музеи. Сегодня по статистике в России 38 миллионов человек не ходят ни в театры, ни на концерты, потому что живут «в глубинке». Это – опасный симптом, и большая доля ответственности за это лежит на государстве. Еще пока не создана инфраструктура, обеспечивающая всем гражданам России равный и свободный доступ к культурным ценностям. Огромная территория страны, разумеется, создает дополнительные трудности. Нам, например, труднее провести полную «оцифровку» телевидения, чем европейским странам.

tronic libraries, virtual museum and gallery tours – what benefits does the IT revolution bring and what problems does it pose?

Modern information technologies allow the inhabitants of Russia's most remote areas to gain access to such cultural treasures as films, theatre performances and gallery exhibitions. According to statistical data, 38 million people in Russia do not go to the theatre or concerts because they live too far away. This is a dangerous symptom and the government bears much of the responsibility for it. We are still lacking the infrastructure which would grant all Russian citizens free and equal access to our cultural heritage. The country's immense territory adds to the problem, of course. For instance, it is more difficult for us to "digitalise" our television than for the European countries.

Our Ministry remains an active participant in the UNESCO Information for All Programme; we are currently creating universal electronic catalogues for Russian libraries and museums.



© ИТАР-ТАСС

А.А. Авдеев, балерина М.М. Плисецкая и композитор Р.К. Щедрин /
Minister A. Avdeev, Maya Plisetskaya, ballet dancer and Rodion Schedrin, composer

Министерство культуры продолжает принимать активное участие в Программе ЮНЕСКО «Информация для всех». Создаются сводные электронные каталоги российских музеев и библиотек.

Сейчас мы активно реализуем проект «Создание модельных сельских библиотек». Он позволяет превратить участвующие в нем сельские библиотеки в современные информационно-просветительские центры, создав эталонные образцы. В настоящее время модернизирована 61 сельская библиотека в 18 регионах России.

С помощью мультимедийных средств, современных компьютерных технологий российские музеи становятся более динамичными и открытыми для посетителей.

Интернет-трансляции из концертного зала имени П.И. Чайковского начала Московская филармония. Теперь, не выходя из дома, любители музыки разных стран мира могут виртуально посещать концерты филармонии.

Конечно, электронные Интернет-ресурсы не заменят книгу, живой звук и живое общение. Но именно переход на новые цифровые технологии обеспечивает всеобщий доступ к культурным и человеческим ценностям.

Что включает в себя государственное управление культурой помимо прямого бюджетного финансирования? Какова воспитательная роль государства в ориентации на истинные духовные и культурные ценности? Как совместить государственный заказ, линию на качественный уровень произведений (кино, изо, литература и пр.) со свободой творчества, недопустимостью директивного давления на индивидуальность художника? Как сочетаются рыноч-

We are currently focusing on the project titled “The Creation of Model Rural Libraries,” which aims at turning participating rural libraries into exemplary modern centres for information and education. So far 61 rural libraries in 18 Russian regions have been modernised.

Multimedia tools and up-to-date computer technologies help our museums to become more dynamic and accessible for visitors.

The Moscow Philharmony launched online broadcasts from the Tchaikovsky Concert Hall, thus offering music lovers around the world an opportunity to attend the Philharmonic’s concerts virtually at their own homes.

Of course, digital resources and web content cannot replace books, live sound and real-life communication, but it is the utilisation of new digital technology that ensures universal access to human cultural heritage.

Apart from providing budget funds, what else does governmental culture management entail? What is the government’s educational role in promoting true spiritual and cultural values? How can official agendas and quality standards (in the spheres of cinematography, fine arts, literature, etc.) be reconciled with the freedom of creativity and the autonomy of the artist’s vision? How do market and state principles and tools interact in the development of culture?

We must provide priority funding for those groups and art movements that really contribute to the ethical development of the nation. Our main tool should be financial support, not prohibition. For several years now, presidential and governmental grants have been provided to the country’s best-known companies including the Bolshoi and

ные и государственные принципы и рычаги в развитии культуры?

Необходимо преимущественное финансирование тех коллективов и направлений в искусстве, которые по настоящему способны нравственно воспитанию людей. Действовать необходимо не запретами, а финансовой поддержкой.

В течение нескольких лет самые известные российские коллективы – Большой и Мариинский театры, МХТ им. Чехова, Большой драматический, Александринский театры, ансамбль Игоря Моисеева, хор имени Пятницкого, Большой симфонический оркестр и многие другие получают гранты Президента и Правительства. Грантополучателями являются и региональные коллективы, например, Новосибирский и Екатеринбургский театры оперы и балета, Нижегородская и Казанская консерватории. Сейчас существует 28 президентских грантов и 27 правительственных. Суммы значительные – от 40 до 90 миллионов рублей в год. Учреждены и специальные гранты правительства для 100 молодых талантов. Надо сказать еще и о правительственных премиях в области культуры: сейчас их 20, а будет 25.

Что касается запретов – они не имеют никакого отношения к свободе творчества. Сейчас мы работаем над проектом Закона о культуре – в нем предусмотрен запрет пропаганды войны, насилия, психологического терроризма. То есть, повторены те ограничения, которые уже существуют в российском законодательстве.

В мае с.г. в Сеуле состоялась Вторая всемирная конференция по художественному образованию. Каковы основные проблемы, стоящие перед художественным образованием

the Mariinsky Theatres, the Chekhov Moscow Art Theatre, the Bolshoi Drama Theatre, the Alexandrinsky Theatre, the Moiseyev Dance Company, the Pyatnitsky Choir and many others. Regional troupes, such as the Novosibirsk and the Yekaterinburg Opera and Ballet Theatres or the Nizhny Novgorod and the Kazan Conservatoires are entitled to grants too. At the moment, there are 28 presidential grants and 27 governmental grants offering substantial amounts of money; they range from 40 to 90 million roubles a year. There are also special governmental grants for 100 young talented artists. The government's culture awards should also be mentioned. There are 20 of them now, but soon there will be 25.

Our prohibitions have nothing to do with artistic freedom. We're currently drawing up the Law on Culture, which will ban the promotion of war, violence and psychological terrorism, i.e., we will simply reiterate the limitations already imposed by Russian legislation.

Seoul host the Second World Conference on Arts Education this May. What are the main problems of arts education in this country? What positive experience can we share with others?

Our main goal is to preserve our unique system of continuous three-tier arts education, from school to college and then to university.

Our national educational system, which has given the world a plethora of eminent artists, has evolved over centuries. To this day, it remains our pride and glory. We must avoid, at all costs, the danger of destroying it by tailoring it to international standards. Our participation in the Bologna Process of diploma unification will indeed help us explore the global cultural space more freely. However, the division of the syllabus

в нашей стране, в чем заключается ее передовой опыт?

Главное для нас – сохранить уникальную, не имеющую аналогов в мире, систему трехступенчатого непрерывного художественного образования: школа – училище – вуз.

Национальная школа образования, подарившая миру плеяду выдающихся деятелей искусства и культуры, складывалась не одно столетие. Она и сейчас остаётся нашей гордостью. Мы ни в коем случае не должны её разрушить, подверстывая под мировые стандарты. Действительно, участие в Болонском процессе унификации дипломов поможет нам активнее осваивать мировое культурное пространство. Но в художественных вузах по некоторым специальностям деление на бакалавра и магистра, как это предполагает Болонский процесс, неприемлемо.

По предложению Минкультуры Правительством была утверждена «Концепция развития образования в сфере культуры и искусства в Российской Федерации на 2008–2015 годы». В ней есть главное – сохранение в художественном образовании наших традиций, приоритетов, национальных особенностей. Будем стремиться к тому, чтобы они были сохранены практически по всем основным направлениям и специальностям высшего художественного образования.

Для реализации этой Концепции требуется изменение законодательной сферы в части уточнения специфики художественного образования, укрепления его материально-технической базы. И в прошлом году Министерство совместно с Комитетом Государственной Думы по культуре разработало ряд таких законопроектов.

© ИТАР-ТАСС



А.А. Авдеев и И.А. Антонова, директор Государственного музея изобразительных искусств им. А.С. Пушкина / Minister A. Avdeev and Irina Antonova, Director of Pushkin Museum of Fine Arts

bus into a bachelor's and a master's degree, as envisaged by the Bologna Process, is unacceptable for some arts programmes.

At the proposal of the Ministry of Culture, the Government approved "The Concept for Development of education in the Sphere of Culture and Arts in the Russian Federation for 2008–2015." Most important, it reaffirms our commitment to retaining our traditions, priorities and national features in our arts education. We will endeavour to keep them in almost all of the main areas and specialties of higher arts education.

Implementing this Concept would require changes in legislation specifying the distinctive features of arts education and improving its facilities. Last year, our Ministry, working together with the State Duma Culture Committee, developed a number of pertinent draft laws.

Единое пространство культуры ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА БУБНОВ И СВИРЕЛЕЙ

Итоги Второго Всероссийского конгресса фольклористов

A Common Cultural Space *The Theory and Practice of Tambourine and Pipe*

The Second Russian Congress of Folklorists Results

II Всероссийский конгресс фольклористов, организованный Государственным республиканским центром русского фольклора при Министерстве культуры РФ, состоялся в Москве 1–5 февраля 2010 г. В его работе приняли участие представители академических институтов, научно-исследовательских центров, высших и средних специальных учебных заведений, руководители творческих коллективов, педагоги и методисты этнообразовательных и культурно-просветительных учреждений.

В работе Конгресса на разных его этапах приняло участие около тысячи исследователей и практиков фольклора из 89-ти субъектов Российской Федерации и 14-ти стран мира, в том числе из Абхазии, Белоруссии, Болгарии, Италии, Испании, Канады, Казахстана, Литвы, Польши, Сербии, Украины, Франции, Эстонии и Японии. Они прослушали более 500 докладов. Конгресс показал полное взаимопонимание фольклористов разных стран и дальнейшее намерение обмениваться результатами своих исследований. Японка Юноки-Оие Каори свой доклад посвятила игре

The Second Russian Congress of Folklorists, organized by the State Republican Centre of Russian Folklore of the Ministry of Culture of the Russian Federation was held in Moscow from February, 1 to 5, 2010. Researchers and representatives of the academic institutes, the research centers, the universities and special educational institutions, artistic directors, teachers and methodologists of ethnic, educational and cultural establishments and structures took part in this Congress.

Representatives of Abkhazia, Belarus, Bulgaria, Italy, Spain, Canada, Kazakhstan, Lithuania, Poland, Serbia, Ukraine, France, Estonia and Japan, almost one thousand of researchers and folklore experts from 89 regions of the Russian Federation and 14 countries of the world participated in the work of the Congress. There were more than five hundred reports. The congress showed that folk art specialists of different countries well understood each other and wanted to share the results of their work.

Kaori Yunoki-Oie from Japan devoted her report to balalaika – the musi-

на балалайке в русской деревне, Мина Дос Сантос из Парижа рассказала о русских причитаниях, Екатерина Анастасова из Болгарии говорила о современном старообрядчестве в Европе, исследователь из Канады Наталия Кононенко сообщила о легендах сел центральной Украины, итальянец Маурицио Негро размышлял о танцах Италии, а испанец Франциско Молина-Морено сравнил сирен и нимф с восточнославянскими русалками. Ряд докладов был посвящен современному фольклору. Так Ристо Ярв из Эстонии провел исследование пословиц в комментариях на одном из интернет-порталов.

На тринадцать секций конгресса обсуждались вопросы, связанные с состоянием этнообразовательной деятельности, с функционированием массовых учреждений культуры и искусства, работой творческих коллективов, с пропагандой ценностей традиционной культуры, совершенствованием механизма распространения фольклористических изданий и подготовкой профессиональных кадров.

Четырнадцать круглых столов и два дискуссионных клуба были посвящены проблемам изучения фольклорных жанров, истории страны в фольклоре, а также фольклору как предмету междисциплинарных исследований, межэтническим процессам в фольклоре, современным изданиям по фольклору, аспектам взаимодействия фольклора и Интернета, сохранения и систематизации традиционной культуры и т.д.

Участники конгресса особо отмечают значение для развития теории и практики фольклора воссозданных сравнительно недавно Государственным республиканским центром русского фольклора специализированных периодических изданий: журналов «Народное творчество» (1992 г., основан

cal instrument of the Russian village, Mina Dos Santos from Paris dedicated her speech to Russian lamentations, Ekaterina Anastasova from Bulgaria spoke about modern Old Belief in Europe, the researcher from Canada Natalia Kononenko analyzed the legends of villages of the central Ukraine, Maurizio Negro from Italy told about the medieval dances of Italy, and Francisco Molina-Moreno from Spain compared sirens and nymphs to eastern Slavic mermaids. Some reports were devoted to contemporary folklore. So Risto Jarv from Estonia carried out research of proverbs usage in comments at one of the Internet portals.

Thirteen sections of the Congress were devoted to ethnic educational problems, functioning of mass culture art institutions, art ensembles, promotion of traditional culture values, search of better way of folk book publication and magazines distribution.

Fourteen round tables and two discussion clubs were devoted to folk genres study, local folk experience and also to folklore as a subject of interdisciplinary researches, problems of folk communi-



Работа «круглого стола» / A round table



Ансамбль «Песнохорки». Барнаул / Ensemble "Choirsingers". Barnaul



Ансамбль «Усерд». Белгородская область / Ensemble "Userd". Belgorod region



Секция «Проблемы изучения музыкального фольклора» / Section "Problems of learning musical folklore"



Участники Конгресса / Members of the Congress

в 1937 г.) «Живая старина» (1994 г., основан в 1890 г.), а также учреждение нового издания – научного альманаха «Традиционная культура» (2000 г.).

Участники конгресса поставили вопрос о взаимоотношении науки и практики. Влияние науки остается минимальным: многие народно-календарные праздники, фестивали фольклора, реконструкции обрядов организуются работниками культуры по формализованным сценарным разработкам, без учета истинного колорита и сложившихся традиционных форм их проведения.

В последние годы фольклорные традиции оказались сопряженными с усиливающейся глобализацией, урбанизацией, социальным, профессиональным и конфессиональным расслоением общества. Как следствие этого – разные формы трансформирования и адаптации, кардинальное изменение структуры и организации традиционных форм повседневной художественной деятельности. Фольклор активно тиражируется элитарной и массовой культурой. Широкое развитие получило авторское творчество, ориентированное на фольклор-

cations between different ethnic groups, contemporary folk editions, aspects of interaction between folklore and the Internet, preservation and systematization of traditional culture and so on.

The Congress participants especially valued the role of scientific journals renewed by the State Republican Centre of Russian Folklore in late XX century: journal “Narodnoye Tvorchestvo” (Folk Art), 1992, founded in 1937, “Zhivaya Starina” (Old Times Today), 1994, founded in 1890, and also the establishment of the new edition – the scientific almanac “Traditsionnaya Kultura” (Traditional Culture) (2000).

Participants of the congress have raised the question of cooperation between folk science and practice. It was stated that folklore science influence remains minimal: today many traditional holidays, folk festivals and ritual reconstructions are done formally and no one pays any attention to authentic traditional forms.

Recently folk traditions are closely connected to growing globalization, urbanization, social, professional and religious stratification of the Russian society



Круглый стол «Новейшие процессы в фольклоре» / Round table “The recent trends in folklore”

ный тип исполнения. Результатом этих процессов является уход на периферию культуры классических (крестьянских) форм и жанров фольклора. Динамичные, но часто не отмеченные наукой процессы происходят в городском фольклоре. Изменились роль и характер фольклора в бытовом пространстве, в сценическом искусстве. Фольклор часто предстает не как спонтанное, повседневное творчество, а как общественно организованное и поддерживаемое государственными институтами.

В России действует большое количество фольклорных ансамблей, школ, кружков и студий декоративно-прикладного творчества, в которых обучение традиционному искусству стало профессионально организованным педагогическим процессом. Ряд явлений российской культуры, в частности, якутский героический эпос Олонхо, объявлены ЮНЕСКО шедеврами мирового нематериального культурного наследия.

Участники конгресса отметили: только совместными усилиями можно решать проблемы изучения, реконструкции, функционирования фольклора, его «встраивания» в современное социокультурное пространство.

Конгресс рекомендовал создать общенациональную общественно-творческую и научную организацию «Союз фольклористов России», продолжить конкурс издательских проектов и практику полевых исследований, провести в 2011 г. Всероссийскую научно-практическую конференцию аспирантов и молодых ученых, занимающихся исследованием фольклора.

*И.В. РАЧЕЕВА,
заведующая отделом
Государственного республиканского
центра русского фольклора
(Фото: С.Н. Смирнова и А.Б. Губенков)*

and respectively with cardinal change of structure and the organization of traditional forms of daily art activity. Elite and mass culture actively spread folk art.

Original art based on folk type of performance is wildly developing. As a result classical (peasant) forms and folklore genres go away from the center of cultural development. Urban folklore faces dynamical changes not mentioned by official science. The role and character of folk art in everyday life and performing art has changed. Folklore often appears not as spontaneous, initiative, daily creativity, but as a socially organized art supported by the state institutions.

Many folk art ensembles, schools, amateur musical and arts and crafts studios work in Russia. The traditional art training is professionally organized there. Some phenomena of the Russian culture like the Yakut heroic epos Olonho were declared the masterpieces of world intangible cultural heritage by UNESCO.

Participants of the Congress declared that only joint efforts could solve the problems of studying, reconstruction, development of folk art and its incorporation into modern social and cultural space.

The Congress participants recommended to establish the national social-creative and scientific organization "The Union of Folklorists of Russia", to continue the competition of publishing projects and to practice of folk field researches and finally to carry out in the year of 2011 the Russian Scientific and Practical Conference of post-graduate students and young scientists engaged in folklore research.

*Irina RACHEEVA,
Head of the Unit, State Republican
Centre of Russian Folklore
(Photos S. Smirnova & A. Gubenkov)*

В ПАРТНЕРСТВЕ ПЕРЕД ОБЩИМИ ВЫЗОВАМИ...

In Partnership in the Face of Common Challenges...

На вопросы «Вестника ЮНЕСКО» отвечает Генеральный директор ИТАР-ТАСС, Посол Доброй воли ЮНЕСКО В.Н. Игнатенко.

18 февраля 2010 г. в Париже Генеральный директор ЮНЕСКО Ирина Бокова открыла Международный год сближения культур. Создана группа высокого уровня по проблемам мира и диалога между культурами. Ее цель – выработка рекомендаций, касающихся «укрепления духа терпимости, примирения и спокойствия как в рамках отдельных сообществ, так и на мировом уровне». Какова роль ИТАР-ТАСС в развитии межкультурного диалога?

ИТАР-ТАСС, недавно отпраздновавший свое 105-летие и входящий в число крупнейших мировых агентств, намерен быть верным союзником ЮНЕСКО в его благородных начинаниях, направленных на развитие диалога между культурами.

Глобус, опоясанный информационной лентой и словно парящий перед фасадом штаб-квартиры нашего Агентства в самом центре старой Москвы, создает совершенное своеобразное

Vitaly Ignatenko, Director-General of ITAR-TASS, Goodwill Ambassador of UNESCO answers the questions of the Vestnik of UNESCO.

On February 18, 2010 in Paris Irina Bokova, Director-General of UNESCO, opened the International Year of the Rapprochement of Cultures. The High-Level Group on Peace and Intercultural Dialogue was created. Its aim is to work out the recommendations concerning the “reinforcement of the spirit of tolerance, reconciliation and tranquility as in given communities so on the international level”. What is the role of ITAR-TASS in the development of intercultural dialogue?

ITAR-TASS that recently celebrated its 105 anniversary and is ranked among the leading agencies, is going to be the UNES-

CO's staunch ally in its noble initiatives, aimed at the development of intercultural dialogue.

The globe, belted by the newswire and as if it is levitating in front of the frontage of our Agency's headquarter in the very center of the old Moscow, creates a thoroughly specific space and time



ощущение пространства и времени. Сегодняшний ТАСС – информационная система нового типа. Наши корреспонденты в 75 странах мира на всех континентах и широтах следят не только за событиями в «своих» странах, но и за пульсом окружающего мира. На шести языках – русском, английском, французском, немецком, испанском и арабском – распространяется по России и всему миру информация ИТАР-ТАСС.

В наше время глобализации медиа-сообщество все больше ощущает необходимость координировать усилия для создания единого информационного пространства в духе открытости, терпимости, неприятия любых форм ксенофобии и расизма. По инициативе ИТАР-ТАСС в Москве в сентябре 2004 г. впервые в истории состоялся Всемирный конгресс информационных агентств.

Уникальный форум, организованный при поддержке ООН, ЮНЕСКО, Правительства Российской Федерации, собрал представителей новостных «фабрик» со всего мира. В российскую столицу приехали руководители ведущих мировых информационных служб – главы 115 агентств из более чем 100 стран мира. Наша инициатива оказалась востребованной. Три года спустя состоялся второй Всемирный конгресс информационных агентств в Эстепоне (Испания). А в октябре 2010 г. информационную элиту мира собирает Буэнос-Айрес.

Участники всемирной журналистской «летучки» единодушно выступили за то, чтобы информационные агентства стали эффективным инструментом в борьбе с международным терроризмом. Они поддержали идею создания единого медиапространства, свободного от информационных войн. В то же время в выступлениях участников встречи подчеркивалось все нарастающее неравенство разных стран в вопросах

sense. Today IТАR-TASS is a new type of information system. Our correspondents in 75 countries of the world in all the continents and latitudes are following not only the events in “their” countries, but also the pulse of the outside world. IТАR-TASS information is being spread throughout Russia and all over the world in six languages – Russian, English, German, French, Spanish and Arabic.

In our days of globalization media community increasingly feels the necessity of coordination of its efforts in order to create common information space, which is working in the spirit of tolerance, non-participation in the information wars and non-acceptance of any forms of xenophobia and racism. The News Agencies World Congress took place for the first time in history in September 2004 in Moscow at the initiative of IТАR-TASS. This idea received the approval from UNESCO.

The unique forum, organized with the support of UN, UNESCO, Government of the Russian Federation, united the representatives of the news “factories” all over the world. The officials from the world leading news services came to Moscow. Altogether there were the representatives of 115 agencies from more than 100 countries of the world. Our initiative turned out to be demanded. The Second News Agencies World Congress took place three years later in Estepona (Spain). The information elite will meet in Buenos Aires in October 2010.

The participants of the international journalistic “brain-storm” by general consent came out for making the news agencies more effective instrument in the fight against international terrorism. They supported the idea of creation of common information space, free from the information wars. At the same time in their speeches the partici-

доступа к информационным ресурсам, оперирования информационными потоками в сфере информационной политики. Далеко не все из развивающихся государств могут воспользоваться благами глобализации в части получения объективной информации. Три четверти всех мировых средств массовой информации сосредоточены в Европе и Северной Америке, где проживает при этом менее одной четверти населения планеты. И не случайно, что проблема информационного дисбаланса находится в поле зрения ООН, ЮНЕСКО, других международных организаций.

ИТАР-ТАСС активно поддерживает Международную программу развития коммуникаций (МГРК), многосторонний форум развития средств массовой информации посредством создания новых возможностей и построения благоприятной среды для развития свободных и плюралистических СМИ во всем мире. Наше Агентство на регулярной основе проводит целый ряд обучающих программ по новым медийным технологиям для стран Восточной Европы и Азии.

ЮНЕСКО выступало в защиту национальных языков и культур, полагая, что в условиях глобализации особую важность приобретает «роль многоязычия в обеспечении культурного разнообразия...». Сохранение ареала любого языка, по мнению ЮНЕСКО, одна из важнейших проблем современной цивилизации. Какова здесь роль информсообщества?

В течение XX века ряд эмиграционных волн, и в конечном итоге мощнейшие геополитические изменения – распад Советского Союза и образование пятнадцати самостоятельных государств на территории еще недавно единой страны – привели к тому, что вне пределов российской государственно-

пантах of the meeting emphasized the increasing inequality of different countries in the sphere of the information policy. Few of the developing countries can use the benefits of globalization to the extent of obtaining of the objective information. Three-quarter of all the world mass media are concentrated in Europe and North America, taking into consideration that less than a quarter of the world population lives there. It is no mere chance that the problem of the information imbalance is in the focus of UN, UNESCO and other international organizations.

ИТАР-ТАСС actively supports the International Programme for the Development of Communication (IPDC), a transnational forum for development of mass media by creation of new possibilities and formation of positive environment for development of free and pluralistic mass media all over the world. Our Agency implements a range of new media technologies learning programs for Eastern Europe and Asia.

UNESCO always supported national languages and cultures, fairly assuming, that “the role of multilingualism in providing cultural diversity...” is of particular importance in the age of globalization. According to UNESCO, the preservation of the areal of any language is one of the most important problems of modern civilization. What is the role of the information society in this process?

A range of emigration waves in the XX century and, in the long run, all-powerful geopolitical changes – the breakup of the Soviet Union and formation of 15 independent states in the territory of not too long ago a united country – led to the fact that tens of millions of people feeling like Russians, speaking

сти оказались десятки миллионов людей ощущающих себя русскими, говорящих и думающих по-русски, идентифицирующих себя как носители русской культуры. Людей с разными, нередко драматическими, судьбами, сформировавшимися у них порой неоднозначное отношение к современной России, но по-прежнему испытывающих потребность в культурной самоидентификации.

Одновременно, несмотря на центробежное ускорение 90-х годов прошлого века элиты и граждане новых стран отдавали должное русскому языку, как универсальному средству коммуникаций на постсоветском пространстве.

Вот именно на этом непростом многовекторном социальном и геополитическом фоне у нас в ИТАР-ТАСС сформировалось понимание важности сохранения и развития единого русского информационного пространства.

Оказалось, что во многих десятках стран Европы, Азии, Африки, Австралии и обеих Америк не только существуют русские диаспоры, не только живут и работают наши бывшие соотечествен-

and thinking Russian, identifying themselves as Russian culture bearers, found themselves away from Russian nationhood. People with different, often dramatic, fates, that have formed in them sometimes ambiguous attitude to modern Russia, but still felling the necessity in cultural self-identification.

In the meantime, in spite of the centrifugal acceleration of 1990s, elite and citizens of the new countries continued to give credit for Russian language as the universal communicative means in the former Soviet republics.

It is against the complicated centuries-long social and geopolitical background in ИТАР-ТАСС we have formed the understanding of critical importance of preservation and development of Russian single information space.

It turned out that in many tens of countries of Europe, Asia, Africa, Australia and both Americas not only Russian expatriate communities existed, not only our former compatriots lived and worked, but Russian newspapers, Russian magazines and Russian books were published,



© ИТАР-ТАСС

В. Игнатенко с К. Мацуурой / Vitaly Ignatenko with Mr. Koichiro Matsuura

ники, но издаются русские газеты, русские журналы, русские книги, регулярно выходят в эфир на русском языке радио и телевизионные передачи...

И еще один фактор, имеющий принципиальное значение для понимания последующих процессов в этой сфере... При всей разнице человеческих судеб, политических взглядов, материального положения русские зарубежные медиа в своей основной массе, зеркально отражая состояние душ и настроение умов наших бывших соотечественников, оказались очень заинтересованными в развитии информационных контактов и профессионального общения. Им действительно, как воздух, была необходима информация из России и о России на русской языке.

Таким образом, идея пригласить в Москву на форум представителей русских зарубежных СМИ окончательно вызрела. Мы объявили о проведении первого Всемирного конгресса русской прессы в июне 1999 года.

Итогом конгресса стало создание Всемирной ассоциации русской прессы

TV and radio programs in Russian were transmitted on regular basis...

There is another factor that is of fundamental importance for understanding of the following processes in this sphere... Russian and foreign mass media, in their bulk, flipping our former compatriots' state of minds and moods, turned out to be very interested in the development of the information contacts and professional communication with the whole difference of the human fates, political views, financial standing. They really needed the information from Russia and about Russia in Russian like air.

So the idea of inviting the representatives of Russian foreign mass media to the forum in Moscow had finally formed. We announced the holding of the first World Congress of the Russian press.

The creation of the World Association of the Russian Press that united print and electronic media, agencies, publishers, editors, TV and radio programs and also other legal producers and distributors of all kinds of mass media in Russian became the result of the Congress.



© ИТАР-ТАСС

Всемирный конгресс русской прессы / The World Congress of the Russian Press

(ВАРП), которая объединила печатные и электронные СМИ, агентства, издательства, редакции, телевизионные и радиoprogramмы, а также прочих легальных производителей и распространителей всех видов массовой информации на русском языке.

Подводя итоги прошедшего десятилетия ВАРП, мы можем говорить об ассоциации как об одном из значительных факторов, определяющих роль русского языка и русскоязычных информационных потоков в сегодняшнем глобальном пространстве.

Каковы основные направления деятельности ВАРП?

Всемирные конгрессы русской прессы становятся высшими точками годового цикла деятельности ВАРП. Вместе с тем, между ними идет кропотливая организаторская и информационная работа, которая в том числе включает в себя организацию обменов достоверной и обширной информацией о современной России, событиях в мире, о жизни диаспор, о культурной и экономической жизни России и стран, где живут наши соотечественники.

Одной из самых эффективных и практических программ, реализуемых Всемирной ассоциацией русской прессы, являются курсы повышения профессиональной квалификации работников русских зарубежных СМИ.

Размывание чувства языка, характерное для людей, долгое время проживающих в иноязычной среде, а уж тем более для представителей последующих поколений, недостаточно высокий профессионализм при естественной смене профессиональных поколений, в конце концов, неминуемые процессы капсулирования и обеднения языка в замкнутой диаспорной среде – вот некоторые специфические вызовы, с которыми

Summing up the results of the passed decade of the World Association of the Russian Press we can speak about the association as one of the important factors, determining the role of Russian language and Russian-language informational flows in today's global space.

What are the main areas of the activity of the World Association of the Russian Press?

The World Congresses of the Russian Press become the pinnacle of the annual cycle of the World Association of the Russian Press activity. At the same time there is a meticulous organizational and information work between them, that includes organization of the exchanges of the true and extensive information about modern Russia, world events, about the expatriate community's life, about cultural and economic life of Russia and other countries, where our compatriots live.

One of the most effective and practical programs, realized by the World Association of the Russian Press is the advanced professional training of Russian foreign mass media workers.

Linguistic intuition erosion, typical for people living in community belonging to another language for a long time, and all the more for the representatives of the second and following generations, the fact that the professionalism of the natural change of professional generations is not high enough and, in the end, inevitable processes of capsulating and impoverishment of language in the captive environment – these are some specific challenges which Russian foreign press has faced as far back as in the 1990s.

In the World Association of the Russian Press we consider very important to contribute to constant maintenance of professional which includes language



В. Игнатенко, С. Лавров и М. Гусман / V. Ignatenko, Minister S. Lavrov and M. Goussman

русская зарубежная пресса столкнулась еще в 90-х годах прошлого века.

Мы же во Всемирной ассоциации русской прессы сочли очень важным содействовать постоянному поддержанию профессионального, в том числе и языкового уровня в русской зарубежной медиа-среде. Рассматривая язык как важнейший коммуникационный инструмент, мы должны иметь в виду и необходимость сохранения его универсальных норм, в том числе и в нашей профессиональной информационной сфере.

Программный курс, разработанный на базе Учебного центра ИТАР-ТАСС совместно с факультетом журналистики МГУ им. М.В. Ломоносова, включает в себя лекции и практические занятия, в первую очередь, по современному русскому языку, литературе, истории, а также и по профессиональным предметам: газетному дизайну, медиаменеджменту, информационным технологиям... Более 800 русскоязычных журналистов стран ближнего и дальнего зарубежья получили возможность обновить свои знания и профессиональные навыки.

level in Russian foreign media community. Considering language as the most important communication instrument, we should bear in mind the necessity of preservation of its universal norms, including in our professional information environment.

Program course, developed on the basis of the ITAR-TASS Training Center in association with the Faculty of Journalism of M.V. Lomonosov Moscow State University includes lectures and practical trainings, primarily on the modern Russian language, literature, history, it does not include only these subjects... but also the professional subjects: newspaper design, media-management, information technologies... More than 800 Russian-speaking journalists from former Soviet Union and other countries had the opportunity to renew their professional skills over the years of the existence of the World Association of the Russian Press.

«АЗ», «БУКИ», «ВЕДИ» ПРОПИСАЛИСЬ В КНИГЕ И ГАЗЕТЕ

A, B, C in Books and Papers

В 2008–2010 гг. исполняется 300 лет знаковому событию в культурной жизни России и других стран, использующих кириллическую письменность – 300 лет назад Петр I специальным указом ввёл в использование кириллический гражданский шрифт.

Кириллица – одна из главных мировых алфавитных систем письма, которая обслуживает более 80 языков народов мира, включая русский, украинский, белорусский, болгарский, сербский, македонский, татарский, башкирский, чувашский, калмыцкий, якутский и др.

Петровская реформа кириллического шрифта была проведена в 1708–1710 гг. Её цель – придать русской книге облик, характерный для западноевропейской книжной культуры того времени и резко отличавшийся от типично средневековых по виду русских изданий, набранных «полууставом». Реформа шрифта находилась в общем русле реформ, проведенных в период царствования Петра I, с целью укрепления Российского государства, развития его экономики, техники, науки и просвещения. Это был выдающийся пример международного сближения России и стран Европы.

В январе 1707 г. по эскизам, предположительно выполненным Петром I, чертежник и рисовальщик Куленбах, состоящий при штабе русской армии, сделал рисунки букв русского алфавита. Полный комплект шрифтов в трех

In 2008–2010 we celebrate 300 years anniversary since a symbolic event in the culture of Russia and other countries where Cyrillic writing is used. 300 years ago Peter the Great issued a decree introducing Cyrillic Russian font.

Cyrillic alphabet is one of the main world systems of writing, used in more than 80 languages, including Russian, Ukrainian, Byelorussian, Bulgarian, Serbian, Macedonian, Tatar, Bashkir, Chuvash, Kalmyk, Yakut and other languages.

The reform of Cyrillic font was carried out by Peter the Great in 1708–1710. It was aimed at designing the Russian book in the image and likeness of West European publications of the time. The latter were significantly different from the Russian standards which looked medieval because of their semi-uncial font. The reform of print was carried out among other rearrangements of Peter the Great with a view to strengthen the Russian state, to develop its economy, technology, science and education. It was an outstanding example of rapprochement between Russia and European countries.

In January 1707 on the basis of allegedly Peter the Great's sketches, the graphic artist Culenbach who served in the Russian Army staff made the first drafts of the Russian alphabet letters. A full set of prints in three sizes based on Culenbach's drawings was ordered in



Титул «Апостола», набранный полууставом и вязью. 1574 г. / The title of "Apostle" gathered by semi-uncial and ligature. 1574

ГЕОМЕТРИА СЛАВЕНСКИ СЕМЛЕМБРИЕ

Издана новопрографским писменемъ.
ПОВЕЛ ВНЕМЪ БЛАГОУЧИВАННАГО БЕЛКАГО ГОСУДАРЯ
НАШЕГО ЦАРЯ. І БЕЛКАГО КНЯЗЯ,

Петра Алексіевича,

Всего великаго и малаго и вѣдѣнаго грамотника.

при Благороди ВНЕМЪ ГОСУДАРЬ НАШЕМЪ ЦАРЮВЧЬ
І БЕЛКОМЪ КНЯЗЬ

АЛЕКСІИ ПЕТРОВИЧЬ.

Въ царствованиемъ великаго града Москвы

Въ лето суровое 7116. Отъ рождества же то крестіи Бога
слова 1708. Висела первого
мѣсяца Марша.

Титул «Геометрия словенски землимерие», набранный гражданским шрифтом. 1708 г. / The title "Geometria slovensky zemlimerie" typed in a civil print. 1708

размерах по рисункам Куленбаха был заказан в Амстердаме, одновременно они были заказаны в Москве на Печатном дворе.

В июне 1707 г., как следует из писем Петра, им получены из Амстердама оттиски шрифта среднего кегля, а в сентябре оттиски набора крупного и мелкого кеглей. В Голландии был приобретен печатный станок и другое типографское оборудование, а также наняты квалифицированные мастера-типографы для работы в России и обучения русских специалистов.

К концу 1707 г. три приглашенных голландских типографа (словолитец, наборщик и печатник), вместе со шрифтом, типографским станком и другими принадлежностями прибыли в Москву и приступили к работе. 1 января 1708 г.

Amsterdam, simultaneously with an order in Moscow at the Mint.

It follows from Peter the Great's letters that in June 1707 he received stamps of medium size from Amsterdam, and in September he received stamps of large and small sizes. In Holland a printing press as well as other printing equipment was purchased; besides, highly-qualified printers were hired to work in Russia and teach Russian staff.

By the end of 1707 the three hired Dutch printers (a type founder, a typesetter and a pressman) arrived in Moscow bringing types, a printing press and other equipment and started working.

On January 1, 1708 Peter the Great signed a decree stipulating that the printers from Amsterdam should print a Geometry textbook and other civ-



Персональные правки шрифта Петром I /
Personal correcting of the print by Peter I

был подписан указ Петра «...присланным Галанския земли, города Амстердама, книжного печатного дела мастеровым людям... теми азбуками напечатать книгу Геометрию на русском языке, ...и иныя гражданския книги печатать темиж новыми азбуками...». Первая книга, набранная новым гражданским шрифтом, «Геометрия славенски землемерие» (учебник геометрии), была напечатана в марте 1708 г., за ней последовали несколько других.

Летом 1708 г. по результатам наборных проб Петр заказал дополнительные буквы в Амстердаме и в Москве на Печатном дворе. В октябре 1709 г. был отпечатан окончательный вариант азбуки, включивший исправленные и доделанные буквы как амстердамской, так и московской работы. 18 января 1710 г. Петр I посетил Печатный двор

Сказан на томъ же мѣстѣ
мастеру рече о томъ же
дѣлѣ и о томъ же
дѣлѣ и о томъ же
дѣлѣ и о томъ же
дѣлѣ и о томъ же
дѣлѣ и о томъ же
дѣлѣ и о томъ же
дѣлѣ и о томъ же
дѣлѣ и о томъ же

Надпись на титуле азбуки /
The inscription on the title of the Alphabet

il books in a new print. The first book published in a civil type came out in March 1708 and was followed by a few others.

In the summer of 1708 after some typesetting trials Peter the Great ordered extra letters in Amsterdam and in Moscow at the Mint. In October 1709 the final version of the alphabet was printed. It included corrected and finished letters made both in Amsterdam and in Moscow. On January 18, 1710 Peter visited the Mint and approved the alphabet stamps. Then he corrected the proofs crossing out some abolished letters and ordered that historical and manufactory books should be published with the new print. On the first page of the model ABC book there is a date: 1710, January, 29. During Peter the Great's reign about 400 books were printed.



«Книжные шрифты. Итоги трехсотлетия» / “Bookish prints. The results of three-hundredth anniversary”

и одобрил оттиски азбуки. Затем он провел последнюю корректуру, вычеркнув упраздненные буквы, и написал: «Симы литеры печатать исторические и мануфактурные книги. А которые подчеркнуты, тех (в) вышеписанных книгах не употреблять». На первом листе этой эталонной азбуки стоит дата: «Дано лета Господня 1710, Генваря в 29 день». В петровское время новым шрифтом было напечатано около 400 книг.

Со времен петровской реформы латинизированная форма кириллицы вот уже 300 лет является для России традиционной, а развитие кириллического шрифта пошло параллельно развитию латинского, повторяя практически все его этапы и смены художественных стилей. Уникальная шрифтовая реформа позволила России, сохраняя самобытность кириллической письменности и своей культуры, одновременно войти в культурном и политическом отношении в семью европейских народов и занять в ней достойное место.

Признавая историческую значимость этих событий в культурной и обществен-

Since the time of Peter the Great's print reform, the Latinized type of Cyrillic alphabet has been a 300-hundred-year-old tradition in Russia, and the development of Cyrillic script went along with the development of Latin almost emulating all the stages of its development and the change of art styles. The unique print reform made it possible for Russia both to retain the identity of Cyrillic writing and its culture and integrate into Europe culturally and politically.

Acknowledging the historical significance of these events in Russia's cultural and social life and for the purpose of popularization of the Russian civic print in terms of historical and cultural retrospect, Mikhail Seslavinsky, Head of the Federal Agency for Press and Mass Communications of the Russian Federation issued an order to form an organizing committee and work out a programme of anniversary celebrations in 2008–2010.

On June 3, 2008 in the conference hall of the Russian State Library a scientific conference was held. It was aimed at studying the print cultural heritage

ной жизни России и с целью популяризации русского гражданского шрифта в историко-культурной ретроспективе, руководитель Федерального Агентства по печати и массовым коммуникациям Российской Федерации М.В. Сеславинский издал приказ об образовании Оргкомитета и принятии программы юбилейных мероприятий на 2008–2010 гг.

3 июня 2008 г. в конференц-зале Российской государственной Библиотеки состоялась научная конференция «Иные гражданские книги печатать темиж новыми азбуками». Целью конференции было изучение шрифтового культурного наследия, представленного в книгах XVIII–XX веков и выявление тенденций развития русской типографии. Были представлены 18 докладов ученых Научно-производственного предприятия «ПараТайп», Российской государственной библиотеки, Российской национальной библиотеки, Академии графического дизайна, Московского государственного университета печати и др. Всего в конференции приняли участие 217 человек – специалисты в области типографии, учёные – искусствоведы, книговеды, историки, представители СМИ. По результатам конференции был издан сборник научных трудов «Три столетия русского гражданского шрифта (1708–2008)».

Всероссийский конкурс студенческих шрифтовых работ проходил в период с 25 марта по 15 июня 2008 г. Конкурс проводился по инициативе Оргкомитета по празднованию 300-летия русского гражданского шрифта и был организован компанией «ПараТайп».

Основная цель конкурса состояла в привлечении интереса студентов художественных ВУЗов к шрифту как основе современной системы визуальных коммуникаций. На конкурс прислали работы 92 студента из Санкт-Петербурга,

as presented in books published in the 18th – 20th centuries, as well as singling out Russian printing trends. 18 reports were contributed, among which that of the scientific production company “ParaType”, the Russian State Library, the Russian National Library, Academy of Graphic Design, Moscow State University of Printing Arts etc. All in all 217 experts in printing, art historians and critics, media specialists participated in the conference.

The results of the conference were published in a collection of articles “Three centuries of the Russian civic print (1708–2008)”.

From March 25 to June 2008 an All-Russian contest of print works among students was held. The contest was initiated by the Organizing committee to celebrate the 300th anniversary of the Russian civic print and was organized by the “ParaType” company.

The main aim of the contest was to draw attention art students to the print as the basis of modern system of visual communication. 92 students from Saint Petersburg, Moscow and other Russian cities, as well as Ukraine and Germany sent in their works. All in all 148 works participated, among them 58 prints and 90 posters. The jury selected 15 winners in various nominations. Eventually 18 participants were awarded with honourable certificates for excellence in print and graphic design. Besides, the company “ParaType” issued honourable mention prizes for original concepts in “Jobbing printing”.

The results of the conference were discussed and the award ceremony was held in Moscow, at the Moscow international biannual exhibition of graphic design “Golden Bee 8” on September 1, 2008 in the cinema and concert hall of the Central Artist Centre. The exhibition of winning works was held there

Москвы, различных городов России, Украины и Германии. Всего было представлено 148 работ, из них 58 шрифтов и 90 плакатов. Жюри определило 15 дипломантов конкурса в различных номинациях. В итоге было принято решение присвоить почетные дипломы за совершенство в шрифтовом и графическом дизайне 18 участникам. Кроме того, компанией «ПараТайп» были дополнительно учреждены поощрительные призы за оригинальные идеи в номинации «Акцидентные шрифты» 7 участникам.

Подведение итогов конкурса и награждение победителей состоялось на Московской международной биеннале графического дизайна «Золотая пчела 8» 1 сентября 2008 г. в киноконцертном зале ЦДХ. Там же прошла выставка работ-победителей конкурса. По итогам Всероссийского конкурса студенческих шрифтовых работ издан каталог.

300-летие петровской шрифтовой реформы вошло в контент 52-й ежегодной конференции Международной Ассоциации шрифтовых дизайнеров и типографов, проведенной с 17 по 21 сентября 2008 г. в Санкт-Петербурге в помещениях дворца Белосельских-Белозерских. Объявленная тема конференции «The Old • The New» – «Старое • Новое» предполагала сравнительную ретроспективу шрифтовых работ, начиная с допетровского периода и кончая современными образцами, что и нашло отражение в докладах и выставках.

В списках участников конференции – 314 человек из 33 стран. Ведущие мировые компании – разработчики шрифтов – МоноТайп (США), Адобе (США), Фонтшоп (Германия), Линотайп (Германия), Майкрософт (США), ФонтЛаб (США), ПараТайп (Россия) и другие в рамках технологического форума конференции представили новинки шрифтовых технологий. Ведущие шрифто-

as well, followed by the publication of a catalogue of students' printing works.

The 300th anniversary of Peter the Great's print reform was on the agenda of the 52nd annual conference of the International Association of print designers and printers held from September 17 to 21, 2008 in Saint Petersburg in the palace of the Beloselsky-Belozersky family. The announced theme of the conference «The Old – The New» presupposed a comparative retrospective review of works dating from the pre-Petrine period up to modern pieces, which was also reflected in reports and concurrent exhibitions.

314 participants from 33 countries took part in the conference. The leading world print developing companies, such as MonoType (USA), Adobe (USA), Fontshop (Germany), Linotype (Germany), Microsoft (USA), FontLab (USA), ParaType (Russia) and others, in the framework of the technological forum of the conference presented their new printing products. The world leading print designers, such as Akira Kobayashi (Japan/Germany), Paskal Zogbi (Lebanon), John Downer (USA), Vladimir Efimov (Russia), gave master classes for Russian students of graphic arts.

On September 20 at the opening ceremony commemorative medals “Three centuries of Russian civic print” were awarded to print designers and experts for their contribution to the development of Cyrillic print. The medals were presented by



Памятная медаль. 1708–2008 /
Commemorative medal. 1708–2008

вые дизайнеры – Акира Кобаяши (Япония/Германия), Паскаль Зогби (Ливан), Джон Доунер (США), Владимир Ефимов (Россия), провели мастер-классы для студентов художественно-графических специальностей вузов России.

20 сентября во время церемонии открытия выставки было проведено награждение памятными медалями «300 лет русскому гражданскому шрифту», выпущенными к юбилейной дате, шрифтовых дизайнеров, специалистов, внесших большой вклад в развитие кириллического шрифта. Медали вручала представитель Федерального Агентства по печати и массовым коммуникациям С.А. Дзюбинская и вице-президент АТИПИ М.Г. Жуков.

Дружеская атмосфера, царившая на протяжении всех 5 дней, способствовала как деловому, так и неформальному общению участников и оставила у них прекрасные впечатления. Среди награжденных памятной медалью – дизайнер шрифта Лукас де Гроот (ЛукасФонтс, Германия) и его коллега Георг Хартманн (БауэрТайпс, Испания).

В июне – октябре 2008 г. в ряде регионов России (Якутск, Санкт-Петербург, Тверь) были проведены тренинги для обучения специалистов типографики современным требованиям стандартов шрифтового оформления книг и периодики. Для таких регионов, как Саха-Якутия, вопрос шрифтовой поддержки национальных алфавитов становится чрезвычайно актуальным. На якутском семинаре были приведены данные по национальному составу населения России, дан краткий исторический обзор развития письменностей для национальных языков, рассмотрен знаковый состав расширенной кириллицы, зафиксированной в стандарте ЮНИКОД, дан обзор существующих шрифтов библиотеки ПараТайп с поддержкой нацио-



Лукас Де Гроот (Германия) и Георг Хартманн (Испания) / Lucas de Groot (Germany) and George Heartmann (Spain)

S.A. Dzubinskaya from the Federal Agency for Press and Mass Communications and M.G. Zhukov.

The friendly atmosphere dominating at the conference contributed to business and informal communication of its participants and made a favourable impression on them all. Among the medal winner there are print designer Lukas de Groot (LukasFonts, Germany) and his colleague Georg Hartmann (BauerTypes, Spain).

In June – October 2008 in a number of regions of the Russian Federation (Yakutsk, Saint Petersburg, Tver) training seminars were held with a view to teach printing experts modern requirements of printing standards in book and periodicals publications. It should be mentioned, that for such regions as Sakha-Yakutia the problem of printing support of their national alphabets is becoming increasingly vital. At a seminar in Yakutsk data concerning the national ethnic composition of Russia were presented, as well as brief historical review of



С. Дзюбинская и М. Жуков / S. Dzyubinskaya and M. Zhukov

нальных алфавитов, сформулированы рекомендации по использованию национальных шрифтов в Интернет.

Зарубежная география кириллицы способствует культурному и духовному взаимообогащению многих народов. 3–7 декабря 2008 г. в рамках программы мероприятий «Россия – Почетный гость 27-й Софийской международной книжной ярмарки» ПараТайп представил графическую композицию из 20 плакатов «Книжные шрифты. Итоги трёхсотлетия». В них на высоком образно-художественном уровне отразились достижения трехсотлетия гражданского шрифта, богатство набора шрифтов и их применения. Графически все плакаты были исполнены в едином стиле с графикой общей экспозиции Российского представительства.

Графическая экспозиция ПараТайп сопровождалась демонстрацией книг серии «Великие шрифты» и каталогом шрифтов. На ярмарке были проведены презентация и круглый стол, посвященные книжным кириллическим шрифтам. С болгарской стороны участвовали пре-

the development of written national languages. The participants also examined character composition of extended Cyrillic writing registered in Unicode, the existing prints of ParaType library with the support of national alphabets; they also formulated guidelines for the use of national prints on the Internet.

The geography of Cyrillic writing abroad contributes to the cultural and spiritual mutual enrichment of many peoples. On December 3–7, 2008 within the programme of the cultural event “Russia as a guest of honour of the 27th international book fair in Sofia” Paratype presented a graphic set of 20 posters “Book prints. Results of three centuries”. They visually depict the achievements of civic prints, the richness of print sets and their use over the period of three hundred years. Graphically all the posters were made in the same style with the graphics of the Russian presentation.

The graphic exposition of Paratype was accompanied by a display of books “Great Prints” and a catalogue of prints.

подаватели Национальной академии художеств, издатели, редакторы СМИ, студенты. Обсуждались вопросы развития кириллицы, использования кириллических шрифтов, взаимодействия российской и болгарской сторон. Продуктивной была встреча в Национальной академии художеств с преподавателями кафедры «Книжная графика и шрифт», а также со студентами Академии.

Памятная годовщина отмечена проведением Международного шрифтового конкурса «Современная кириллица». Итоги подведены в сентябре 2009 г. В том же году начата работа по созданию общедоступной межгосударственной шрифтовой гарнитуры с поддержкой национальных алфавитов всех субъектов Российской Федерации. В результате, впервые будет построен общедоступный шрифт, содержащий, помимо латинских символов, кириллицу со всеми национальными символами народов России. Это даст возможность включать их в локализованные операционные системы, распространяемые на территории России, и существенно расширить коммуникативную среду. Полная версия общедоступной межгосударственной гарнитуры будет представлена в 2010 г. на международной конференции «Кириллица и младописьменные народы», которая состоится в Москве в рамках праздничных мероприятий.

Юбилей кириллического гражданско-го шрифта, является частью культурной жизни мирового сообщества и служит расширению сотрудничества народов в интересах обеспечения всеобщего и взаимного уважения к духовным и культурным ценностям друг друга.

*В.В. ГРИГОРЬЕВ,
заместитель Руководителя
Федерального агентства по печати
и массовым коммуникациям*

At the Fair a presentation and a round table discussion dedicated to book Cyrillic prints were held. Representatives from the Bulgarian National Arts Academy, publishers, mass media editors and Bulgarian students took part in it. They discussed issues of the development of Cyrillic print, the use of Cyrillic prints and cooperation between Russia and Bulgaria. A meeting in the National Academy of Arts with professors of book graphics and prints and students proved to be very fruitful.

The memorable anniversary was marked by the International print contest “Modern Cyrillic print” summed up in September 2009. In the same year a project was launched to create an accessible interstate printing font with the support of national alphabets of all the constituent regions of the Russian Federation. As a result for the first time there will be a font containing, apart from Latin symbols, Cyrillic print with all the national symbols of the peoples of Russia. It will provide an opportunity to include them into localized operational systems spread on the territory of Russia and significantly extend communicative environment. The complete version of the accessible interstate printing font will be presented to the public in 2010 at the international conference “Cyrillic print and peoples with newly formed writing” which will be held in Moscow as part of anniversary cultural events.

The anniversary of Cyrillic civic print is an essential part of world culture and doubtlessly contributes to the expansion of international contacts aimed at ensuring universal and mutual respect for spiritual and cultural values.

*Vladimir GRIGORIEV,
Deputy of Federal Agency for Press
and Mass Media*

А.Б. ЧУБАЙС: ГОСУДАРСТВО И МОДЕРНИЗАЦИЯ

Anatoly Chubais: The State and Modernization

ИННОВАЦИИ – ВЫБОРА НЕТ

Необходимость диверсификации российской экономики давно уже не предмет для дискуссий. «Мы должны начать модернизацию и технологическое обновление всей производственной сферы. Это вопрос выживания нашей страны в современном мире» – эти слова Президента России Дмитрия Медведева можно считать выражением позиции практически всей политической элиты.

Платформа этого консенсуса – состояние российской экономики. Благоприятная конъюнктура на мировых рынках углеводородов, металлов, минеральных удобрений в последнее десятилетие позволила государству накопить значительные золотовалютные резервы, создать Стабилизационный Фонд, запустить целый ряд социальных программ. Вместе с тем, именно в условиях кризиса сырьевая модель экономики показала всю свою уязвимость. Достаточно сказать, что поступления от продажи нефти, нефтепродуктов и природного газа (а это почти половина доходов бюджета), в прошлом году упали почти в 2 раза.

В этой ситуации технологическая отсталость российской экономики стано-

NO ALTERNATIVE TO INNOVATION

The need to diversify the Russian economy has long ceased to be a debatable issue. “We must start modernization and technological renovation of the entire production sector. It is key to our country’s survival in the modern world” –

these words by Russian President Dmitry Medvedev can be said to express the attitude of practically the entire political elite.

The reason for such unanimity is the condition of the Russian economy. The favorable situation at the world’s hydrocarbon, metals and mineral fertilizer markets in the past decade enabled the state to accumulate considerable gold and foreign currency reserves, to form a Stabilization Fund and to launch a series of social programs. But at the same time it was during the crisis period that the commodity-based model of the economy demonstrated how vulnerable it was. Suffice it to mention that revenues from crude oil, petroleum products and natural gas sales (which account for nearly a half of the national budget) dropped almost by a half last year.

The technological backwardness of the Russian economy is ever more obvious in this context. According to the



вится все более очевидной. По данным Всемирного экономического форума, по уровню инновационной активности наша страна находится на 51 месте из 131 страны, уступая не только признанным лидерам hi-tech, но и странам Балтии, а также Восточной Европы.

Но если отставание России в области высоких технологий уже ни у кого не вызывает сомнений, то вокруг путей решения этой проблемы ломается немало копий. Пожалуй, самая распространенная точка зрения заключается в том, что мы в недостаточной мере используем советский опыт инновационного развития. Действительно, космическая программа, атомный проект – события по масштабу абсолютно уникальные и имеющие всемирное значение. Но следует помнить и другое: сам факт, что за эти великие свершения пришлось заплатить очень высокую цену, заставляет задуматься об эффективности всей советской системы.

Уже в 1970-х отставание нашей страны в сфере инноваций становилось все более ощутимым. Советский НИИ стал символом неэффективности использования интеллектуального потенциала, что не замедлило сказаться и на экономике. Хорошо известны советские данные: максимальный достигнутый уровень производительности труда в СССР составлял всего 29,4 % от американского. Именно поэтому первой инициативой Михаила Горбачева на посту генерального секретаря ЦК КПСС, стартовавшей еще до знаменитой перестройки, была концепция ускорения на основе достижений научно-технического прогресса. Руководство государства уже тогда осознало, что отставание в области высоких технологий в условиях «соревнования двух систем» может иметь роковые последствия.

World Economic Forum, our country ranks 51st among 131 nations in terms of innovation activities, and is lagging behind not only the recognized high-tech leaders, but also behind Baltic and East European countries.

While Russia's backwardness in high technologies is obvious to everybody, there's a strong debate going on around ways to resolve the problem. Perhaps the most widely spread view is that we do not use sufficiently the Soviet experience of innovation-based development. Indeed, the space program and the nuclear project were absolutely unique in scale and global significance. But we should also remember this: the fact itself that a very high price had to be paid for those great accomplishments is enough to question the efficiency of the Soviet system.

As early as in the 1970s it was felt increasingly that our country was lagging behind others in terms of innovation. A Soviet research institute was a symbol of how inefficiently the intellectual potential was used, with a direct impact on the economy. It is well known from Soviet data that the maximum labor efficiency achieved in the USSR was only 29.4% of the US level. It was for this reason that Mikhail Gorbachev's first initiative as General Secretary of the CPSU Central Committee was the concept of acceleration through scientific and technological progress. The nation's leadership was aware already then that backwardness in high technology amid "the competition of two systems" might prove fatal.

There have been tremendous changes in this country's life in the past 20 years. Russia has laid down foundations for a new market economy. Its sectoral structure has changed dramatically. Many enterprises have degraded inevitably, but, on the other hand, there has

За последние 20 лет в жизни страны произошли колоссальные изменения. В России были заложены основы новой рыночной экономики. Ее отраслевая структура сильно изменилась. Многие производства неизбежно деградировали. И, наоборот, в сфере металлургии, химии, нефтехимии, электротехнике произошел качественный рост. Появился ряд новых отраслей – телеком, высотное домостроение и т.д. Однако кое-что осталось неизменным: уровень производительности труда в современной России по-прежнему не дотягивает и до трети аналогичного показателя в США.

В то же время в мире сформировался пул стран-лидеров инновационного развития: США, Япония, Тайвань, Израиль, Южная Корея, Сингапур. Интересен пример Финляндии. В первой половине 90-х годов экспортные доходы этой страны, ранее тесно связанной с экономикой СССР, резко снизились. ВВП упал на 7,1% и государство было вынуждено пойти на жесткое сокращение расходных статей бюджета. Исключением стали образование, наука и НИОКР. Более того, государственные вложения в национальное агентство по финансированию технологий и инноваций (TEKES) с 1991 по 1995 г. выросли на 74%. Сегодня Финляндия общепризнанный лидер инновационной экономики, а Россия – даже не в первой десятке.

Таким образом, советская экономика уже не справилась с задачей инновационного развития. В то же время российская рыночная экономика еще не сумела справиться с этой задачей. Но вопрос, как и 20 лет назад, стоит предельно остро: либо совершить рывок в инновационное развитие и сохранить за собой статус одной из великих держав, либо сохранив status quo, «прочно осесть» в числе стран «третьего мира». На этот раз, навсегда.

been qualitative growth in metallurgy, the chemical and petrochemical industries, and electrical engineering. A number of new industries have emerged, like telecommunications, high-rise construction and others. But something has not changed: labor productivity in contemporary Russia is still less than a third of the US figure.

At the same time a pool of nations has taken shape which are leaders of innovation-led development: the US, Japan, Taiwan, Israel, South Korea, Singapore. Finland's example is of interest. In the first half of the 1990s that country, which had been previously closely linked to the USSR economy, saw a dramatic drop in its export revenues. The GDP was 7.1% down, and the government had to cut severely some of the budget's expenditure items. Exceptions were made for education, science, research and development. Moreover, state investment in the national technology and innovation financing agency (TEKES) increased by 74% from 1991 to 1995. Finland today is a recognized leader in building an innovation-based economy, whereas Russia is not even among the top ten.

So the Soviet economy has already failed the task of innovative development. And the Russian economy has not yet been able to cope with the task. But, like 20 years ago, the challenge is vital: either the nation achieves a breakthrough into innovation-based development and retains the status of a great power, or it keeps the status quo and plunges to the level of a third-world country. This time, forever.

WHAT IS TO BE DONE?

The issue of innovation-based economic development is multi-faceted, its aspects including the condition of science and education, the level of technological and

ЧТО ДЕЛАТЬ?

Проблема инновационного развития экономики имеет много аспектов: состояние науки и образования, уровень технологической и инженерной культуры, способность частного бизнеса воспринять инновации. По каждому из них в современном российском обществе существует множество разных, зачастую полярных точек зрения.

Все эти вопросы достойны обсуждения. Вместе с тем, мировой опыт показывает, что непреложных условий формирования эффективной инновационной системы всего два. Первое – это рыночная экономика со всеми ее атрибутами: частная собственность, конкуренция, общепринятые правила игры, долгосрочная макроэкономическая стабильность, низкая инфляция. Эти фундаментальные принципы, на которых базируется рыночная экономика, в нашей стране хоть и не доведены до совершенства, но созданы и развиваются.

Второе – что мы действительно упустили, так это роль государства в запуске и поддержке инновационных процессов. Между тем, при всем разнообразии моделей инновационного развития, существующих в мире, все они возникли при непосредственном участии государства. Достаточно привести лишь несколько цифр. Так, в США по программе поддержки малого инновационного бизнеса SBIR выделяется по \$2 млрд ежегодно. В Финляндии суммарные затраты государства на инновации через программы TEKES и SITRA составляют 600 млн. евро. Южнокорейский KFOF – это \$1 млрд господдержки венчурным предприятиям на ранних стадиях.

Финансирование сферы инноваций из государственного бюджета РФ сегодня находится на мировом уровне. Только в развитие нанотехнологий до

engineering culture, the innovation absorption potential of private businesses. There is a multitude of differing, often polar viewpoints on each of them.

All those questions deserve discussing. Still, international experiences indicate that there are only two indispensable prerequisites for an efficient innovation system to form. One is a market economy complete with all its attributes: private property, competition, generally accepted rules of the game, long-term economic stability, low inflation. These fundamental principles underlying a market economy, while far from being perfect, have been laid down and are developing in Russia.

Second – what is really missing is the state playing its proper role in launching and supporting innovation processes. Although there exists quite a variety of innovation-based development models in the world, each of them emerged with direct government involvement. A few figures will suffice to illustrate that. The United States allocates US \$2 billion annually under the SBIR (Small Business Innovation Support) program. In Finland, total government spending on innovation through the TEKES and SITRA programs amounts to 600 million euros. The South Korean KFOF fund channels US \$1 billion worth of state support into venture startups.

Government financing of innovation in the Russian Federation is not below the world's level. Investment in nanotechnologies alone are planned to exceed 300 billion rubles in the period to 2015. But it is often forgotten here that investment alone is not going to work unless favorable conditions are created for it. It is this non-financial aspect of the government's role in building an innovation-based economy in Russia that I'd like to discuss in more detail.

2015 года планируется вложить свыше 300 млрд. рублей. Однако у нас часто забывают, что сами по себе инвестиции не заработают должным образом, если для этого не создано необходимых условий. Именно этот, «нефинансовый» аспект роли государства в построении инновационной экономики в России я бы хотел рассмотреть подробнее.

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ВЗГЛЯД НА ИННОВАЦИИ

Начнем с того, что только государство может определить целевую модель собственного участия в стимулировании инновационного развития, т.е. утвердить цели, приоритеты и сформировать политику в сфере поддержки высоких технологий. Делать ли, как Израиль, ставку на создание интеллектуальной собственности без разворачивания крупных производств или, наоборот, как Япония сконцентрироваться на формировании крупного инновационного бизнеса, занимающегося коммерциализацией чужих НИОКР?

THE GOVERNMENT PERSPECTIVE ON INVESTMENT

To begin with, only the state can determine a target-oriented model of its own role in encouraging innovation-based development, i.e. define the objectives, priorities and policy of high technology support. Should it follow the example of Israel, with its emphasis on supporting the creation of intellectual property without any big production facilities set up, or should it do the contrary, like Japan, and concentrate on shaping large-scale innovation businesses commercializing someone else's R&D?

The most pressing set of issues, however, which only government authorities can deal with, is improved legislation. The current regulatory framework of the Russian economy was developed in a different period, with different goals in mind, and does not meet the needs of innovation-based development. It has to be admitted that practically all areas of legislation – from corporate and tax law to technical regulation standards – are



© ИТАР-ТАСС

Совещание у Президента Д.А. Медведева / Meeting with President D. Medvedev

Но, пожалуй, самый актуальный блок вопросов, разрешить которые способны только органы власти – совершенствование законодательства. Нормативно-правовая база современной российской экономики создавалась в другое время, под другие задачи и не отвечает потребностям инновационного развития. Что и говорить: практически все сферы законодательства – от корпоративного и налогового до норм технического регулирования – требуют глубокого анализа и серьезной ревизии.

Так, улучшение фискальной системы могло бы пойти по пути снижения налоговой нагрузки по всем направлениям – налог на прибыль, налог на имущество, страховые и пенсионные платежи, отнесение на себестоимость расходов на НИОКР с повышенным коэффициентом и т.д. – для организаций, создающих и внедряющих инновации.

Таких компаний в России, вопреки расхожему мнению – десятки, если не сотни. Их продукция конкурентоспособна на мировом рынке. Одна проблема: нормативно-правовые акты, регулирующие экспортно-импортную деятельность, не только не стимулируют ее экспорт, но, зачастую, препятствуют ему. В качестве первоочередных мер можно предложить снижение объема предоставляемой документации, время выпуска товара, ввести однократность процедуры экспортного контроля.

Большое место – это техническое регулирование. Закон «О техническом регулировании» провалился. Все, что есть сегодня в этой сфере – это остатки советской системы, перемежающиеся отдельными регламентами, принятыми в последнее время. Для индустриальной экономики, где растут объемы, но практически не меняется номенклатура товаров – такая ситуация приемлема. Инновационная система без нор-

in need of in-depth analysis and a thorough review.

The fiscal system could be improved by across-the-board reduction in the tax burden on organizations which create and adopt innovations – including the profits tax, the property tax, insurance and pension payments, and the deductibility of higher-ratio R&D costs.

Contrary to a popular belief, the number of such companies runs into tens, if not hundreds, in Russia. Their products are competitive in the world market. There's only one problem: the legal export and import regulations are not only far from stimulating export, but, on the contrary, often impede it. As first-priority measures, one can recommend reducing the volume of documentation required, shortening the clearance period, and making the export control procedure a one-time exercise.

Technical regulation is another sore spot. The Technical Regulation Law has failed. All there is in that area are remnants of the Soviet system interspersed with a few isolated regulations adopted lately. Such a situation is acceptable for an industrial economy with growing volumes but a practically invariable product mix. No innovation system can function without normal technical regulation. It is necessary, as an urgent measure, to adopt amendments to the Federal Technical Regulation Law in order to set up application mechanisms for European technical regulation standards and to permit applicants to assume responsibility for putting a new product into the market on the basis of preliminary standards.

In setting oneself the objective of innovation-based development, one should realize that intellectual property will constitute the main content of a new economy. One of the pressing needs

мального технического регулирования функционировать не может. В качестве срочных мер поправками в ФЗ «О техническом регулировании» необходимо создать механизмы применения европейских норм технического регулирования и вывод новой продукции на рынок под ответственность заявителя на основе предварительных стандартов.

Ставя перед собой задачу инновационного развития надо понимать, что основным содержанием новой экономики будет интеллектуальная собственность. Сегодня один из острых вопросов – амнистия на результаты интеллектуальной деятельности, созданной при государственном финансировании. Пока она государственная, а значит, ничья, никто не будет заинтересован в ее коммерциализации. Гражданский кодекс, а точнее его четвертая часть, четких правил игры не дает. А между тем, именно здесь можно было бы зафиксировать, например, переход прав на результаты интеллектуальной деятельности в случае отсутствия коммерциализации от организации непосредственно к создателям, существенное усиление прав последних.

Одна из серьезных проблем – бюджетный кодекс, который в современном виде, по сути дела, убивает заинтересованность бюджетных организаций в долгосрочных исследованиях. В государственном бюджете на поддержку фундаментальной науки предусматривается \$10 млрд. Деньги не малые, но вот заинтересованности в том, чтобы эффективно расходовать эти средства современный бюджетный кодекс не добавляет. Изменения в нем могли бы быть направлены на расширение возможностей научных и образовательных учреждений коммерциализировать результаты интеллектуальной деятельности и создать стимулы для этого за

today is to amnesty the results of intellectual activities financed by the state. So long as it remains government property, which means it belongs to no one, nobody will be interested in commercializing it. The Civil Code (its Part IV, to be more precise) does not define any clear rules of the game. However, it is the very instrument which could regulate the transfer of intellectual property, where it is not commercialized, from the owner organization to its immediate creators, whose rights should be enhanced considerably.

Another serious problem is the Budget Code which, the way it is now, in fact kills any interest of government-financed organizations in long-term research. The state budget has earmarked US \$10 billion to support fundamental science. It is a lot of money, but the currently effective Budget Code does not encourage any interest in using it efficiently. Amendments to the Budget Code could be designed to extend the possibilities of academic and educational institutions to commercialize intellectual property; it could encourage that by letting government-financed organizations retain benefits from their innovations.

Migration law seems to be the best proof that the entire legislative and regulatory framework is geared to an industrial economy. Who is an immigrant, in terms of Russian law? It's a skilled worker. There is not a shade of understanding that immigration is diverse. As a result, the chief production designer of a western company who has been invited to Russia to supervise installation of sophisticated equipment is treated in the same way as a construction worker from a southern republic.

It goes without saying that all interested institutions and organizations should participate in amending the law.

счет сохранения экономического эффекта в бюджетных организациях.

Миграционное законодательство, пожалуй, лучшая иллюстрация ориентированности всей нормативно-правовой базы на индустриальную экономику. Кто такой иммигрант в категориях российских законов? Это неквалифицированный работник. Нет и намека на то, что иммиграция бывает разной. И как следствие, главный технолог западной фирмы, приглашенный в Россию для шефмонтажа сложного оборудования, находится в тех же условиях, что и строитель из одной из южных республик.

Разумеется, что в работу по совершенствованию законодательства должны включиться все заинтересованные организации. Например, РОСНАНО совместно с Институтом экономики переходного периода уже завершает подготовку предложений по совершенствованию корпоративного и налогового законодательства. Не без участия специалистов госкорпорации сформирован проект «Зеленый коридор для инновационных компаний», предполагающий существенный пересмотр таможенного кодекса и создание стимулов для экспорта высокотехнологичной продукции. Но никто, кроме государства, принципиального решения принять не сможет.

ИНСТРУМЕНТЫ, МЕХАНИЗМЫ И ПРОЦЕДУРЫ

Очевидно, что для решения этих задач абсолютно необходим единый центр ответственности за разработку и реализацию инновационных инициатив государства. Сегодня такого органа не существует: вопросы стимулирования развития высоких технологий и их внедрения курируются целым рядом министерств и федеральных агентств, других госинститутов, чьи функции нередко пересекаются. Особо здесь сле-

RUSNANO, for example, has joined efforts with the Transition Economy Institute in finalizing proposals to improve corporate and tax laws. It is not without the state corporation's experts that a project entitled Green Corridor for Innovation Companies has been developed. Underlying that project is the assumption of a substantial review of the Customs Code and of high-technology export incentives. But no one other than the state can make that major decision.

INSTRUMENTS, MECHANISMS AND PROCEDURES

It is obvious that for those problems to be resolved a single center responsible for developing and implementing the state's innovative initiatives is an absolute necessity. There is no such body today; responsibility for high technology development incentives is spread among quite a number of ministries, federal agencies and other government bodies whose functions often overlap. Mention should be made of such instrument as



© ИТАР-ТАСС

Во главе РОСНАНО / At the head of RUSNANO

дует отметить и такой инструмент как федеральные целевые программы. Для своего времени это был действительно эффективный механизм. Однако время подумать о его совершенствовании.

Другая проблема, которая совершенно выпала из нашего поля зрения — опыт поддержки инновационных компаний в регионах. Весь мир знает, что в США вся инновационная экономика сосредоточена всего в двух штатах: Калифорнии (Стэндфордский университет) и Массачусетсе (MIT). В Москве же даже не догадываются, что в Томске и Казани существуют инновационные компании мирового уровня с объемами продаж в десятки миллионов долларов. Опыт отдельных субъектов федерации по поддержке высокотехнологичных производств достоин того, чтобы, по крайней мере, быть изученным. В дальнейшем на его основе может появиться полноценная инновационная политика государства в регионах, определяющая приоритетные субъекты, основные направления их специализации, конкретные механизмы поддержки hi-tech, исходя из специфики территории.

Убежден, что без участия государства не создать и такой важнейший элемент инновационной экономики как инфраструктуру. Причем, как финансовую (гранты, посевные и допосевные венчурные фонды), так и производственно-технологическую (технопарки, бизнес-инкубаторы, центры трансфера технологий, технико-внедренческие зоны).

Нельзя не упомянуть и государственный бизнес, составляющий гигантскую долю экономики. Он может и должен стать локомотивом внедрения инноваций в производство. Представляется правильной идея инновационных программ крупных компаний, по аналогии с инвестиционными программами, с заданными параметрами перехода от ко-

federal target programs. They used to be a very efficient tool indeed, but time has come to consider improving that tool.

Another problem which is completely overlooked is the regional experience of supporting innovation companies. All the world knows that the entire innovation economy of the United States is concentrated in just two states: California (Stanford University) and Massachusetts (MIT). But no one in Moscow suspects that there exist world-class innovation companies in Tomsk or Kazan, whose sales volumes run into millions of dollars. The experience of some constituent members of the Federation is worth at least being studied. Later on, it can serve as basis for the government's full-fledged regional innovation policy to define priority territories, their specializations, and concrete region-specific high technology support mechanisms.

I am convinced that without state involvement it is impossible to create the infrastructure, a most important component of an innovation-based economy. That includes both the financial infrastructure (grants, seed and pre-seed venture funds) and the production/technology infrastructure (technology parks, business incubators, technology transfer centers, technology commissioning zones).

Special mention should be made of state companies which account for a gigantic share of our economy and should therefore become the prime mover of implementing innovation in production. It seems correct for large companies to have innovation programs with defined parameters of transition from quantitative growth to improved quality growth. In other words, each state company should form its own industry-specific KPIs. For the oil sector, those will include not only the amount of crude

личественного роста к изменению качества роста. Другими словами, в каждой госкомпании в зависимости от отрасли должны быть сформированы свои КПЭ. Для нефтяников – не просто объемы выкачанной нефти, а коэффициент извлечения, у энергетиков – КПД генерации или уровень потерь в сетях. Под реализацию таких программ придется перестроить всю систему закупок в госкомпаниях, переориентировав их на приобретение инновационной продукции.

А работа государства с частным бизнесом должна строиться иначе и базироваться, с одной стороны, на поддержке инновационных инициатив, а с другой, – на строгой процедуре отбора проектов. Такая логика бизнесу понятна.

ВМЕСТО ЗАКЛЮЧЕНИЯ

Говоря о роли государства в формировании инновационной экономики нельзя не затронуть соотношение экономической и политической модернизации. Решение задач инновационного развития в современной России осложняется рядом политических факторов: слабой защитой прав частной собственности, низкой конкурентностью, высоким уровнем коррупции, слабой судебной системой. Но парадокс состоит в том, что при всем этом, в десятках регионов России уже существуют предприятия мирового уровня. Они возникли, когда государство и думать не думало об инновационной экономике. Означает ли это, что политическая модернизация – вопрос неактуальный? Разумеется, нет. Другой вопрос, что без модернизации экономической спрос на модернизацию политическую, и без того слабый, сойдет на нет.

А.Б. ЧУБАЙС,

*Генеральный директор
государственной корпорации
«Российская корпорация нанотехнологий»*

oil put out, but also the recovery factor, and for the power industry, generation efficiency and line losses. For such programs to be implemented, the entire procurement system of state-owned companies will have to be rebuilt and re-gearred in favor of purchasing innovative products.

The state's work with private businesses, on the contrary, should be structured differently and should rely on innovation initiatives, on one hand, and on a strict project selection procedure, on the other hand. This logic is something business understands well.

IN PLACE OF A CONCLUSION

Talking of the state's role in forming an innovation economy, one cannot help mentioning the relationship between economic and political modernization. It has to be admitted that solving the task of innovation-based development in modern Russia is complicated by a series of purely political factors: poor protection of private ownership rights, low competitiveness, a high level of corruption, and a weak judiciary. The paradox is that, despite all that, world-class enterprises already exist in tens of Russian regions. They emerged when an innovation-based economy was the last thing the state was thinking about. Does that mean that political modernization is not anything pressing? Of course it doesn't. It is also true, though, that without economic modernization the demand for political modernization, weak as it is, will gradually pass.

Anatoly CHUBAIS,

*Head of the Russian State
Nanotechnology Corporation*

ГЕТЕРОПЕРЕХОД ЭПОХ ЖОРЕСА

Epoch's Heterotransition of Zhores Alferov

15 марта 2010 г. исполнилось 80 лет крупнейшему российскому физику Жоресу АЛФЁРОВУ. В этом же году – 10-летие присуждения ему Нобелевской премии (одновременно с американцами Х. Кроемером и Д. Килби).

Российский научный Нобелевский лауреат вступил в жизнь, когда слова «электроника», «компьютер» и им подобные были неизвестны или редки, а «генетика» и «кибернетика» вообще были в Советском Союзе и его руководящей идеологии ругательными. В целом окружающая человека действительность настолько отличалась от сегодняшней, что представить новорожденного из белорусского города Витебска малышом будущим жителем «информационного века» было невероятно. Тем более, его создателем. Архаичный Витебск, тогда являл собой как бы картины Шагала с летающими над ним влюбленными.

Но быть создателем нового века этому новорожденному все же пришлось. И встать в один почетный список со всемирно известным еще до его рождения Эйнштейном и другими великими умами человечества. Это был порог величайших открытий и технологических

March 15, 2010 marks 80 years of Zhores Alferov, an outstanding Russian physicist. Besides, this year is the 10th anniversary of awarding him with the Nobel Prize (together with Americans H. Kroemerom and D. Kilbi).

The Russian Scientific Nobel Laureate was born at the period when the words “electronics”, “computer” etc. were unknown or extremely rare. On the whole words “genetics” and “cybernetics” were abusive in the Soviet Union with its supervising ideology. In general, the world of that time differed much from today's life that it was absolutely impossible to imagine that the newborn from the Belarus city of Vitebsk would be the future inhabitant of “an information era”. More than that, it was impossible to imagine that he would be its founder. At that time archaic Vitebsk reminded pictures of Shagal with loving



couple, soaring over a city.

Nevertheless, this newborn had to be the founder of the new epoch. He had to take the same honorable place with world famous Einstein and other great minds of the mankind. It was the beginning of the greatest openings and technological breaks. But this beginning

прорывов. Но порог чрезвычайной крутости, который преодолевал не только мальчик из Витебска, но и весь мир.

Имя Жорес (в память основателя французской социалистической газеты «Юманите») – знак идейной убежденности отца-коммуниста, инженера и производственника. Старший брат был вообще назван Марксом. Это было типично для эпохи строительства социализма «в одной отдельно взятой стране». Двадцатилетний Маркс погиб на войне в 1944 г. После уральского тыла Жорес закончил среднюю школу в разрушенном Минске, и там под влиянием учителя физики увлекся этим предметом на всю жизнь. Золотая медаль позволила без вступительных экзаменов поступить на факультет электронной техники Ленинградского электротехнического института, после которого в 1953 г. он был принят младшим научным сотрудником в Физико-технический институт имени А.Ф. Иоффе.

Этот уникальный научный центр ядерных и многогранных технических исследований связан с именами не только «папы Иоффе», старейшего лидера российских, а затем советских физиков, но и таких корифеев, как Петр Капица, Николай Семенов, Георгий Гамов, Игорь Курчатов, Юрий Харитон и еще целого ряда участников той научно-технической революции, которая по сей день меняет мир. В то время, когда Алферов начинал свои исследования в области микроэлектроники и защищал первую диссертацию, например, ламповые ЭВМ выглядели как громадные гудящие шкафы, и представить компьютер в мини-чемоданчике или мобильном телефоне было непостижимо. То, что мы теперь видим и чем пользуемся на «цифровом поле», включая сверхбыстрые компьютеры, всемирную сеть Интернета, ИКТ, мобильную и спутниковую связь – плод

faced the obstacles that not only the boy from Vitebsk, but also the whole world had to overcome.

The name Zhores was given in memory of the founder of the French socialist newspaper “L’Humanité” – a sign of ideological views of the father-communist, an engineer and a production worker. His elder brother was called Marx. It was typical for that epoch of socialism building “in one country taken separately”. Marx died in the war in 1944 at the age of 20. After living in the Ural home front Zhores finished high school in the destroyed Minsk. There being influenced by the teacher of physics he has taken a great interest in this subject for the whole life. The gold medal helped him to enter without exams the faculty of electronic technics of the Leningrad electro-technical institute. After graduation in 1953 Zhores was employed as a junior researcher in the A.F. Ioffe Physico-Technical Institute.

This unique scientific nuclear technical research centre is connected not only with the name of “daddy Ioffe”, the oldest leader of the Russian and then the Soviet physicists, but also with the names of such coryphaeuses as Peter Kapitsa, Nikolay Semenov, George Gamov, Igor Kourchatov, Jury Khariton and a number of participants of that scientific and technical revolution that still changes the world. At the time when Alferov began the researches in the field of microelectronics and defended his first thesis, lamp computers represented itself the enormous hooting cases, and it was impossible to imagine the computer in a mini suitcase or in a mobile phone. The achievements we see now and that we use on “a digital field”, including super-fast computers, the Internet, information-communication technologies, mobile and a satellite communication are

интеллектуальных трудов всемирной «научной корпорации», в которой почетное место занимает Ж. Алфёров. Именно он, по мнению экспертов, на прищипе исследования полупроводников создал новое направление – «физика гетероструктур, электроника и оптоэлектроника на их основе».

На родине его заслуги были оценены по достоинству значительно раньше – в 1972 г. Ленинской премией. Он принимал участие в создании первых отечественных транзисторов, фотодиодов, мощных германиевых выпрямителей. «Солнечные батареи на основе гетероструктур были созданы нами уже в 1970 г., – рассказывает он о своем научном пути. – А когда американцы опубликовали первые работы, наши батареи уже летали на спутниках и было развернуто их промышленное производство. Блестяще доказано их преимущество в космосе многолетней эксплуатацией на станции «Мир»...»

Интригующее понятие «гетеропереходы» означает взаимодействие полупроводников разного химического состава. Алфёров открыл для быстрого действия первые «идеальные» гетероструктуры «арсенид алюминия – арсенид галлия», открыл «явление сверхинжекции в гетероструктурах» и показал, что в полупроводниковых структурах можно принципиально по-новому управлять электронными и световыми потоками». Создал полупроводниковые лазеры на основе двойных гетероструктур и «реализовал непрерывный режим генерации при комнатной температуре».

Нобелевская премия за эти открытия «догнала» его в 2000-м «миллениумном» году, когда мир, благодаря им, уже значительно преобразился в сфере информационно-коммуникативных технологий и систем управления. Формулы Ленинской и Нобелевской пре-

the results of intellectual works of the world “scientific corporation” the part of which Zhores Alferov is. According to experts he created new direction in a field of research of semiconductors – “the physics of heterostructures, electronics and optoelectronics on their basis”.

In the homeland his merits were appreciated much earlier – he was awarded with the Lenin Prize in 1972. Zhores Alferov participated in creation of the first domestic transistors, photodiodes, powerful germanium rectifiers. “We have already created solar batteries on the basis of heterostructures in 1970, – he tells about his research activity. – When Americans published their first works, satellites had been already equipped with our batteries and its industrial production had been developed. Their advantage in space is perfectly proved by long-term use on the MIR station...”

The intriguing term of “heterotransitions” means interaction of semiconductors of different chemical composition. Alferov opened the first “ideal” heterostructures for speed – “aluminium arsenide – gallium arsenide”, “the superinjection phenomenon in heterostructures” and showed that it was possible to operate electronic and light flows in semiconductor structures in a new way”. He offered and created semiconductor lasers on the basis of double heterostructures and “realized a continuous mode of generation at room temperature”.

The Nobel Prize for these opening “got” him in 2000 (millennium year), when the world, thanks to it, has already changed considerably in the sphere of information-communication technologies and control systems. Formulas of Lenin and Nobel Prizes are surprisingly similar and almost repeat each other. Nevertheless, Zhores Alferov remains extremely unsatisfied by place of

мий удивительно похожи и почти повторяют друг друга. Тем не менее, Жорес Алфёров остается резко неудовлетворенным местом России на поле научно-технического прогресса, досаждая на ее историческое отставание в реализации собственных интеллектуальных достижений. Эта историческая болезнь требует, на его взгляд, своего лечения. Во-первых, востребованностью науки в управлении, экономике и промышленности страны; во-вторых – образованием, вливающим кадры новой формации в научно-технологическую сферу.

На первую «педаль» давит Алфёров-политик, стойко приверженный как депутат Государственной Думы своей партии коммунистов и идеям «управляемого рынка». «Основная беда российской науки сегодня – не ее низкое финансирование, даже не устаревшая экспериментальная база – какие-то изменения к лучшему все же происходят, – говорит он, – а невостребованность результатов своей российской экономикой. И здесь нужно использовать любые способы –

Russia in the field of scientific and technical progress, being annoyed with its historical backlog in realization of own intellectual achievements. In his opinion this historical “illness” requires “the treatment”. First, through demand of science in management, economy and the country industry; second, through the education, ensuring personnel of a new generation in scientific-technological sphere.

In the first case Zhores Alferov acts as the politician, deputy of the State Duma, true to the Communist party and to ideas of “the operated market”. “Today the main trouble of the Russian science is not its low financing, even not outdated experimental base – however some changes to the best happen, – he says, – the main trouble is lack of demands for results for the Russian economy. It is necessary to use any means – reinforcement of the role of state property and nationalization, creation of certain tax privileges in order that the big companies and financial leaders would in-

© ИТАР-ТАСС



Академик Ж. Алфёров и академик В. Фортов / Academician Zh. Alferov and academician V. Fortov

до увеличения роли госсобственности и проведения национализации, создания определенных налоговых льгот, чтобы крупные компании и финансовые тузы по-настоящему вкладывали деньги в передовые технологии. Все годится для возрождения высокотехнологичных отраслей промышленности. Если этого не произойдет, мы останемся в яме, и выбраться из нее будет невозможно»...

На вторую – Алфёров ученый-организатор. В 2003 году он стал ректором уникального для России вуза. Научно-образовательный центр (НОЦ) Академический физико-технический университет в Санкт-Петербурге воплотил давнюю мечту ученых-преподавателей о слиянии академического научного и университетского учреждения в единое органичное целое. Разорванность практической науки и образовательного процесса из поколения в поколение тревожила научную общественность. Теперь по инициативе Ж.И. Алфёрова и его стараниями в высших управленческих сферах на базе легендарного петербургского академического Физтеха возник университет с такими кафедрами, как «физика и технология наноструктур», «нейтронная физика», «астрофизика» и другие. Здесь наряду с образовательным процессом проводятся фундаментальные и прикладные исследования, опытно-конструкторские работы в областях общей и прикладной физики, астрофизики, ядерной физики, квантовой и твердотельной электроники, материаловедения, биофизики, физиологии, экспериментальной медицины...

Ценность физтеховского образовательного цикла – еще и в его трехступенчатом единстве. Физико-технический лицей, затем колледж, затем университет. Жорес Иванович отнюдь не считает себя первооткрывателем этой наиболее перспективной схемы. Он го-

vest into high technologies. Everything should be used for the revival of hi-tech industries. If it does not happen, we will be left far behind and it will be impossible to come out of this situation”...

In the second case Alferov is the scientist-organizer. In 2003 he became the rector of unique university in Russia. The Scientific-Educational Complex “Saint-Petersburg Physico-Technical Research and Educational Center” of the Russian Academy of Sciences realized old dream of scientists-teachers of merge of the academic scientific and university establishment in the uniform ensemble. A gap between practical science and educational process worried scientific community from generation to generation. Nowadays the university with such chairs as “physics and technology of nanostructures”, “the neutron physics”, “astrophysics” is established on the basis of legendary Petersburg academic physico-technical high school on the initiative of Zhores I. Alferov and thanks to his efforts in the higher administrative circles. There are fundamental and applied researches, development works in various areas of the general and applied physics, astrophysics, nuclear physics, quantum and solid-state electronics, materials technology, biophysics, physiology, experimental medicine carried out along with the educational process...

Value of the physico-technical educational cycle is also in its three-stage unity: physico-technical lycée, college, university. Zhores Ivanovich does not consider himself as the pioneer of this most perspective scheme at all. He says: “This triad was a great invention of Peter the Great. However, it was caused by a state of Russia of that time where there were neither education, nor sciences. So if there was a Nobel Prize in the 18th century, Peter the Great should be awarded.”

говорит: «Триада – гениальное изобретение Петра I, впрочем, жестко продиктованное тогдашним состоянием России, где, по существу, не было ни образования, ни науки. Так что будь в XVIII веке Нобелевские премии, первую надо было бы дать Петру Великому. Принципиально тут, что он считал академию звеном, за которое вытягивается вся образовательная цепь. Плюс идея Иоффе, воплощенная в «системе физтеха», единстве научного и инженерного начал в современном образовании. То, чем мы сейчас занимаемся – логическое продолжение и триады Петра, и идей Иоффе».

Вице-президент Российской академии наук, почетный член зарубежных академий и доктор многих университетов, основатель международной научной премии «Глобальная энергия», член Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, он смотрит через призму своей науки далеко вперед. «Я уверен, что к концу XXI в. человечество придет к эффективному использованию солнечной энергии. За последние 30 лет стоимость энергии, вырабатываемой на солнечных электростанциях, уменьшилась на 30–45%. Если эта цифра уменьшится еще на пятнадцать процентов, можно будет говорить о переходе на эту форму получения энергии. Ядерные технологии тоже не должны стоять на месте. СССР был лидером по термоядерным исследованиям. Я думаю, что к концу XXI в. термоядерные реакторы будут применяться для выработки энергии. Но необходимо развивать и обычную ядерную энергетику. Атомные электростанции – нормальный путь решения энергетических проблем».

*В.Е. ФОРТОВ,
академик, заместитель Председателя
Комиссии Российской Федерации
по делам ЮНЕСКО*

It is essential that he considered academy to be the main level of educational system with the idea of Ioffe realized in “the system of physico-technical university”, unity of the scientific and engineering basics in modern education. Our activity today is a logic continuation of both Peter’s triads and Ioffe’s ideas.”

Vice-president of the Russian Academy of Sciences, honorary member of many foreign academies and Doctor of many universities, founder of the international scientific award “Global energy”, member of the Commission of the Russian Federation for UNESCO looks far forward in the future in a light of his scientific activity. “I’m confident that by the end of the 21st century the mankind will begin to use solar energy effectively. For the last 30 years the cost of the energy generated on solar power plants, decreased by 30–45%. If this index decreases by 15%, it will be possible to begin conversion to this form of energy generation. Along with that, works on nuclear technologies should not be stopped. The USSR was the leader on the thermonuclear researches. I think that by the end of the 21st century thermonuclear reactors will be used for energy generation. But it is necessary to develop usual nuclear power. Atomic power plants are a natural mean of the decision of energetic problems”.

*Vladimir FORTOV,
academician, Vice-President
of the Commission of the Russian
Federation for UNESCO*

УЧИТЕЛЬ ПЛЮС КОМПЬЮТЕР – ГРАМОТНОСТЬ БУДУЩЕГО

Teacher + Computer = Literacy of the Future

Ректор Московского института открытого образования Алексей Семенов стал первым лауреатом 2009 года Премии ЮНЕСКО / короля Хамада бин Исы аль Халифа за использование информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) в образовании.

Alexei Semenov, Rector of the Moscow Institute of Open Education, Russian Federation, became the first laureate of 2009 UNESCO King Hamad Bin Isa Al-Khalifa Prize for the Use of Information and Communication Technologies (ICTs) in Education.

Тема Премии 2009 г.: «Обучение, учение и е-педагогика: Профессиональное совершенствование учителя для обществ знания». По просьбе «Вестника» академик, член-корреспондент РАН, РАО А.Л. Семенов рассказывает о работе, заслужившей премию в области образования.

Цель моих исследований и программ заключается в информатизации школы и ее ключевом элементе – формировании ИКТ-компетентности учителей.

Массовая информатизация общего образования (введение ИКТ в жизнь школы) началась в нашей стране еще в середине 1980-х годов по решению высшего руководства страны. Основной фигурой в процессе реализации этого решения был академик Андрей Петрович Ершов. Одним из первых шагов стало введение курса основ информатики и вычислительной техники в старших классах всех школ страны. По этому курсу был создан и издан (около 2,5 млн. экземпляров) учебник. Книга была написана группой математиков: Андрей Ершов, Анатолий Кушниренко, Геннадий Лебедев, Алексей Семе-

“Teaching, Learning and e-Pedagogy: Teacher Professional Development for Knowledge Societies” was the theme of 2009 Prize. Vestnik asked prof. Semenov, member of the Russian Academy of Sciences and the Russian Academy of Education, about his work awarded with this prize in the field of education.

My researches and programs are focused on the informatization of school and its core element – development of ICT-competence of teachers.

Mass informatization of general education (introducing ICT into school) was launched in our country in the mid 1980-s by a decision of the top-level country leadership. Prof. Andrei Ershov was the main figure in the process at this time. The introduction of a course on computer science and technology for all high-school students of the country became one of the first actions. It started with the publication of a text-book (in about 2.5 mln. copies). It was written by a team of mathematicians: Andrei Ershov, Anatoly Kushnirenko, Gennady Lebedev, Alexei Semenov, Alexander Shen. It covered all aspects of the subject on the basic level.

нов и Александр Шень. Она охватывала все стороны проблемы на базовом уровне. Группа Кушниренко разработала инструменты поддержки этого курса на основе вводного курса программирования для студентов мехмата МГУ. Строилась программа подготовки учителей физики и математики для преподавания этого курса.

Важной особенностью книги был ее математический компонент, дающий учащимся основы алгоритмики. Алгоритмика является реализацией концепции Ершова «Программирование – вторая грамотность». В дальнейшем это направление в изучении информатики было расширено на начальную школу и легло в основу серии учебников для 1–8 классов (написанных под моим руководством), используемых во многих школах России. В 2009 году элементы алгоритмики были включены в федеральный стандарт как основной компонент модернизации математического образования в начальной школе.

Первый и последующие учебники, соответствующая подготовка учителей помогли решить проблему базо-

The group of Kushnirenko worked out the implements of supporting of introductory programming courses for math students at the Moscow State University. From the very beginning the critical role of teachers in the process of introduction of new course was clear. So, teachers of physics and math were brought up for delivering of the new course.

Mathematical component giving basics of Algorithmics to students became an important feature of the book. In our context by algorithmics we mean a discipline of algorithm design that covers main data and algorithmic structures (as in structural programming). The algorithmics is an implementation of Ershov's concept: "Programming is the Second Literacy". This component of the school subject was extended later to the primary school and became a basis for a series of text-books for grades 1–8 (under my direction) that are widely used in Russia. In 2009 the elements of the algorithmics were included to the federal standard as the major component of modernization of mathematical education in the primary school.



А.С. Семенов / Alexei Semenov



Министр образования Королевства Бахрейн Маджид бин Али Нуайми /
Dr. Majid bin Ali-Noaimi, Minister of education of the Kingdom of Bahrain

вой ИКТ-квалификации («компьютерной грамотности») выпускников школ. Сегодня она стала инструментом и информационным источником для школьников в различных предметах и в повседневной жизни. Кроме того, она распространилась с компьютеров на другие инструменты ИКТ (такие, как, например, системы глобального позиционирования – GPS).

Это, однако, было реализацией только части упомянутого решения руководства страны. В нем шла речь также о широком применении ИКТ во всех школьных предметах, что стало основной областью моей деятельности после 1986 года. В это время начался Проект модернизации содержания и методов обучения «Школа», организованный Евгением Павловичем Велиховым (известным физиком-ядерщиком, вице-президентом Академии наук и советником М. Горбачева) при моем участии. Решение о запуске Проекта было принято Академией наук, Министерством просвещения и Государственным комитетом по науке и техни-

The original text-book and its subsequent versions as well as the teachers' training helped to solve a problem of general basic ICT-qualification ("computer literacy") of school graduates. Nowadays this qualification became an instrument and a source of information on different subjects as well as in everyday usage of ICT tools and sources by children. It was also extended to other ICT-tools, such as GPS.

This is a partial implementation of original authorities' decision. But the decision was also concerned with broad use of ICT in all subjects. It became the major field of my activity for years after 1986. At that time a process of modernization of the content and methods of education "School" was launched. The project was organized under the leadership of Professor Evgeny Velikhov (a prominent nuclear physicist, vice-president of the Academy of Sciences and adviser of M. Gorbachev) with my assistance. It was launched by the Academy of Sciences, Ministry of Education, State Committee for Science and Technolo-

ке. Мне посчастливилось возглавить коллектив разработчиков, ученых и педагогов, ведущих эту работу. Основной педагогической моделью Проекта была исследовательская деятельность учащегося под руководством учителя: наблюдение, эксперимент, выдвижение и обсуждение гипотез с использованием ИКТ. Проект опирался на 20-летний опыт российских школ для математически одаренных детей (особенно школ, руководимых Николаем Николаевичем Константиновым). Результаты деятельности Проекта «Школа» значимы и сегодня.

Элементы научного исследования и университетского образования в Проекте сочетались с международным инновационным опытом. Первым источником такого опыта для нас был проект Исследовательской группы по образованию под руководством академика Благовеста Сендова, в котором были реализованы интегративные модели изучения школьных дисциплин и конструктивистская философия применения компьютера в образовании. Болгарский опыт имел для нас решающее значение, поскольку показал нам возможность радикальной (в содержании и методах) и масштабной образовательной инновации и способов ее системной реализации. С точки зрения образовательной философии наиболее важным событием для нас оказался контакт с Симуром Папертом и его группой из Массачусетского технологического института, также начавшийся в Болгарии и продолжающийся до сих пор. Мы восприняли конструкционистскую философию и ее реализацию в технологиях Лого (в частности, была разработана российская среда раннего развития ребенка ПервоЛого) и ЛЕГО. Мы встретились с поддержкой и реализацией нашего видения естественно-

gy. The project was based on the model of learning as guided research: enquiry, experimenting, observations hypothesis generation and discussions of hypotheses using ICT. This model was natural for the project with most participants belonging to scientific community. It was based on 20 years experience of Russian schools for mathematically gifted students (especially, schools led by N.N. Konstantinov). The outcomes of the project “School” are still valid today.

The elements of scientific research and university education were combined in the project with the international innovative expertise. The project of Research Group in Education under the leadership of Blagovest Sendov in Bulgaria, where integration of subjects and constructivist use of computer were implemented was the first source of this expertise. The Bulgarian experience was critically important for us because it showed a possibility of radical (in content and methods) and largescale (or at



С Э.В. Митрофановой / With Eleonora Mitrofanova

научного образования у Роберта Тинкера и его организации TERC (до этого мы имели практический опыт только в математике). Другие наши связи с группами в США и во всем мире также сформировались во многом благодаря Симуру Паперту.

Наш подход к изучению алгоритмики был поддержан бывшим президентом корпорации Control Data и организатором проекта PLATO Вильямом Норрисом и опробован в американских школах.

В 1989 году мы вместе с Борисом Беренфельдом и нашими коллегами из проекта «Школа» создали негосударственный Институт новых технологий (ИНТ), чтобы продолжить работу «Школы» (государство практически прекратило финансирование научных исследований в это время). Начиная с того времени ИНТ стал лидером конструктивистского подхода к обучению в России, адаптации и разработки наиболее эффективных образовательных технологий и ИКТ-инструментов для школ, создателем и издателем сотен учебных пособий для школьников и учителей.

Экспериментальными и пилотными площадками для «Школы» и ИНТа служили несколько московских школ (таких, как школы № 57 и № 45), школа в Переславле-Залесском и два детских компьютерных клуба. Первый клуб был организован мною и Степаном Пачиковым благодаря компьютерам, подаренным Гарри Каспаровым, и поддержке Евгения Велихова, второй – «Зодиак» – возник благодаря поддержке Юрия Горячева из аппарата ЦК КПСС.

В 1990 году результаты нашей работы встретили интерес и понимание со стороны руководителя системы московского образования Любови Петровны Кезиной, и начался московский проект внедрения этих результатов.

least mediumscales) – in terms of schools and teachers involved – educational innovation and methods of its system implementation. In the sense of educational philosophy a contact with Seymour Papert and his group at MIT that was initiated in Bulgaria, and still exists now has become the most important event for us. It gave us constructionist philosophy and its implementations with Logo (a Russian environment of early children learning LogoFirst, or IconLogo was developed) and LEGO. We received support of Robert Tinker and his organization TERC in the implementation of our vision of science education (which in the sense of practical evidence was based on math only). Other American and world contacts were established with the assistance of Seymour Papert.

Our approach to teaching Algorithmics was supported by the former President of Control Data William Norris and was tested in American schools.

In 1989 me, Dr. Boris Berenfeld and several other colleagues formed a non-governmental organization Institute of New Technologies (INT) to continue the “School” development (the state funding to science was diminishing at that time). From that time INT became the leader of a constructivist attitude to learning in Russia, adaptation and development of the most efficient learning technologies and ICT-tools for schools. It published hundreds of books for teachers and students.

Few schools in Moscow (such as № 57 and № 45), a school in Pereslavl and two children computer clubs: the first based on contribution (in the form of computers) of Garry Kasparov supported by Velikhov and organized by me and Stepan Pachikov; the second – “Zodiak”, supported by Yuri Goryachev from the Central Committee of the Communist Party,

В 1993 году Любовь Кезина предложила мне взять на себя руководство Московским институтом открытого образования (тогда называвшегося иначе), в задачи которого входят повышение квалификации и методическая поддержка всех московских учителей. Это дало мне уникальную возможность влиять на развитие системы образования через ключевую фигуру – учителя.

В 1996 году мы рассказали о нашем опыте работы в пленарном докладе и на специальной секции Второго конгресса ЮНЕСКО по образованию и информатике в Москве. В 1999 году программа информатизации московского образования получила Премию Президента Российской Федерации. В 2000 году наш опыт лег в основу «Рекомендаций ЮНЕСКО по информатике на этапе начального образования».

Для того, чтобы ИКТ вошли в основы школьных программ, а не оставались только вопросом выбора (со стороны учителя или учащегося) необходимо включать их в национальные образо-

were experimental and piloting sites for the “School”.

At about 1990 our results were recognized by Lubov Kezina, the head of educational system of Moscow and the Moscow project of their implementation was launched. In 1993 Kezina proposed me to be at the head of Moscow Institute of Open Education (it was called in different way at that time) responsible for continuous teacher training and methodic support of all Moscow teachers. It provided for me a unique opportunity to impact to the system of education through the key figure of the teacher.

In 1996 we reported about our experience in Moscow in a plenary speech and at the special session of UNESCO Second Congress on Education and Informatics. In 1999 our Program of informatization of Moscow education was awarded with the President of Russian Federation Prize. In 2000 our experience laid foundation for “UNESCO Recommendations on ICT in primary education”.

To introduce ICT as a mainstream feature of school curricula, not an optional



Лауреаты почетных наград / Laureates of the awards

вательные стандарты. Первый шаг был нами сделан в российских стандартах 2004 года. В принятом в 2009 году при нашем участии Федеральном государственном образовательном стандарте для начального образования роль ИКТ существенно расширена.

В 2004–2008 гг. в Российской Федерации был осуществлен успешный проект «Информатизация системы образования» при поддержке Международного банка реконструкции и развития (МБРР). Поддержка включала заем в размере около 120 млн. долл. и, что оказалось намного более существенно, – международную экспертизу. Международные процедуры, независимая оценка и прозрачность, в сочетании с нашим опытом и пониманием процессов, идущих в российском образовании, дали результаты, которые многие руководители российских регионов считают выдающимися. Привлечение международных экспертов помогало нам на многих стадиях реализации наших идей. Качество решений различного уровня было существенно выше,

activity of choice (by teacher or student) we needed to include them into national standards on education. We made the first step in 2004 Standards. Now it is extended considerably in new standards of 2009.

In 2004–2008 a Project “The informatization of the system of education in the Russian Federation” was successfully carried out by Russian government with the assistance of IBRD. The support consisted of a loan of 120 mln USD and expertise that was even more important. The international procedures, independent evaluation and transparency in combination with our experience and understanding of the processes in Russian education gave the result which most of the regional educational authorities of Russia assessed as outstanding. Engagement of international experts helped us on many stages of implementation of our ideas. The quality of decisions on all levels was much higher than it usually happened. This work was awarded with the Prize of the government of the Russian Federation in 2009.



С И. Боковой и почетными гостями / With Irina Bokova and honorary guests

чем у нас бывает обычно. Данная работа получила Премию Правительства Российской Федерации в 2009 году.

Мы ввели понятие (общей) ИКТ-компетентности как способности человека решать распространенные задачи с адекватным использованием распространенных ИКТ. Есть понятие и профессиональной ИКТ-компетентности. Для учителя профессиональная ИКТ-компетентность сочетает общую ИКТ-компетентность с общепедагогической ИКТ-компетентностью и ИКТ-компетентностью, специфической для предметной области учителя. Эти представления были использованы во всех школьных предметах для массовой подготовки учителей в области ИКТ и оценки их результатов. ЮНЕСКО опубликовало нашу книгу «ИКТ в общем образовании. Теория и практика», переведенную на ряд языков и являющуюся введением для учителя в применение ИКТ в обществе, построенном на знании, и его роль в этом обществе.

В 2007–2008 годах группа под руководством префекта Зеленограда Анатолия Смирнова (я был его заместителем) разработала концепцию «Школы информатизации» (Digital School). Эта концепция задала общие установки и основы для создания нормативной базы школ, в которых имеются все условия для информатизации образовательного процесса. В частности, в ней описывались функции информационной среды школы. В такой среде учитель планирует свою деятельность, размещает необходимые материалы, ссылки и задания, учащиеся размещают свои работы, в ней идут все виды образовательного взаимодействия и фиксируются результаты. Концепция также характеризует более 20 сервисов, необходимых для информатизации, некоторые из них естественным



*С членом международного жюри Т. Сакомото /
With Takashi Sakamoto, member of international jury*

We introduced a notion of (general) ICT-competence as an ability of a human being to solve common problems with the appropriate use of general ICTs. There is a notion of professional ICT-competence. Specifically, professional competence of a teacher combines general ICT-competence, general pedagogical ICT-competence and subject-specific ICT-competence. These concepts were used in all school subjects for mass teacher's training on ICT and evaluation of their results. UNESCO published our book "ICT in general education. The theory and the practice". It is an introduction for the teacher of how to use ICTs in knowledge society and teachers' role in it. The book was translated into several languages.

In 2007–08 a group under the leadership of Anatoly Smirnov, the Prefect of Zelenograd (I was his deputy) worked out the conception of "Digital School". It gave guidelines and normative framework for schools where all conditions were met for development of ICT-based

образом обеспечиваются работниками школы, другие более разумно получать извне (в форме аутсорсинга).

Следующий шаг в концептуальном развитии информатизации образования был сделан в последние годы в форме развертывания концепции устойчивой, или, лучше сказать, гармоничной информатизации. Важным элементом данной концепции является «технологическая цепочка информатизации». Эта цепочка начинается с обеспечения руководителей школ и учителей необходимой информацией, формирования у них представлений о современных приоритетах образовательных целей и роли ИКТ в достижении этих целей. Следующим звеном является повышение квалификации учителя и применение ИКТ в ходе обучения. Сам процесс повышения квалификации при этом ориентирован на конкретные цели и задачи, стоящие перед учителем в его работе. Учитель в этом процессе постоянно занимает позицию учащегося в своем классе, и в то же время получает возможность посмотреть на себя как на учителя и как на ученика. Повышение квалификации завершается разработкой учителем поурочного календарно-тематического планирования. Планирование включает содержание и цели уроков, описание материалов занятий, ресурсов (учебных материалов, оборудования ИКТ, помещений), задания для учащихся и т.д. Следующее звено – это выделение ресурсов школой и структурами управления образованием. Затем идет реализация учителем спланированного им курса с ИКТ-поддержкой.

Модель «Школы информатизации» в полном объеме реализована нами в проекте «Дистанционное образование для детей-инвалидов, не посещающих образовательные учреждения по состо-

learning and teaching. In particular, the functions of information environment to support the teacher's and student's work were described. Under such conditions teacher could plan one's activities, provide relevant materials, references and assignments, students could place their works. It is a kind of educational interaction. More than 20 services that support using ICT, were characterized, some of them were naturally provided by a school staff, others were more reasonable to be provided from outside.

The next step of conceptual development of informatization was made recently in the form of development of the concept of sustainable (better to say harmonious) informatization. The technological chain of informatization is an important part of the concept. This chain starts with providing school leaders and teachers with necessary information in order to form their vision of modern priorities of the goals of school education and the role of ICT. The next chain is teacher's address to the system of teacher development with a will to support introducing ICT into her/his work. The process of teachers training itself is focused on specific goals and tasks of the teacher in her/his work. A teacher finds himself in the position of a student, which gives him/her an opportunity to look at oneself as a teacher and a student from aside. A training results in the elaboration by the teacher (with needed consultations) of lesson-by-lesson planning. The planning includes lessons content and goals, resources (technology, premises, personnel time, services), assignments, etc. The next step is the allocation of the resources by the school and local educational authorities. Then the implementation goes and the actual results can be compared with the planning.



С председателем жюри Полем Рестой, Э.В. Митрофановой, Л.Н. Глебовой и Николаем Семеновым /
With Paul Resta, President of the jury, Eleonora Mitrofanova, Liubov Glebova and Nikolay Semenov

янию здоровья», развернутом в 2003 году в Москве, а сегодня по решению Президента РФ Д.А. Медведева реализуемемся во всех регионах России.

Наш подход не предполагает, что все школы в стране будут «информатизированы» в одно прекрасное утро. Напротив, задача состоит в том, чтобы обеспечить каждой школе возможности и механизмы для эффективной и «плавной» информатизации.

Таким образом, за прошедшие 25 лет были разработаны новое содержание, педагогические методики, цифровые образовательные ресурсы и элементы оборудования; предложена нормативная база, учителя получают методическую поддержку и повышение квалификации, идет массовая информатизация. Это и послужило основанием для решения международного жюри и свидетельствует о международном признании той работы, которую ведут в России тысячи разработчиков, авторов и, самое главное, учителей.

The model “Digital school” was completely implemented in the project “Distant education children with special needs, not assisting educational organizations for health reasons”. It was launched in Moscow in 2003 and now by a decision of President Medvedev it is carried out in all Russian regions.

Our approach does not assume that all schools in the country will be “informatized” one morning. In the opposite, the task is to provide every school with opportunities and methods for effective and smooth informatization.

So, for the last 25 years new content, methods of learning and teaching software and hardware tools were developed, new regulations were suggested, teachers get methodological support and training and finally a large scale informatization is in effect. This was the reason why the International Jury took the decision, which means an international recognition of the work of thousands of researchers, authors and – the most important – teachers in Russia.

САКСОФОН НАШЕЙ ОТТЕПЕЛИ

Памяти Георгия Гараняна

Saxophone of Our Thaw

In memory of Georgy Garanian

Когда Олега Лундстрема однажды спросили о причине долголетия его легендарного оркестра, вошедшего в Книгу рекордов Гиннеса как старейший биг-бэнд в мире, патриарх отечественного джаза, не задумываясь ответил: «Мы всегда на смену уходящему на отдых в почтенном возрасте товарищу подбираем не только талантливого, но непременно молодого, подающего надежду музыканта».

Сообщение о внезапной кончине Георгия Гараняна уже в почтенном, но не преклонном для непрерывно гастролирующего энергичного бэнд-лидера возрасте (76 лет) вызывало искренний протест. Именно он запомнился как первый советский саксофонист, принятый в шанхайский Оркестр Лундстрема в 1958 году.

С первых же дней он ощутил себя в уникальной атмосфере джазовой интеллигентности вышколенного заграничной жизнью естественного отбора оркестра, приехавшего на Родину из далекого Шанхая в послевоенные годы. Думается, что выбор архитектором (по образованию) Лундстремом, несомненно, рафинированным интеллигентом, Гараняна был не случаен. Выпускник станкоинструментального института, воспитан-

When Oleg Lundstrem was once asked about the reason for the longevity of his legendary orchestra, recognized by the Guinness Book of Records as the oldest continuously existing jazz band in the world, patriarch and maestro of national jazz answered without a moment of hesitation: “We always choose not only talented,

but necessarily young promising musician to take place of an old companion retiring in respectable age”.

The news about Georgy Garanian’s sudden death already in respectable but not in declining years for constantly going on tour go-ahead band-leader (76 years) sparked sincere protest. It was him who was remembered as the first soviet saxophonist accepted to the Shanghai-

nese Lundstrem’s Orchestra in 1958.

From the first days he found himself in the unique atmosphere of jazz intelligence of the orchestra disciplined by the foreign life, returned to its home grounds from far Shanghai in the post-war years. It seems that the fact that Lundstrem – an architect (by training), undoubtedly whiz-bang, have chosen Garanian, also was not accidental. Graduate of the Tooling and machining university, bred in the family of an engineer and a teacher



ный в семье инженера и учительницы начальных классов, Гаранян несколько отличался от «стиляжной джазовой братии», не всегда поддававшейся творческой дисциплине. Держался он на сцене великолепно, стильно и изящно, но при этом никого не травмируя своей исключительностью, хотя, что и говорить(!), играл он классно в любом сочетании: в биг-бэнде, других музыкальных коллективах, нередко совершенно естественно забираясь с «легких» мелодий популярных шлягеров на колтрейновские высоты, включая дуэты. Один из таких дуэтов – в составе Георгий Гаранян (саксофон) и Игорь Бриль (фортепиано) – при счастливом стечении обстоятельств однажды оказался в Париже и ошеломил избранный круг деятелей культуры и дипломатии в Постоянном представительстве России при ЮНЕСКО.

На наше счастье творческое великолепие музыканта, дирижера и композитора Гараняна продолжалось десятилетия, одаривая благодарную аудиторию неожиданными гранями его дарования.

Гаранян написал музыку к более чем 30 фильмам, признанным шедевром среди которых являются «Покровские ворота», где уникальным образом сохранился интеллигентский дух московской коммуналки, подарившей не одно поколение одаренных творцов отечественной культуры, куда, несомненно, заслуженно вписано имя выдающегося маэстро Георгия Арамовича Гараняна.

Нередко популярные джазовые шедевры неудачно называют «стандартами». Если же все-таки применять этот термин к музыке Гараняна, то он, несомненно, оставил нам неповторимые стандарты великолепия мастерства.

*Владимир СОКОЛОВ,
Комиссия Российской Федерации
по делам ЮНЕСКО*

of the initial classes of secondary school, Garanian slightly differed from the “eye-jazz friary”, not always responsive to the necessary creative discipline. He was perfect on the stage, stylish and elegant, but thereat not traumatizing anyone by his exceptionality, however, it cannot be denied(!), he played great in every combination: in big-band, in other music bands quite often absolutely naturally climbing from the “light” melodies of the popular hits to the Coltrane’s highs, including duets. One of such duets consisting of Georgy Garanian (saxophone) and Igor Bril (piano) – under some favourable circumstances once found itself in Paris and brilliantly stunned selected circle of cultural workers and diplomats in the Permanent Delegation of the Russian Federation to UNESCO.

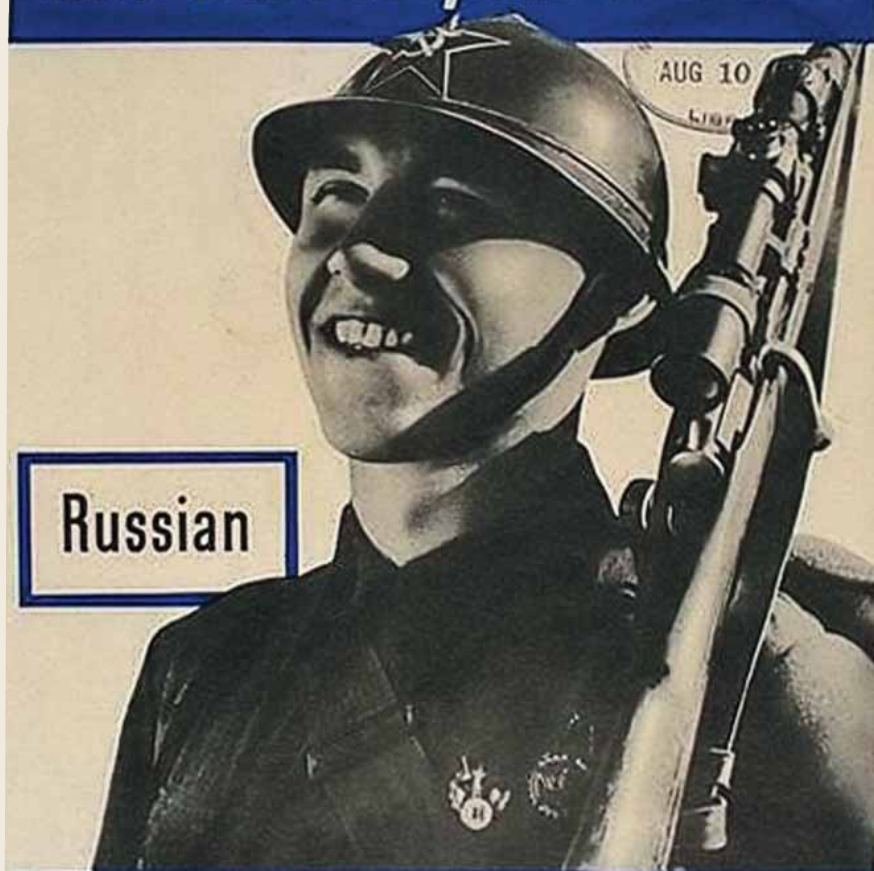
Lucky for us creative magnificence of the musician, conductor and composer Garanian continued for decades endowing noble audience with quite often unexpected sides of his talent.

Garanian wrote music to more than 30 films, among which “Pokrovskie Vorota”, in which in a unique form has been preserved an intelligent spirit of the Moscow communal flat, that has given more than one generation of gifted creators of national culture, where undoubtedly has already been deservedly included the name of an outstanding maestro Georgy Aramovich Garanian, is indisputably recognized as a masterpiece.

Quite often popular jazz masterpieces are called not a very apt word “standards”. If we still continue to use this term with respect to Garanian’s music, he, undoubtedly, has left us the unique standards of the magnificence of mastery.

*Vladimir SOKOLOV,
Commision of the Russian Federation
for UNESCO*

This man is your **FRIEND**



Russian

He fights for **FREEDOM**



АМЕРИКАНЦЫ ПРОСИЛИСЬ
В КРАСНУЮ АРМИЮ

Americans Wanted to Serve in the Red Army

8–9 мая 2010 года планета отметила 65-летие Победы над фашистской чумой. Как зрела антигитлеровская коалиция Объединенных наций показывает хроника одного трагического дня Второй мировой войны – 22 июня 1941 года.

Москва. Заголовки статей и заметок газеты «Правда» в номере за 22 июня: «Всенародная забота о школе», «Пленум Московского областного комитета ВКП(б)», «Пленум Ленинградского городского комитета ВКП(б)», «Нефтедобывающая промышленность выполнила двухдекадный план», «Торжества в Марийской АССР», «Второй рейс тепловоза «Сталинец», «Свобода и необходимость», «Ослабили антирелигиозную пропаганду», «Бородино» Лермонтова», «В степях Украины», «Военные действия в Сирии», «Гобелен «Ленин и Сталин в октябре 1917»...

Село Пристенное Курской области.

Из письма молодого бойца Валентина КАЗАЧКОВА, полученного дома 22 июня. «Вчера у нас был эстафетный бег. Пишу не хвально. Наша команда из-за меня заняла второе место. После этого были встречи по волейболу. Скоро будут отборочные соревнования по легкой атлетике, и я думаю попасть в команду, которая поедет в Минск на первенство округа. Вечером смотрели фильм «Валерий Чкалов». Очень сильный фильм... Заем у нас прошел отлично. Я подписался больше, чем на месячный оклад. Купил себе трусы черные, сатиновые. Ох, и хорошие. В следующий выходной сфотографируюсь...» Боец Казачков погиб в июне 1943-го...

Белоруссия, Брестская крепость.

Пограничник МЯСНИКОВ, впоследствии подполковник, Герой Советского Союза. «С 21 на 22 июня я с рядо-

On the 8–9 May our Planet celebrated the 65th Anniversary of the Victory over fascist plague. The Chronicle of the most tragic day of the World War II – June 22, 1941 – shows us how the anti-Hitler coalition of the United Nations was established.

Moscow. The headlines of articles and reviews from “Pravda”, published June 22: “National concern for schools”, “Plenum of the Moscow Regional Committee of the All-Union Communist Party (Bolsheviks)”, “Plenum of the Leningrad City Committee of the All-Union Communist Party (Bolsheviks)”, “Oil-extracting industry reaches the two-decades term”, “Celebrations in Mari ASSR”, “The second run of the locomotive “Stalinet”, “Freedom and necessity”, “The antireligious propaganda is weakened”, “Borodino” by Lermontov”, “In the steppes of Ukraine”, “Military Operations in Syria”, “Lenin and Stalin in October 1917” Tap-estry”...

Pristennoe Village, Kursk oblast.

From the letter of the young soldier Valentin KAZATCHKOV, received at home on June 22. “Yesterday we had a relay-race. I am writing to you in order not to boast. Our team took the second place because of me. After that we played volleyball. There will soon be qualifying rounds in athletics, and I hope to enter the team that will go to Minsk on the district championship. We watched "Valery Chkalov" this evening. Very powerful movie...Our loan was raised fine. I signed up for more than the monthly rate of salary. I have bought black satin shorts. Oh, they are so nice. I will make a photo on the next weekend...” Soldier Kazatchkov died in June 1943...

Belarus, Brest fortress. Border guard MYASNIKOV, later Lieutenant Colonel, hero of the Soviet Union. “From 21 to 22

вым пограничником Щербиной И.С. был назначен в наряд для охраны Государственной границы СССР... 22 июня приблизительно в 3.40 нами было обнаружено выдвижение к железнодорожному мосту через р. Буг бронепоезда, который приблизительно через пять минут после того, как подошел к мосту, открыл артиллерийский огонь по крепости и железнодорожному вокзалу, притом артиллерийский огонь по заставе велся прямой наводкой, в результате чего крыша казармы сразу обвалилась и казарма загорелась. Немецкая авиация подвергла бомбардировке одновременно с артиллерийским обстрелом г. Брест...»

Рудольф ГШЕПФ, военный священник немецкой 45-й пехотной дивизии. «Ровно в три пятнадцать начался ураган и пронесся над нашими головами с такой силой, с какой мы ни разу не переживали его до всего этого и во всем последующем ходе войны... Этот концентрированный огневой вал буквально привел в содрогание землю...»

Москва. «Жуков... доложил о налетах вражеской авиации на Киев, Минск, Севастополь, Вильнюс, другие города. После доклада начальник Генштаба переспросил Сталина: «Вы меня поняли, товарищ Сталин?» Генсек тяжело дышал в трубку и ничего не говорил... Возможно, в сознании мелькнул текст поздравительной телеграммы Гитлера: «Господину Иосифу Сталину. Ко дню Вашего шестидесятилетия прошу Вас принять мои самые сердечные поздравления. С этим я связываю свои наилучшие пожелания. Желаю доброго здоровья Вам лично, а также счастливого будущего народам дружественного Советского Союза...» Сталин молчал. «Товарищ Сталин, вы меня поняли?»...

Берлин. Адольф ГИТЛЕР. «В день внезапного нападения на Советский

June I and a border guard of rank and file I.S. Sherbina were appointed on a duty to protect the State border of the USSR... On June 22, at approximately 3.40 am, we have noticed an armored train, which was moving forward to the railway bridge over the Bug river, and in five minutes after it reached the bridge, it opened an artillery fire on the fortress and the railway station, moreover, the artillery fire on the border post was conducted via direct aiming, which resulted in the immediate collapse of barracks' roof and the barracks caught fire. At the same time with the artillery bombardment, German aircraft bombed the city of Brest...»

Rudolf GSCHOEPP, chaplain of the German 45th Infantry division. «At exactly three fifteen a hurricane began and it rushed over our heads with such a power, which we have never experienced before this event and through the whole course of war... This concentrated fire wave literally led to the shudder of earth...»

Moscow. «Zhukov... reported on enemy's air raids at Kiev, Minsk, Sevastopol, Vilnius, and other cities. After the report, the chief of the General Staff asked Stalin: "Did you understand, comrade Stalin?" General Secretary was breathing hard in the receiver and said nothing... Maybe, in his head flashed the text of the Hitler's congratulatory telegram: "To Mr. Joseph Stalin. On the day of your 60th Anniversary, please let me sincerely congratulate you. With this I connect my best wishes. I wish you personally good health and also happy future for the peoples of the friendly Soviet Union..." Stalin was speechless. "Comrade Stalin, did you understand me?"...

Berlin. Adolf HITLER. "On the day of the sudden attack on the Soviet Union, Hitler as Fuehrer and the Chief Com-



Союз Гитлер как «фюрер и верховный главнокомандующий вермахтом» в приказе примерно трем миллионам «солдат Восточного фронта», выступившим против СССР, заявил, что Советский Союз проводил агрессивную политику и теперь Германия вынуждена принять «ответные меры»... Гитлер говорил о том, что в 1940 году Германия вследствие заключенного со Сталиным договора о дружбе отвела свои войска с восточной границы, однако «в то же самое время началось развертывание русских сил в таком масштабе, что это могло быть расценено только как сознательная угроза Германии». Далее он утверждал, что «как ответственный вождь германского государства и ответственный представитель европейской культуры и цивилизации» пытался прийти к примирению с Советским Союзом путем переговоров... Но якобы Москва развертыванием своих армий нарушила положения договора о дружбе, совершив «подлое предательство»...

Лондон. У. ЧЕРЧИЛЛЬ, премьер-министр Великобритании. Из речи по радио 22 июня 1941 г. «Сегодня в четыре часа утра Гитлер напал и вторгся в Россию. При этом самым скрупулезным

mand of Wehrmacht" in the order to approximately three million "soldiers of the eastern front", who were fighting against the USSR, stated that the Soviet Union conducted an aggressive policy and now Germany was forced to adopt "responsive measures"... Hitler told, that in 1940 Germany, due to the Treaty of Friendship, which was signed with Stalin, withdrew its troops from the eastern border, but "at the same time began the deployment of Russian forces on such a scale, that it could be considered only as a deliberate threat to Germany. He also claimed that "as a responsible leader of the German State and a responsible representative of the European culture and civilization", he tried to reach a reconciliation with the Soviet Union by negotiations... but allegedly Moscow, by the deployment of their armies breached the propositions of the Treaty of Friendship and thus committed "a miserable betrayal"...

London. Winston CHURCHILL, Prime Minister of the United Kingdom. From the radio broadcast of June 22, 1941. "At four o'clock this morning Hitler attacked and invaded Russia. All his usual formalities of perfidy were observed with scrupulous technique... Thus was repeated on a far larger scale the same kind of outrage against every form of signed compact and international faith which we have witnessed in Norway, Denmark, Holland and Belgium, and which Hitler's accomplice and jackal Mussolini so faithfully imitated in the case of Greece... No one has been a more consistent opponent of Communism than I have for the last twenty-five years. I will unsay no word that I have spoken about it. But all this fades away before the spectacle which is now unfolding... The Russian danger is therefore our danger, and the danger of the United States, just as the cause of

образом были использованы обычные для него коварные приемы... Таким образом повторился в значительно больших масштабах тот же образец всех форм попрания заключенных соглашений и международного общения, чему мы были свидетелями в Норвегии, Дании, Голландии и Бельгии, и которые сообщник и шакал Гитлера Муссолини скопировал столь добросовестно в Греции... За последние 25 лет не было более последовательного противника коммунизма, чем я. Я не возьму обратно ни одного слова, которое я сказал о нем. Но все это бледнеет перед развертывающимся сейчас зрелищем... Опасность, угрожающая России – это опасность, угрожающая нам и Соединенным Штатам, точно так же, как дело каждого русского, сражающегося за свой очаг и свой дом, – это дело свободы народов на всех частях земного шара».

Брестская крепость. Рудольф ГШЕПФ. «Мы считали, что в крепости все превратилось в груды развалин. Сразу же после артиллерийской подготовки пехота начала переправляться через Буг и пыталась быстрым энергичным броском взять крепость, используя момент внезапности наступления. Тут-то сразу и обнаружилось горькое разочарование. Русские были подняты нашим огнем с постелей, ибо первые пленные были в нижнем белье. Но они удивительно быстро оправались, сформировались в боевые группы позади наших рот и начали отчаянную, упорную и организованную оборону... Наши потери в людях, а особенно в офицерах, приняли скоро невероятные размеры».

Лондон. И.М. МАЙСКИЙ, посол СССР в Великобритании. Из телеграммы в Народный комиссариат иностранных дел 22 июня 1941 года. «...В 12 час.



Парад Победы на Красной площади в Москве / Victory parade in the Moscow Red Square

any Russian fighting for his hearth and home is the cause of free men and free peoples in every quarter of the globe. Let us learn the lessons already taught by such cruel experience. Let us redouble our exertions, and strike with united strength while life and power remain”.

Brest fortress. Rudolf GSCHOEPF. “We thought that the whole fortress was turned into ruins. Immediately after the artillery attack, infantry began to cross the Bug River and tried to vigorously capture the fortress by using a surprise moment of the attack. Here at once, we noticed a bitter disappointment. Russians were raised up with our fire from beds, for the first captivities were in underwear. But they were surprisingly fast recovered, formed in battle groups behind our company and started a desperate, persistent and organized defense... Very soon, our losses in soldiers, and especially in the officers, became fiercely incredible.

я был у Идена... Вообще британское правительство теперь до максимума усиливает воздушную войну на западе, чтобы отвлечь известное количество германских сил с востока... Далее британское правительство готово оказать нам содействие во всем, в чем оно может... В заключение я поставил Идену прямой вопрос: могу ли я сообщить Советскому правительству, что ни о каком мире между Англией и Германией не может быть и речи, что Англия не только не ослабит, а, наоборот, усилит свою энергию в борьбе с Германией?... Иден ответил: да, можете это сообщить... Когда я прощался, Иден в раздумье произнес: «Это начало конца для Гитлера». Я ответил: «Война делает поворот всемирно-исторического значения».

Киев. Из единственного письма бойца Леонида КРАСИКОВА (участь неизвестна). «Привет из Киева, 22 июня 1941 года. Здравствуйте, дорогие Маша, Вова, Надя! Привет Лева, Зое и всем родным и знакомым. Сегодня знаменитый день. В 4 часа враг нарушил нашу границу. Это невиданное зверство. Но враг просчитался, он будет бит на его территории. При этом я, Маша, прошу тебя не расстраиваться и держать себя спокойно, успокаивать остальных, которые панически настроены... А также прошу не беспокоиться насчет меня. Это лишняя трата здоровья, которое вам еще нужно. А также вы, Вова и Надя, будьте как взрослые и веселите маму, если она будет чуточку беспокоиться...»

Брестская крепость. Из боевого донесения немецкой 45-й пехотной дивизии. «Чтобы уничтожить фланкирование из дома комсостава на центральном острове, которое действовало очень неприятно, туда был послан 81-й саперный батальон с поручением – под-

London. I.M. MAYSKIY, Ambassador of the Soviet Union in the United Kingdom. From the telegram to the People's Commissariat for Foreign Affairs of 22 June 1941. "...At 12 o'clock. I was at Eden... In general, the British Government strengthens air war in the West to the maximum, in order to distract a known quantity of German forces from the East... Then the British Government is ready to provide us all the possible assistance in everything... Finally I asked Eden a direct question: can I inform the Soviet Government that there would be no peace between England and Germany and that England is not only to weaken, but, on the contrary, to strengthen its energy in the fight against Germany?... Eden replied: Yes, you can tell that... When I said goodbye, Eden in meditation uttered: "this is the beginning of the end for Hitler. I replied: "War makes a change of the world-historical significance".

Kiev. From the only letter of soldier Leonid KRASIKOV (Fate unknown). "Hello from Kyiv, June 22, 1941. Hello, dear Masha, Vova, Nadia! Say hello to Leva, Zoe and all relatives and friends. Today is the famous day. At 4 o'clock the enemy broke our border. This is an unprecedented savagery. But the enemy made a mistake; It will be defeated on its' own territory. And I beg you, Masha, not to be upset and keep calm and reassure other people, who are concerned... and I ask you not to worry about me. The last thing you need now is the waste of health. And also you, Vova and Nadia, behave as adults and try to cheer up mother, if she begins to worry..."

Brest fortress. From the dispatch of the German 45th Infantry Division. "In order to destroy flanking from the House of the commanders at the central island, which was extremely unpleasant, 81st

рывной партией очистить этот дом и другие части. С крыши дома взрывчатые вещества были спущены к окнам, и фитили были зажжены; были слышны стоны раненных русских от взрывов, но они продолжали стрелять...»

Вашингтон. К.А. УМАНСКИЙ, посол СССР в США. Из телеграммы в Народный комиссариат иностранных дел СССР 22 июня 1941 года. «Буквально вся Америка живет только вопросами германского нападения на нас. Однако картина первой реакции значительно более пестрая, чем в Англии. 1. В широкой среде трудящихся и мелкобуржуазной публики, настроенной в основном изоляционистски, но искренне антифашистски, явный подъем нашей популярности, которому за истекшие с момента нападения 18 часов имеем десятки примеров в виде дружественных обращений к посольству, включая ряд просьб о принятии добровольцами в Красную Армию... 2. Реакционные изоляционисты Гувер, Линдберг и вся антирузвельтовская фашиствующая группировка сразу показали свое лицо, например, заявление Уиллера, что советско-германской войне надо радоваться, а коммунизму помогать нечего... 3. Относительно прогрессивное крыло американского правительства... взяло благоприятную для нас линию – распространения на нас закона о снабжении вооружением займы и в аренду, фактически союзные отношения в духе заявлений Черчилля...»

Москва. Писатель Лев КАССИЛЬ (газета «Правда» за 23.06). «К вечеру мы еще раз совершили путешествие по улицам Москвы. В кинотеатрах шли сеансы, и у касс толпилась, разбирая билеты, публика. В Парке культуры и отдыха имени Горького аллеи были заполнены гуляющими. Особенно много народа было у парашютной вышки, от-

squadron was sent there with the order – to destroy this house and other military units with the blasting charges. From the roof of the House, all explosives were thrown into the windows, with the fuses lit; we could hear the moans of Russians, injured by explosions, but they still continued to fire.»

Washington. K.A. UMANSKY, Ambassador of the Soviet Union in the United States. From the telegram to the People's Commissariat for Foreign Affairs of the USSR of June 22, 1941. “Generally, the whole country speaks about the German invasion on us. However, the picture of the first reactions is much more varied than in England. 1. There is a clear rise in our popularity among general workers and petty-bourgeois, who are mostly isolationists, but sincere antifascists, which, over the past 18 hours since the invasion, has a lot of examples like friendly addresses to the Embassy, including a number of requests for volunteers for the Red Army... 2. Reactionary isolationists Hoover, Lindbergh and the whole anti-Roosevelt fascist groups immediately showed their face, for example, the statement of Burton Wheeler, where he claimed, that the Soviet-German war should be rejoiced, and that there is no need to support communism... 3. Relatively progressive wing of the American Government... has taken a favorable line for us – we became a part of the Lend Lease Act, almost allied relations in the spirit of Churchill's statements...”

Moscow. Writer Lev KASSIL (“Pravda”, published June 23). “By the evening we once again strolled through the streets of Moscow. There were movies in cinemas, and viewers were thronging at the box-offices, buying tickets. The alleys of Gorky Park of Culture and Leisure were full of walkers. Especially a lot of people were at the parachute



Президент Д.А. Медведев зажигает вечный огонь / President D. Medvedev lights the eternal flame

куда поминутно распускаясь в воздухе, чтобы завянуть у земли, слетали большие шелковые вьюны парашютов. Днем кое-где образовались очереди. Обыватель из боязливых, вспомнив забытую привычку запастись, засуетился у дверей продмагов... На стенах домов белели расклеенные листовки с текстом выступления по радио В.М. Молотова. Около них негромко переговариваясь, стояли люди... Над ними радиорупор не очень громко, но внятно говорил о том, как должна себя вести теперь каждая улица, каждый дом и весь город. С неба уходили оранжевые закатные облака. Кончался день 22 июня в Москве...»

Лишь первый из 1418 горьких и тяжелых дней Великой Отечественной войны, завершившихся ценой неимоверных жертв и народного героизма Днем Победы в составе антигитлеровской союзнической коалиции...

towers where big white silky parachutes were blooming in the sky and wilting on the earth. There were queues later in the afternoon. Timid citizens, who have forgotten about the stocking up, are fussing at the doors of the grocery stores... There were posters on the walls with the text from the radio speech of V.M. Molotov. People were standing near them, silently speaking... the radio over them not very loudly, but clearly told about how we should behave now on the streets, at home and in the entire city. Orange sunset clouds were leaving the sky. That was the end of June 22 in Moscow”.

That was only the first of 1418 bitter and difficult days of the Great Patriotic war, which was ended, with the cost of enormous sacrifices and people’s heroism, on the Victory Day along with the allied powers of anti-Hitler coalition...

«СИЛЬНАЯ ЖЕНЩИНА ПЛАЧЕТ У ОКНА...»

All by Herself...

А Вы помните героиню Мерил Стрип в фильме «Дьявол носит PRADA»? Идеальное воплощение деловой и успешной бизнес-леди: живет в роскошной квартире с отдельной комнатой-гардеробом, набитой вещичками от именитых дизайнеров, располагает личным автомобилем представительского класса с водителем и числится в списках приглашенных на все великосветские мероприятия, на которых она, как всегда, окажется в кругу самых знаменитых и влиятельных людей. Красиво? Безусловно! Хочется? Конечно!

Но задайте сами себе два вопроса: а) как скоро и какими непосильными трудами удастся Вам этого добиться и б) чего Вам это будет стоить. «Я красивая, умная и таакая замечательная, что каждый просто убился бы об стену, лишь бы заполучить меня в свою компанию» или «Да, ладно, я все успею, я ведь такая талантливая» – думаете, я одна, кто периодически так размышляет? ХА! А если честно? Действительно ли мы хотим быть такими? А что, если мы все-таки не все успеваем? Позвольте поделиться с Вами некоторыми своими размышлизмами на эту тему.



До you remember Meryl Streep in “The Devil wears PRADA”? It is a perfect example of a successful business-lady: she lives in a luxurious flat with a huge wardrobe in a separate room full of designer stuff, has a luxury car with a personal driver and is always on the book of all high-society parties where she as always will be surrounded by the famous and influential people. Isn't it cool? Of course, it is!

Do you want it? Naturally! But ask yourself two questions: a) how much time and effort is it going to cost you to achieve this and b) what will be the overall cost. “I’m pretty, smart and soooo wonderful, that anybody would kill to get me as an employee” or “I’ve got so much time – I’ll manage it, I’m so talented” – you think I’m the only one to have thoughts like

that from time to time? HA! Honestly? Do we want to be like that? What if we won’t have enough time? Let me share with you some of my thoughts.

The main lesson we learn now – we must always look 100% attractive and sexy because who knows – maybe you’ll meet your “perfect guy” in a supermarket or in queue in some public place? Well, OK, I understand this. And what if you have already chosen someone – will you

Чему нас учат все вокруг – что современная женщина всегда должна быть привлекательной и сексуальной и выглядеть на все 100% (а вдруг Вы встретите своего «идеального мужчину» в овощном отделе в «Перекрестке» или в очереди в каком-нибудь общественном месте?). Ну, хорошо, это я понять готова. А если Вы уже остановили свой выбор на ком-нибудь – что, так и будете притворяться стэпфордской женой с идеальными фигурой, укладкой и макияжем, специализирующейся на выпечке? Да бросьте! Это будет работать некоторое время, но, серьезно, Вы сами от этого притворства быстро устанете. Или скажете, что Вам не в кайф иногда проходить весь день не накрашенной и в мешковатой одежде, под которой ненужно постоянно напрягать все мышцы, чтобы выглядеть тоньше и стройнее? Ну, вот видите! Тем более что нормальному мужчине не нужна глупая кукла Барби, а нужна умная женщина с изюминкой. Именно с изюминкой – отныне у Вас не недостатки, а особенности.

Кроме того, вот уже не в первый раз сталкиваюсь с идеей, что мы всегда должны все успевать (все – все – все!) и много (очень много!) работать, чтобы добиться успеха. Знаете, что я услышала недавно в одной передаче, явно рассчитанной на молодёжь – дословно: «Парни приходят и уходят, а твоя карьера – это шанс твоей жизни, так что нельзя ставить молодого человека выше карьеры. Работай пока молодая, а все остальное потом...». Потом... Когда потом? Я не говорю, что карьера – это плохо, но считаю, что женщинам нельзя забывать и о физиологических часах, стрелка которых не стоит на месте. Нам от Бога и матушки природы дана уникальная возможность, о ценности которой в наши дни многие подза-

still continue to pretend a Stepford wife with a perfect body, hairstyle and make-up, chef in baking? Oh, come on! It might work for some time, but very soon you will get sick and tired of this pretence. Or do you want to say that you don't take delight in walking the whole day without your face made up and wearing baggy clothes under which you don't have to stress all your muscles to look thin and fit? There you go! Besides, a normal man doesn't need a Barbie doll at all; what he really needs is a clever woman with some special thrill and spice. And I mean it. With spice and special thrills means that up from now instead of drawbacks you have only charming peculiarities.

It's not for the first time that I come across the idea, that we must always have time to manage everything (and by everything I mean EVERYTHING – and that's pretty much of stuff to do) and work really very-very-very hard to be successful. Recently I heard in one TV show oriented obviously to the youth – literally: “Guys come and go, and your career is the chance of your life, so you shouldn't set your boyfriend above your career. You should work till you're young and you'll think about the rest later...” Later... When is this later? I don't say that making a career is bad, but women shouldn't forget about their physiological clocks that keep ticking. God and Mother Nature gave us a unique opportunity about the value of which most forgot nowadays – it's to give birth. But we keep thinking “not now”, “it's not the right time”. And we get older not only outward, but also at the cell level which determines our female being. As a result, we might get late and this delay will cost us much more. At the end of life the only left is either one's posterity which keeps some part of this person in itself or a handful of ashes. There is no other option unless you have created a

были, – возможность давать жизнь. Но всё думаем: «не сейчас», «как не во время» – а мы ведь стареем не только внешне, но и на уровне тех клеток, которые делают женщину женщиной. А в итоге можем опоздать, и это опоздание обойдется в разы дороже. В конце жизненного пути от человека остается либо потомство, в котором есть частица его самого, либо горстка праха – третьего, увы, не дано, если, конечно, Вы не Мастер.

И еще кое-что. Вы не замечаете, что многие женщины разучились плакать? Нет, не ругаться, не устраивать разборки и скандалы, а именно плакать. Вы сами-то давно плакали в последний раз? А между прочим, даже психологи советуют иногда от души поревать – это, мол, способствует эмоциональной разрядке. Конечно, впадать для этого в депрессию или выискивать реальные несчастья не нужно – достаточно просто хорошей мелодрамы по ТВ и абсолютного расслабона. Ведь это наша женская привилегия – быть

masterpiece that will carry your name till the end of days.

And one more thing. Did you notice that most women forgot how to cry? I don't mean arguing, raising showdowns and kicking up a fuss. I mean crying. When was the last time you cried? And even psychologists recommend howling from time to time – it allegedly enables emotional relaxation. One shouldn't fall into a depression or seek for real misfortunes. All you need is a good tear-jerker on TV and complete relaxation. It's our woman's privilege to be sensitive, emotional and not to hide our feelings. It's obvious that you shouldn't unbosom yourself to everybody (or you risk to get spitted upon and to get hurt) but to those who are worth being trusted to. Just remember: if you always play the part of the "iron lady" no one will ever see who you really are. And that goes for those men that surround you. Let them (or him) finally be a MAN and yourself be a fragile and vulnerable woman, don't do all by yourself. Start small – let him open



© UNESCO / MALEMPRE-GEORGE

Курящая женщина, Лаос / Woman smoking in Laos

впечатлительными, эмоциональными и не скрывать своих чувств. Конечно, не каждому встречному стоит раскрывать свою душу, а то еще наплюет туда, но с теми, кому стоит доверять, можно и расслабиться. Ведь если Вы вечно будете в доспехах «железной леди», они никогда не увидят, какая Вы есть на самом деле. И это, естественно, касается тех мужчин, которые Вас окружают. Позвольте им (или ему) наконец быть мужчиной – а себе хрупкой и ранимой женщиной, не делайте все сами. Начните с малого – пусть открывают Вам двери и дверцы машин, подают руку, носят тяжести и делают все, на что у Вас вроде как сил не хватает. Наконец, поощряйте их стремление сделать Вам приятное или какой-нибудь сюрприз – а то они как-то отвыкли баловать, холить и лелеять нас. Есть еще одна мелочь: позволяйте ему себя обнимать, а себе просто утыкаться ему в плечо. Вам приятно и спокойно (можно расслабиться и почувствовать себя защищенной от всех бед, невзгод и встречных ветров), и он пусть почувствует, какое нежное и хрупкое создание находится в его объятиях и что он должен заботиться и беречь Вас.

В общем, что тут говорить – универсальных рецептов нет, у каждого своя линия жизни, любви и карьеры. Только вот быть все время в перекошенном в одну сторону состоянии не всегда полезно, может скрючить так, что не раскорячишься потом и никакой «Фастумгель» не поможет.

*Екатерина ТИМОЩЕНКО,
студентка Факультета
Международной журналистики
МГИМО(У) МИД РФ*

© UNESCO / KATY ANIS



Эфиопская женщина с ребенком /
Woman with baby in Ethiopia

the doors, offer his hand to you, carry heavy things and do all the stuff you seem not to have enough power to do. Finally, encourage his desire to please you or make a surprise – because they have got out of the habit of pampering, cherishing and caring for us. Oh, and there is one more thing: let him hug you and let yourself just simply bury in his shoulder. You will feel nice and calm (you can relax and feel protected from all the troubles, miseries and dead winds). And let him realize what a tender and fragile creation he is holding in his arms and that he must protect and take care of you.

On the whole, let's face it – there are no universal recipes, each and everybody has one's own line of life, love and career. But being all the time warped isn't necessarily good for you – you might double up yourself that much that you won't be able to draw yourself up again and no Fastum Gel will help.

*Ekaterina TIMOSCHENKO,
Student of the Faculty of International
Journalism of the Moscow State Institute
of International Relations (University)*

ПРЕМИЯ «БЕЗОРУЖНОМУ»

First Prize to "Unarmed"

Сотрудничающее с Комиссией Российской Федерации по делам ЮНЕСКО московское издательство «Новая Элита» заслужило высокую творческую оценку. Напечатанный издательством роман Андрея Тарасова «Безоружный» удостоен первой премии Союза писателей Москвы «Венец» за 2009 год. Премия учреждена в 1998 году и вручалась в 12-й раз. Среди ее предыдущих лауреатов были Борис Васильев, Белла Ахмадулина, Владимир Корнилов, Андрей Вознесенский, Фазиль Искандер, Михаил Рощин, Анатолий Жигулин, Анатолий Курчаткин, Константин Ваншенкин, Григорий Бакланов, Станислав Рассадин, Лев Аннинский и другие выдающиеся литераторы. В этот раз премии удостоены также прозаик Борис Евсеев и литературный критик, литературовед Бенедикт Сарнов.

Автор издательства и нашего журнала Андрей Тарасов накануне выхода книги объяснял в беседе на страницах «ВЮ» (№ 5, 2008), почему его произведение носит неординарное обозначение «Евразийский роман»:

«Мое евразийство – это те российские «мигранты» первой половины столетия, учителя, врачи, строители, ирригаторы, агрономы, геологи, путейцы, добросовестные, самоотверженные люди, которые несли в пустынные места просвещение, инженерную мысль, энергию, воду. И стали поистине родными для людей местных... Это уважение к укладу и традициям, культурный диалог без ощущения превосходства и высокомерия... Мне все время хочется подправить известную своей катастрофично-

The Moscow publishing house "New Elite" that cooperates with the Commission of the Russian Federation for UNESCO merited a high creative appraisal. The novel "Unarmed" by Andrey Tarasov, published by the "New Elite", was awarded with the first prize of the Moscow Union of Writers for 2009. The prize was founded in 1998 and has been awarded 12 times. Boris Vasiliev, Bella Akhmadulina, Vladimir Kornilov, Andrey Voznesensky, Fasil Iskander, Mikhail Roschin, Anatoliy Zhigulin, Anatoly Kurchatkin, Konstantin Vanshenkin, Grigory Baklanov, Stanislav Rassadin, Lev Anninskiy and other outstanding writers were among its laureates. This time the prize went also to Boris Evseev, prose writer and Benedict Sarnov, literary critic, theorist of literature. Andrey Tarasov, author of the publishing house and of our magazine just before the publication of the book explained on the pages of "Vestnik UNESCO" (№ 5, 2008) why his literary work has an extraordinary name the "Eurasian novel":

"My eurasianism – are those Russian "migrants" of the first half of the century – teachers, doctors, builders, irrigators, agronomists, geologists and railway engineers – conscientious and selfless people, who used to bring enlightenment, engineering idea, energy and water to desolated places. They really became relatives for local people... This is respect for way of life and traditions, it is a cultural dialogue without a feeling of superiority and arrogance... I always wanted to correct a very famous stanza, which has a catastrophic character, written by Kipling about West and



Андрей Тарасов и Евгений Сидоров / Andrey Tarassov and Evgeniy Sidorov

стью строфу Киплинга о Западе и Востоке. «И с мест они не сойдут, пока не предстанут небо с землей на страшный господен суд». На поэзию не претендую, но смысл предпочту примерно такой: «Запад есть Запад, Восток есть Восток, хоть с мест они не сойдут, но дом соседа – священный дом, пусть каждому даст уют». Мы все вплетены в единый общепланетный орнамент...»

На торжественной церемонии вручения в Центральном доме литераторов столицы первый секретарь Союза писателей Москвы известный критик и литературовед Евгений Сидоров сказал: «Это – просто сага, огромная сага о жизни одной семьи, вплетенной в хронику страны, с перестройкой, с реальными часто узнаваемыми персонажами... Главный герой-рассказчик журналист, повествует о своей эпохе с юмором, с гневом, с тоской и надеждой...»

Комиссия Российской Федерации по делам ЮНЕСКО присоединяется к сердечным поздравлениям, которые заслужили автор «Безоружного» и издательство.

East. “They won’t get out off the way till the Sky and the Earth won’t appear before dominical last judgment”. I do not pretend to poetry, but the sense I would prefer is following: “West is West, East is East, although they won’t get out off the way, but the house of the neighbor is a sacred house, have every house coziness”. We are all interlaced with the universal ornament...”

Evgeny Sidorov, First Secretary of the Moscow Union of Writers, well-known literary critic and theorist of literature said on the award ceremony in the Moscow Central House of Writers: “This is just a saga, enormous saga about one family’s life, interlaced with chronicle of the country, with perestrojka, with real often recognizable characters... The main hero-narrator is a journalist, who is describing his epoch with humour, anger, melancholy and hope...”

The Commission of the Russian Federation for UNESCO joins the cordial congratulations that the author of the “Unarmed” and the publishing house well deserved.

Этапы становления ЮНЕСКО

16 ноября 1945: на встрече в Лондоне представители 37 стран принимают Устав ЮНЕСКО, который вступает в силу 4 ноября 1946 г., после ратификации 20 государствами.

1948: ЮНЕСКО рекомендует государствам-членам сделать бесплатное начальное образование обязательным и всеобщим.

1952: Межправительственная конференция, созванная ЮНЕСКО, принимает Всемирную Конвенцию об авторском праве. После окончания Второй Мировой войны Конвенция способствовала распространению режима защиты авторских прав на многие государства, не являвшиеся участниками Бернской Конвенции по защите литературных и художественных произведений (1886 г.).

1956: ЮАР выходит из ЮНЕСКО под предлогом того, что некоторые публикации ЮНЕСКО равносильны «вмешательству» во внутренние дела государства в области расовой политики. ЮАР вновь присоединилась к ЮНЕСКО в 1994 году под руководством Нельсона Манделы.

1958: Открытие постоянной штаб-квартиры ЮНЕСКО в Париже, спроектированной Марселем Бройером (США), Пьером Луиджи Нерви (Италия) и Бернаром Зерфюсом (Франция).

1960: Начало Нубийской кампании в Египте по перемещению храма Абу-Симбел с целью предотвращения его затопления Нилом в результате строительства Асуанской плотины. В ходе двадцатилетней кампании были перемещены 22 памятника и архитектурных комплекса. Это первое и самое крупное мероприятие из серии кампаний, направленных на сохранение архитектурных памятников, среди которых Моенджодаро (Пакистан), Фес (Марокко), исторические памятники в долине Катманду (Непал), храмовый комплекс Боробудур (Индонезия) и Акрополь (Греция).

1968: ЮНЕСКО организует межправительственную конференцию с целью примирения развития с окружающей средой, получившего название «устойчивое развитие». Это привело к созданию программы ЮНЕСКО «Человек и биосфера».

1972: Принята Конвенция об охране всемирного культурного и природного наследия. В 1976 году учрежден Комитет всемирного

наследия. В 1978 году в Список всемирного наследия включены первые объекты.

1974: Его Святейшество Папа Римский Павел VI присуждает ЮНЕСКО Премию мира имени Иоанна XXIII.

1975: В Токио под эгидой ООН и ЮНЕСКО открывается Университет Объединенных Наций.

1978: ЮНЕСКО принимает Декларацию о расе и расовых предрассудках. В последующих докладах Генерального директора по этому вопросу содержится критика псевдонаучных оснований расизма.

1980: ЮНЕСКО издает два первых тома Общей истории Африки. В этой серии появляются книги и о других регионах, в частности, о Центральной Азии и Карибском регионе.

1984: США выходят из ЮНЕСКО ввиду несогласия с системой управления и по другим спорным вопросам. Великобритания и Сингапур выходят из организации в 1985 г. Бюджет ЮНЕСКО значительно сокращается.

1990: Всемирная конференция «Образование для всех» (Джомтьен, Таиланд) положила начало международному движению по обеспечению базового образования для всех детей, молодежи и взрослых. Десять лет спустя в Дакаре (Сенегал) был проведен Всемирный форум по образованию, который призвал все правительства обеспечить базовое образование для всех к 2015 году.

1992: Создана программа «Память мира», направленная на защиту невосполнимых сокровищ библиотек и архивных коллекций. В настоящее время программа включает фоно-, кино- и телеархивы.

1997: Великобритания возвращается в ЮНЕСКО.

1998: ООН поддерживает Всеобщую Декларацию о геноме и правах человека, разработанную и принятую ЮНЕСКО в 1997 году.

1999: Генеральный директор Коитиро Мацуура предпринимает крупные реформы по реструктуризации и децентрализации персонала и деятельности ЮНЕСКО.

2001: Генеральная конференция ЮНЕСКО принимает Всеобщую Декларацию о культурном разнообразии.

2002: США объявляют о своем решении вернуться в ЮНЕСКО.

2009: Ирина Боккова избрана на пост Генерального директора ЮНЕСКО.

UNESCO Milestones

November 16, 1945: representatives of 37 countries meet in London to sign UNESCO's Constitution which comes into force on November 4, 1946 after ratification by 20 signatories.

1948: UNESCO recommends that Member States make free primary education compulsory and universal.

1952: An intergovernmental conference convened by UNESCO adopts the Universal Copyright Convention. In the decades following World War II, the Convention served to extend copyright protection to numerous states not then party to the Bern Convention for the Protection of Literary and Artistic Works (1886).

1956: The Republic of South Africa withdraws from UNESCO claiming that some of the Organization's publications amount to "interference" in the country's "racial problems". The state rejoins the Organization in 1994 under the leadership of Nelson Mandela.

1958: Inauguration of UNESCO's permanent Headquarters in Paris designed by Marcel Breuer (US), Pier-Luigi Nervi (Italy) and Bernard Zehrffuss (France).

1960: Launching of the Nubia Campaign in Egypt to move the Great Temple of Abu Simbel to keep it from being swamped by the Nile after construction of the Aswan Dam. During the 20 year campaign, 22 monuments and architectural complexes are relocated. This is the first and largest in a series of campaigns including Moenjodaro (Pakistan), Fez (Morocco), Kathmandu (Nepal), Borobudur (Indonesia) and the Acropolis (Greece).

1968: UNESCO organizes the first intergovernmental conference aimed at reconciling the environment and development, now known as "sustainable development". This led to the creation of UNESCO's Man and the Biosphere Program.

1972: The Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage is adopted. The World Heritage Committee is established in 1976 and the first sites are inscribed on the World Heritage List in 1978.

1974: H.H. Pope Paul VI awards the John XXIII Peace Prize to UNESCO.

1975: The United Nations University is established in Tokyo under the auspices of the UN and UNESCO.

1978: UNESCO adopts the Declaration on Race and Racial Prejudice. Subsequent reports on the issue by the Director-General serve to discredit and dismiss the pseudo scientific foundations of racism.

1980: The first two volumes of UNESCO's General History of Africa are published. Similar series focus on other regions, notably Central Asia and the Caribbean.

1984: The United States withdraws from the Organization citing disagreement over management and other issues. The United Kingdom and Singapore withdraw in 1985. The Organization's budget drops considerably.

1990: The World Conference on Education for All, in Jomtien, Thailand, launches a global movement to provide basic education for all children, youths and adults. Held ten years later in Dakar, Senegal, the World Education Forum commits governments to achieving basic education for all by 2015.

1992: Creation of the Memory of the World program to protect irreplaceable library treasures and archive collections. It now includes sound, film and television archives.

1997: The United Kingdom returns to UNESCO.

1998: The Universal Declaration on the Human Genome and Human Rights, developed and adopted by UNESCO in 1997, is endorsed by the UN.

1999: Director-General Koïchiro Matsuura undertakes major reforms to restructure and decentralize the Organization's staff and activities.

2001: UNESCO Universal Declaration on Cultural Diversity is adopted by the General Conference.

2002: The United States announces its decision to return to UNESCO.

2009: Irina Bokova is elected UNESCO Director-General.



Фрагмент фрески «Жатва» («Чудеса пророка Елисея»), XVII в.
Ярославль, церковь Ильи Пророка

Fresco fragment "Harvest" ("Miracles of Prophet Elisha"), 17th century
Yaroslavl, Ilya Prophet Church